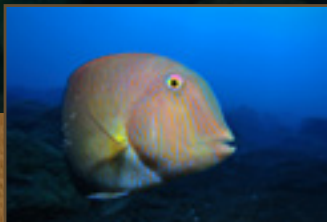
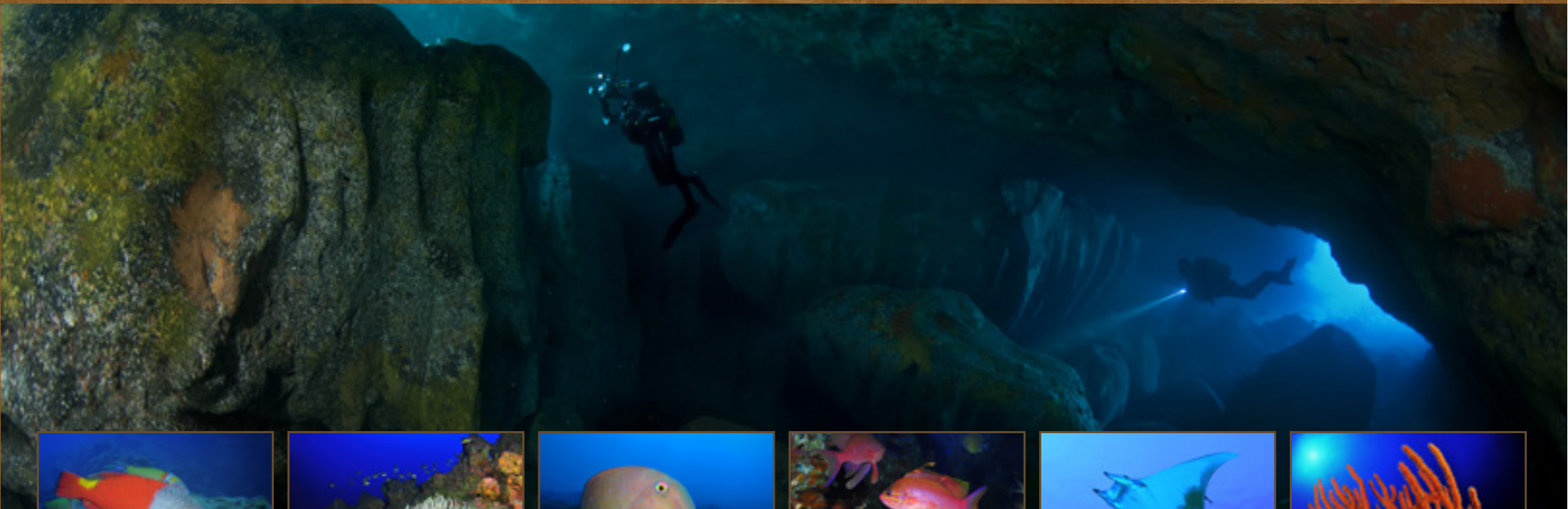




Guía de Buceo

Diving Guide • Tauchführer

La Palma



Accesorios Accessories Ausrüstung



Linterna
Torch
Lampe

Boya de deco
Deco Buoy
Deco Boje



Guantes
Gloves
Handschuhe

Brújula
Compass
Kompass



Alternativas Alternatives Altrnativen



Bautizos
Try dives
Schnuppertauchen

Snorkel
Snorkel
Schnorchel



Plan familiar
Family Plan
Familien Plan

Nocturna
Night dive
Nachttauchen



Buceo técnico
Tec Dive
Tec Tauchen



Acceso Access Einstieg



Desde tierra
Shore access
Einstieg von Land

Desde barco
Boat access
Einstieg vom Boot



Ficha con mapa
With map
Karte mit Karte



Nombre en color gris, inmersiones sin ficha
Name in gray color, dives without tokens
Name in grauer Farbe, Tauchgänge ohne Karte

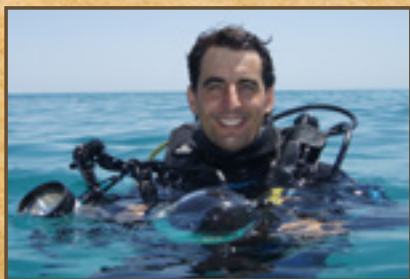


Cristina Fernández-Gil

*Responsable de divulgación de "Oceanográfica",
Licenciada en Ciencias del Mar y buceadora profesional.*

*Oceanográfica's dissemination responsible, Bachelor in
Marine Sciences and professional diver.*

*Verantwortlich für die Bekanntmachung von
Oceanográfica, Meeresbiologin und Berufstaucherin.*



Arturo Boyra

*Director de "Oceanográfica", licenciado en Ciencias del
Mar, fotógrafo y buceador profesional.*

*Head of Oceanográfica, Bachelor in Marine Sciences,
professional diver and photographer.*

*Direktor von Oceanográfica, Meeresbiologe, Fotograf
und Berufstaucher.*



Tomás Doreste

Fotógrafo y buceador.

Diver and photographer.

Fotograf und Berufstaucher.



Guía de Buceo

— Diving Guide • Tauchführer —

La Palma



Dirección
• CABILDO DE LA PALMA

Textos
• Arturo Boyra* y Cristina Fernández-Gil*

Fotografía
• Tomás Doreste
• Arturo Boyra
• Estanislao Alemán
• Julián Rodríguez (pág 30, 70, 71cd, 72 b, 75cd y contraportada c)
• Isabel Tamia Brito, Reserva Marina de La Palma (pág 46, 47b, 48 y 49a)
• Consejería de Turismo del Cabildo de La Palma (pág 4 y 6)
• Herbert Schaar (pág 51c)
• Francisco José Van Baumberghen (pág 87)

Contenido, Ilustración, Diseño y Maquetación
• OCEANOGRÁFICA; Divulgación, Educación y Ciencia

Traducción inglés y alemán
• John True Anglo Saxon

Versión on-line: www.visitlapalma.com
© Autores textos y fotos
© OCEANOGRÁFICA Divulgación, Educación y Ciencia
© CABILDO DE LA PALMA

Depósito Legal:
ISBN:
1ª edición 2019

* OCEANOGRÁFICA; Divulgación, Educación y Ciencia

In MemoriamRoberto Cáceres Ventura

Roberto, desde joven tuvo una intensa relación con el mar, hasta el punto que toda su vida profesional giró en torno a él. Comenzó con mucha ilusión, dedicación y esfuerzo su andadura en el mundo del buceo, cuando apenas había formadores y la información no era tan accesible, pero con su intuición, tenacidad e inteligencia se convirtió en un referente del buceo en la Isla de La Palma. Su amor y respeto por el mar le llevaron a formarse continuamente, a trabajar incansablemente para mostrar las bondades de una actividad sostenible en el medio marino. De carácter inquieto y emprendedor fundó dos empresas en la Isla de La Palma, y de esta manera, contribuyó, con su trabajo y profesionalidad, al desarrollo sostenible de la isla, participando en la construcción de infraestructuras y colaborando en el estudio científico y protección del medio marino. Desde el Club de Buceo Cueva Bonita, y posteriormente en La Palma Explorer, promovió el conocimiento de la vida marina a través de la práctica del buceo recreativo, y de las salidas para avistamiento de cetáceos. Roberto nunca tenía prisa, era tan generoso que nos regalaba su tiempo y conocimiento. Decía que lo importante era disfrutar, y ciertamente conseguía que lo hiciéramos. Hombre de pocas palabras con su forma de actuar lograba que todos nos sintiéramos parte del grupo, importantes e imprescindibles, nos mostraba cómo dependemos los unos de los otros, y que el resultado del esfuerzo de todos eran esas magníficas inmersiones. Era un gran guía, dentro y fuera del agua. Es difícil resumir todo lo que Roberto ha aportado a quienes hemos tenido la fortuna de compartir con él el amor al mar y la práctica del buceo, como profesional, como buceador, como persona y como amigo, y para nosotros ha sido su amor y respeto por todos y cada uno de los seres que formamos parte de este lugar, llamado Tierra. Dicen que uno siempre vuelve a los lugares donde fue feliz, Roberto nos espera allí, en el Azul.

Índice contents Inhaltsverzeichnis

Prólogo: La Palma destino de naturaleza	4	Fichas de Inmersiones	16
Foreword: La Palma natural destination		Diving areas	
Prolog: La Palma Reiseziel von Natur		Beschreibungen der Tauchgänge	
Expedición submarina	8	■ Barlovento ■ Sur ■ Reserva Marina ■ Sotavento ■ Norte ■ Windward ■ South ■ Marine Reserve ■ Leeward ■ North ■ Luwwärts ■ Süd ■ Meeresschutzgebiet ■ Leeward ■ Norden	
Underwater expedition			
Unterwasserexpedition			
Preparando el equipaje	10	Especies de La Palma	78
Packing for the trip		Species of La Palma	
Packen des Gepäcks		Arten La Palma	
Decálogo de buceo responsable	12	Principales señales visuales	85
Dos and Don'ts of responsible diving		y medidas de seguridad	
10 Verhaltensregeln beim tauchen		Visual signals and Safety measures	
Índice de inmersiones	14	Die wichtigsten Tauchzeichen und Sicherheitsmaßnahmen	
Diving areas index		Agradecimiento	87
Verzeichnis der Einzelnen Tauchgänge		Thanks	
		Danksagung	



La Palma destino de naturaleza

La práctica del submarinismo todo el año es privilegio de pocos sitios en Europa y La Palma, en latitudes del archipiélago canario, es uno de ellos.

Conocida como la isla bonita, la isla verde, todo su territorio es una Reserva de la Biosfera de 706 km² y una población de unos 86.000 habitantes, que reúne excepcionales valores naturales que hacen de ella una isla sorprendente, donde el paisaje insular es un importante indicador de su calidad de vida ambiental y se constituye como uno de sus recursos naturales más emblemáticos, tanto en tierra como en el mar.

También su cielo está protegido por ley y certificado como la primera Reserva *Starlight* del mundo. En el Roque de los Muchachos (a 2.426 m), al borde del Parque Nacional de la Caldera de Taburiente, se sitúa una de las baterías de telescopios astrofísicos más importantes del planeta y su visita es posible.

Su orografía, escarpada y montañosa, que continúa por debajo de cero, es el punto culminante de La Palma para la mayoría de los buceadores que descubren un paisaje volcánico donde explorar las paredes, grutas, cañones y túneles... la misma que hace de La Palma un territorio ideal para soltar adrenalina y hacer de tus vacaciones el momento perfecto para conectar con la naturaleza y divertirse con ello: senderismo, *mountain bike*, parapente, excursiones en barco, *tours* astronómicos bajo uno de los cielos más limpios del planeta... todo ello culminado por un patrimonio cultural, etnográfico y arquitectónico bien conservado.

Y, tras un día intenso en actividades, llega el disfrute de una rica gastronomía y de nuestros vinos nacidos entre volcanes, que completarán la experiencia inolvidable de haber vivido La Palma.

La Palma natural destination

Year-round diving is a privilege that is possible in only a few places in Europe and the island of La Palma, in the Canary Islands, is one of them.

Known as the “isla bonita” (the lovely island), the “isla verde” (green island), its entire territory is a Biosphere Reserve of 706 km² with a population of 86,000 inhabitants, which brings together exceptional natural features making this island amazing, where the landscape is an important indicator of its environmental quality of life and is one of its most outstanding natural resources, whether on land or at sea.

The sky too is protected by law and certified as the first *Starlight* Reserve in the world. At Roque de los Muchachos (at 2,426 m above sea level), at the edge of the Caldera de Taburiente National Park, there is one of the most important batteries of astrophysical telescopes in the world, which it is possible for you to visit.

The rugged and mountainous geography, which continues below sea level, is the culmination of La Palma for the majority of the divers who discover a volcanic landscape where they can explore the walls, grottos, canyons and tunnels... exactly what makes La Palma an ideal place to secrete adrenalin and make your holidays the perfect moment to make contact with nature and enjoy yourself at the same time: hill-walking, mountain biking, paragliding, boat trips, astronomical tours under one of the clearest skies on Earth... all of which is set off by a well-preserved cultural, ethnographic and architectural heritage.

And, after a day of intensive activities, there is the enjoyment of a rich cuisine and our wines from vines that have grown amongst the volcanoes, which will complete the unforgettable experience of La Palma.

La Palma Reiseziel von Natur

Das ganze Jahr über zu tauchen ist ein Privileg an wenigen Orten in Europa und die Insel La Palma, in den Breiten der Kanarischen Inseln, ist zwar einer dieser Orte..

Bekannt als die schöne Insel, die grüne Insel; das gesamte Territorium der Insel ist ein Biosphärenreservat von 706 Quadratkilometern und mit einer Bevölkerung von etwa 86.000 Einwohnern; der Ort vereint außergewöhnliche Naturwerte, die ihn zu einer überraschenden Insel machen, zu der Insel, auf der die Insellandschaft ein wichtiger Indikator für ihre Lebensqualität ist und eine der emblematischen natürlichen Ressourcen, sowohl auf der Oberfläche als auch im Wasser, ist.

Der Himmel ist ebenfalls gesetzlich geschützt und ist als weltweit erstes *Starlight*-Reservat zertifiziert worden. Am Roque de los Muchachos (2.426 m), am Rande des Nationalparks Caldera de Taburiente, befindet sich eine der wichtigsten Batterien astrophysikalischer Teleskope der Welt und ihr Besuch ist möglich.

Seine Orographie, steil und bergig, die unter Null weitergeht, ist der Hauptort von La Palma für die meisten Taucher, die hier eine vulkanische Landschaft, in der sie die Wände, Höhlen, Schluchten und Tunnel erkunden können, entdecken....diese Orographie macht La Palma zu einem idealen Gebiet, um Adrenalin freizusetzen und du einen einfach perfekten Urlaub genießen könntest, um die Natur ganz nah kenne zu lernen und Spaß damit zu haben: Wandern, Mountainbiken, Paragleiten, Bootsfahrten, astronomische Touren unter einem der saubersten Himmel der Welt... all dies mit dem Höhepunkt vom gut erhaltenen kulturellen, ethnographischen und architektonischen Erbe.

Und nach einem harten Tag voller Aktivitäten kommt der Genuss einer reichen Gastronomie und unserer Weine, die inmitten von Vulkanen geboren wurden, die das unvergessliche Erlebnis des Aufenthalts auf La Palma abrunden werden.





- Superficie de La Palma: **708 km²**
- Población: **81.863 habitantes (2018)**
- Edad aproximada en millones de años: **2**
- Altura máxima: **2.426 m**
- Reserva de la Biosfera (1983 + tres ampliaciones: 1997, 2002 y 2012): **873 km² (708 tierra + 165 mar) hasta 500 – 600 m de profundidad**
- Parque Nacional de la Caldera de Taburiente (1954): **46,9 km²**
- Reserva Marina de La Palma (2001): **345,5 km², hasta 1.000 m de prof**
- Red Canaria de Espacios Naturales Protegidos en La Palma: **24.865 km²**
- Espacios marinos de la Red Natura 2000: **1087 km²**
- Espacios terrestres de la Red Natura 2000: **364 km²**
- Tipo de especies marinas: **atlánticas, mediterráneas, subtropicales, tropicales, macaronésicas, canarias y cosmopolitas**

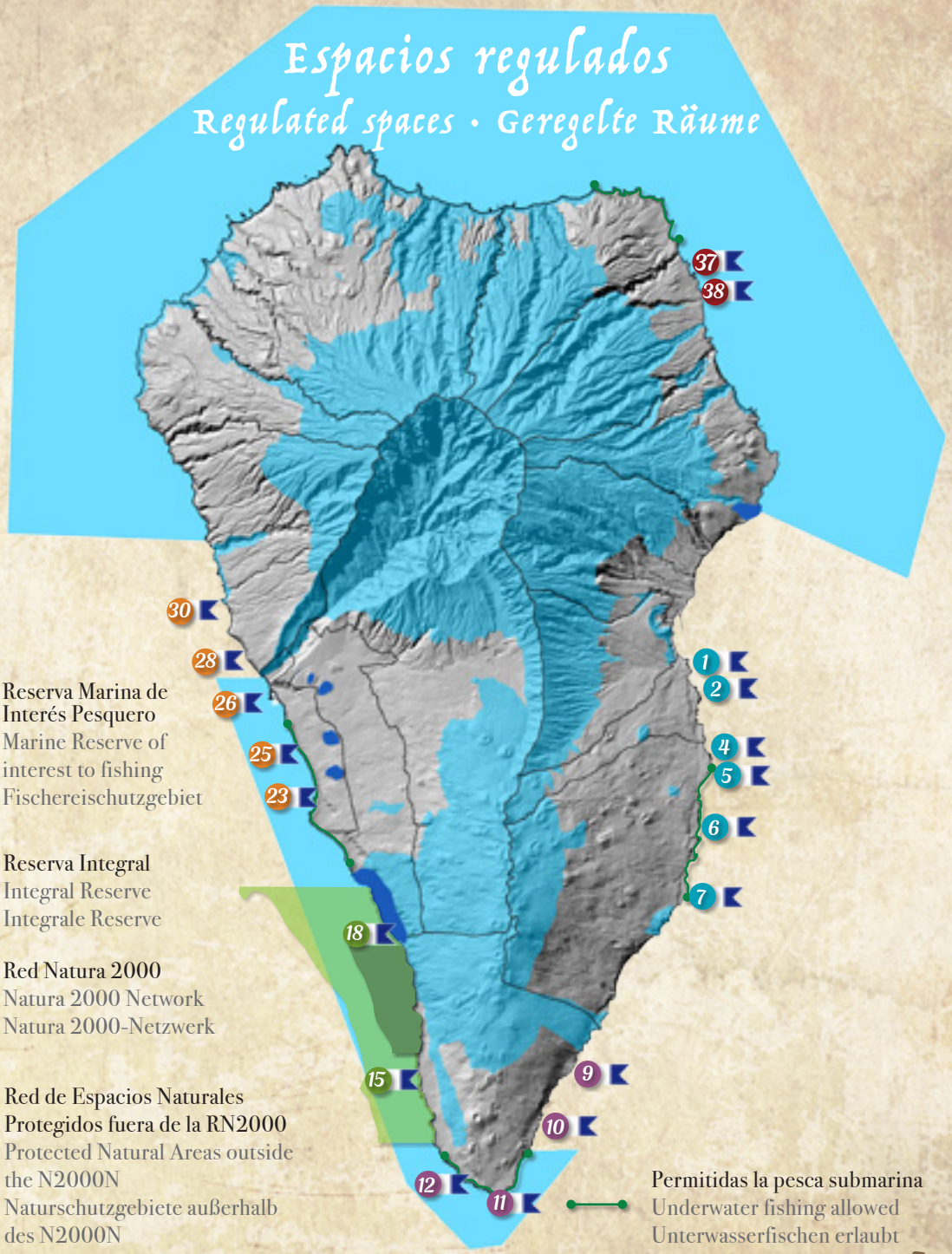
- La Palma and islets surface area: **708 km²**
- Population: **81,863 Inhabitants (2018)**
- Approximate age in millions of years: **2**
- Maximum height: **2,426 m**
- Biosphere Reserve (1983 + 3 extensions: 1997, 2002 & 2012): **873 km² (708 Land, 165 Sea)**
- Caldera de Taburiente National Park (1954): **46.9 km²**
- La Palma Marine Reserve (2001): **345.5 km² until 1,000 m in deep**
- Canary Islands Network for Protected Natural Areas in La Palma: **24,865 km²**
- Marine Area of the Natura 2000 Network: **1,087 km²**
- Land Area of the Natura 2000 Network: **364 km²**
- Type of marine species: **Atlantic, Mediterranean, Subtropical, Tropical, Macaronesian, Canarian and Cosmopolitan**

- Fläche von La Palma und seinen Inselchen: **708 km²**
- Bevölkerung: **81.863 Einwohner (2018)**
- Ungefährtes Alter: **2 Mio Jahre**
- Höchster Punkt: **2.426 m**
- Fläche des Biosphärenreservates (1983+ 3 Erweiterungen: 1997, 2002 y 2012): **873 km² (708 Land, 165 Meer)**
- Nationalpark Caldera de Taburiente (1954): **46,9 km²**
- Meeresschutzgebiet von La Palma (2001): **345,5 km² bis 1000 m tief**
- Netz der Kanarischen Naturschutzgebiete: **24.865 km²**
- Meeresschutzgebiete des Netzes Natura 2000: **1087 km²**
- Schutzgebiete des Netzes Natura 2000 an Land: **364 km²**
- Herkunft der Arten der Meerestiere: **Atlantisch, Mediteran, Subtropisch, Tropisch, Makaronesisch, Kanarisch und Kosmopolitisch**

- Perímetro costero: **155 km**
- Playas: **41 (10 km)**
- Vientos dominantes: **N–NE (Alisios)**
- Clima: **soleado y estable**
- Temperatura del aire: **15 °C – 25 °C**
- Temperatura del agua (medias invierno y verano): **19 °C – 25 °C**
- Visibilidad media del agua: **20 m**
- Visibilidad máxima del agua: **40 m**
- Salinidad: **36 – 37 g/l**
- Mareas semidiurnas: **2 pleamares + 2 bajamares**
- Rango de marea máxima: **2,7 m**
- Mareas vivas equinocciales: **febrero y septiembre**

- Coastal perimeter: **155 km**
- Beaches: **41 (10km)**
- Prevailing winds: **N–NE (Trade Winds)**
- Climate: **sunny and stable**
- Air temperature (January and August averages): **15° – 25°C**
- Water temperature (winter and summer averages): **19° – 25°C**
- Average water visibility: **20 m**
- Maximum water visibility: **40 m**
- Salinity: **36 – 37 g/l**
- Semi diurnal tides: **2 high tides + 2 low tides**
- Range of highest tide: **2,7 m**
- Equinoctial spring tides: **February and September**

- Länge Küstenlinie: **155 km**
- Strände: **41 (10km)**
- Vorherrschende Winde: **N–NE (Passatwind)**
- Klima: **dauerhaft sonnig**
- Lufttemperatur (Mittelwerte von Januar und August): **15° – 25°C**
- Wassertemperatur (Mittelwerte Winter und Sommer): **19° – 25°C**
- Mittlere Sichtweite im Wasser: **20 m**
- Maximale Sichtweite im Wasser: **40 m**
- Salzgehalt: **36 – 37 g/l**
- Gezeiten: **zweimal am Tag Ebbe, zweimal am Tag Flut**
- Grösster Tidenhub: **2,7 m**
- Grösste Springtiden zur Tag- und Nachtgleiche: **Februar und September**



Expedición submarina

Underwater expedition · Unterwasserexpedition

Hace unos meses, un grupo de personas recibimos una seductora invitación para formar parte de la tripulación de una expedición submarina a la La Palma, Isla Bonita.

El fin era explorar los fondos únicos de una isla con naturaleza salvaje, lejos de las multitudes y el bullicio. Pensar en la transparencia del agua de más de 20 metros de visibilidad nos hacía soñar despiertos volando sobre el fondo. La diversidad de colores, las variadas formas de vida y los espectaculares paisajes volcánicos submarinos, podían hacer de esta aventura una experiencia inolvidable.

Entre nosotros, había personas de diversas nacionalidades, hombres y mujeres con inquietudes muy diferentes: con pasión por la naturaleza, el buceo y las profundidades, atracción por el vulcanismo y los paisajes, gente en busca de aventuras y experiencias, incluso quien no había buceado previamente sin embargo era imprescindible para la expedición. A cada uno de nosotros nos cautivó la idea de embarcarnos en esta experiencia y emprendimos este fantástico viaje.

Estuvimos capitaneados por grandes profesionales del buceo en la isla. Los centros y clubes supieron adaptar las inmersiones al nivel de cada miembro del equipo, desde el principiante hasta el buceador más técnico.

Hubo tripulantes que aprovecharon y se formaron allí mismo para tener un mayor nivel de buceo, realizando tanto cursos básicos como especializados.

Para ti, hemos escrito nuestras experiencias y descubrimientos en este cuaderno de bitácora, para que puedas ser parte de esta expedición submarina a La Palma, la isla de los mil tesoros sumergidos.

A few months ago, we were part of a group of people who received the attractive invitation to be part of the crew of an underwater expedition to visit La Palma, the Isla Bonita.

The aim was to explore the sea bed around an island that is essentially wild, a million miles away from crowds and confusion. Thinking of the transparency of the water, with visibility of over twenty metres made us daydream about diving there. The range of colours, the varied life forms and the spectacular underwater volcanic landscapes could make this adventure an unforgettable experience.

The crew was made up of a number of different nationalities, men and women with very different concerns: with a passion for nature, diving and the depths, an obsession with volcanology and the landscape, people looking for adventures and experiences including some who had never dived before but who were indispensable to the success of the expedition. Each of us was captivated by the idea of embarking on this experience so we set out on this fantastic journey.

We were guided by some of the island's great diving professionals. The centres and clubs were able to adapt the dives to each team member, from the beginner to the most experienced diver.

Some expedition members took advantage to get training right there so as to have a better knowledge of diving, studying both basic and specialist courses.

We have written down our experiences and discoveries for you in this log book so that you can feel part of this underwater expedition to La Palma, the island of the thousand submerged treasures.

Vor einigen Monaten erhielt eine Gruppe von Menschen eine verführerische Einladung, Teil des Teams einer Unterwasserexpedition nach La Palma, Isla Bonita, zu sein.

Ziel war es, die einzigartigen Tiefen einer Insel mit wilder Natur zu erkunden, weg von der Menschenmenge und dem Trubel. Wenn wir an die Transparenz des Wassers mit mehr als 20 Metern Sichtweite denken, träumen wir wach davon, über den Boden zu fliegen. Die Farbenvielfalt, die vielfältigen Lebensformen und die spektakulären Unterwasser-Vulkanlandschaften könnten dieses Abenteuer zu einem unvergesslichen Erlebnis machen.

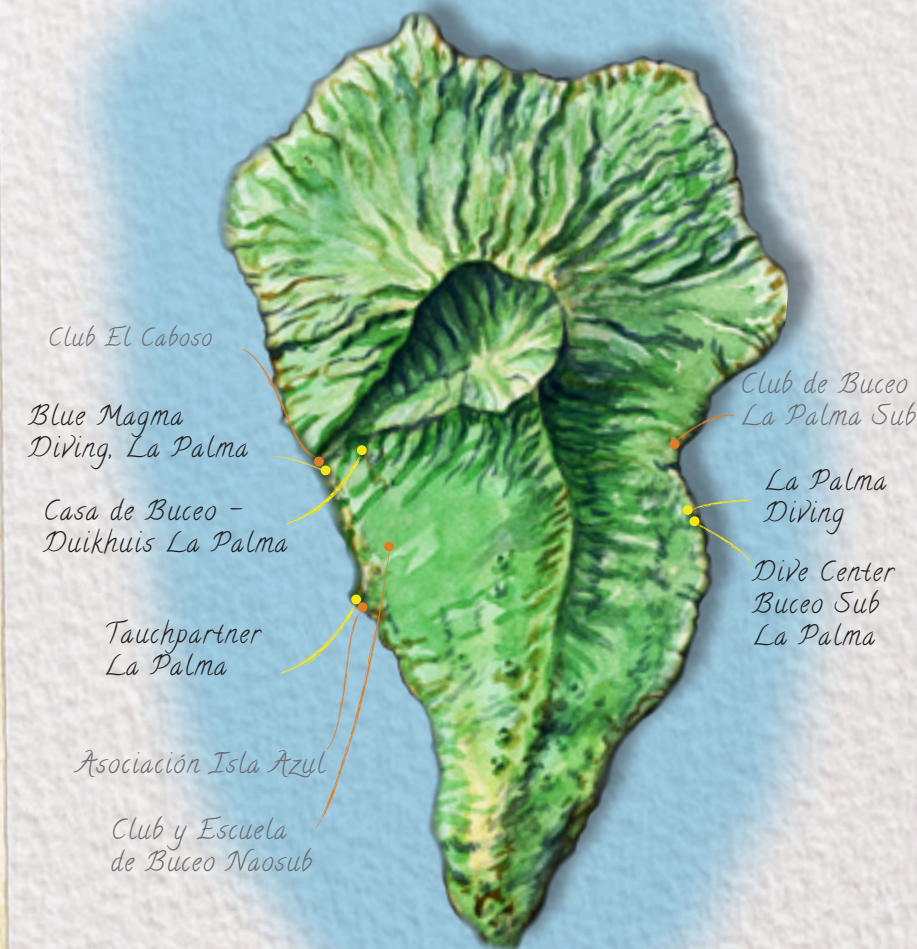
Unter uns waren Menschen unterschiedlicher Nationalität, Männer und Frauen mit ganz unterschiedlichen Interessen: Mit Leidenschaft für Natur, Tauchen und Tiefe, Interessen an Vulkanismus und Landschaften, Menschen auf der Suche nach Abenteuern und Erfahrungen, auch Menschen, die vorher nicht getaucht waren, aber für die Expedition unverzichtbar waren. Jeder von uns war fasziniert von der Idee, diese Erfahrung machen zu können, und wir begaben uns auf diese fantastische Reise.

Wir wurden von großen Tauchprofis auf der Insel angeführt. Die Einrichtungen und Clubs wussten, wie man die Tauchgänge an das Niveau jedes einzelnen Mitglieds des Teams anpasst, vom Anfänger bis zum Taucher mit technischer Erfahrung.

Es gab Teammitglieder, die dies genutzt haben und an Ort und Stelle geschult wurden, um ein höheres Tauch-Niveau zu erreichen, indem sie sowohl Grund- als auch Spezialkurse besucht haben.

Wir haben unsere Erfahrungen und Entdeckungen für dich in dieses Logbuch geschrieben, damit auch du an dieser Unterwasserexpedition nach La Palma, der Insel der tausend versunkenen Schätze, teilnehmen könntest.

Centros y clubes de Buceo en La Palma





Preparando el equipaje

Para preparar nuestro equipaje hemos tenido en cuenta las siguientes recomendaciones: llevar unas gafas y un tubo, ya que con esto podemos empezar en cualquier lugar con el mar en calma, ya sea en uno de los muchos grandes charcos de la costa o en una bahía resguardada.

Para bucear con equipo autónomo es recomendable usar traje de neopreno de, al menos, 5 mm y capucha para no pasar frío ya que la temperatura del agua oscila entre (25°C en verano y 19°C en invierno). Los escarpines de suela y aletas regulables son necesarios porque casi siempre se accede a las inmersiones desde costa. Una linterna y unos guantes son elementos de seguridad muy recomendables. En los centros de buceo, nos pueden proporcionar todo el equipo sin necesidad de viajar con él. Sumergirnos con nuestro propio ordenador de buceo es una medida de seguridad aconsejable.

No podemos olvidar llevar con nosotros nuestra licencia de buceo y el seguro en vigor (esté último lo podemos contratar allí mismo o por internet). También debemos haber pasado la revisión médica correspondiente, el certificado médico tiene dos años de vigencia.

Packing for the trip

When packing for the trip, we bore in mind the following recommendations: bring a mask and snorkel, since with them you can begin anywhere where the sea is calm whether in one of the many large pools on the coast or in a sheltered bay.

In order to dive with your own independent equipment, it is recommendable to have a neoprene suit of at least 5 mm thickness and a hood so as not to feel the cold as the temperature of the water ranges between 25°C in the summer and 19°C in winter. Socks and adjustable flippers are necessary because almost always dives begin on the coast. A torch and some gloves are highly advisable safety features. At diving centres, you can get all this equipment without having to travel with it. Diving with your own diving computer is an advisable safety measure.

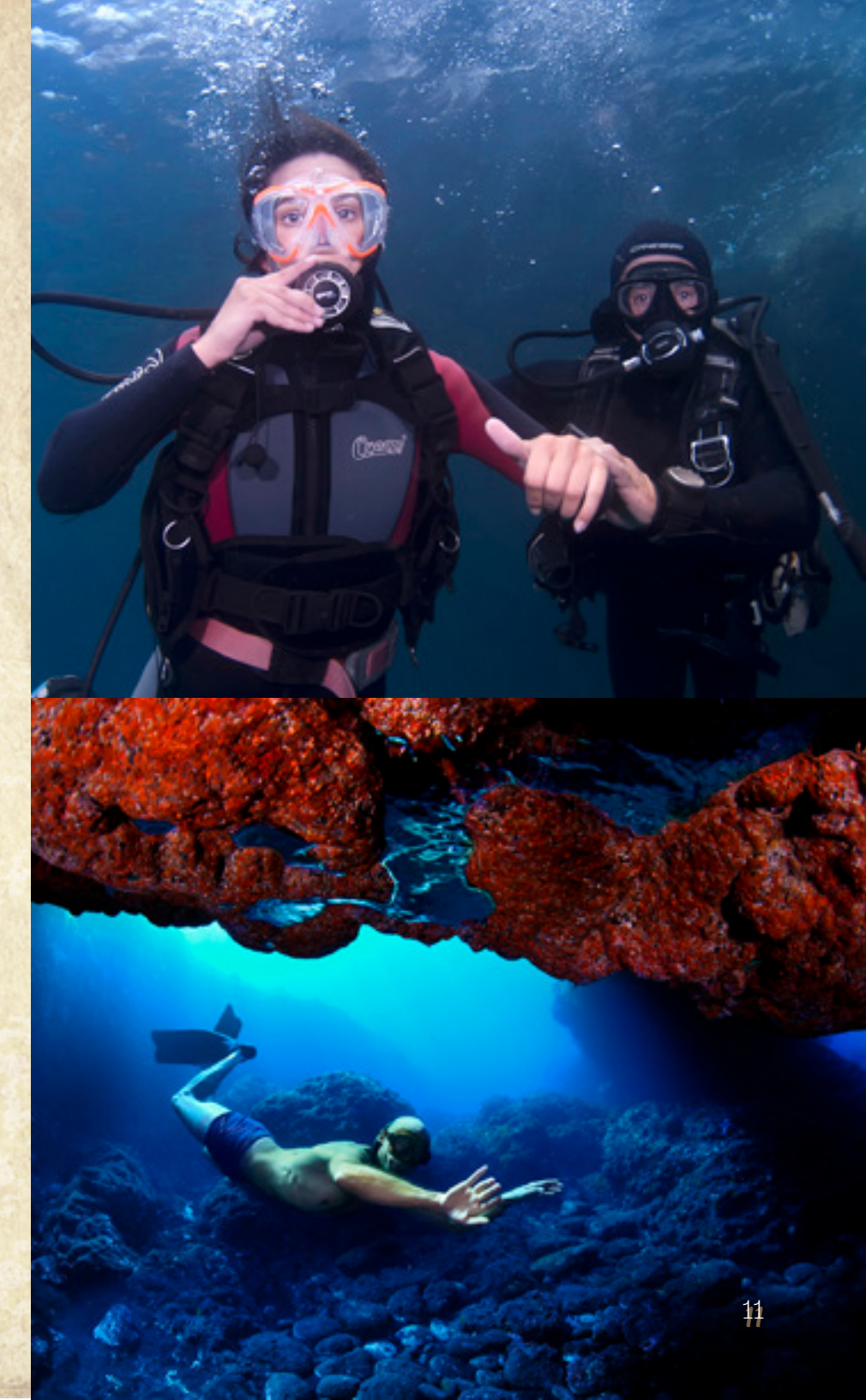
You must not forget to bring your diving permit with you and your up-to-date insurance (you can take out insurance on La Palma or on the internet). You should also have passed your corresponding medical check; the medical certificate is valid for two years.

Packen des Gepäcks

Bei der Vorbereitung unseres Gepäcks haben wir folgende Empfehlungen berücksichtigt: Eine Brille und ein Rohr mitnehmen, da wir damit ganz einfach überall mit dem Tauchen im Meer beginnen können, entweder in einer der vielen großen Teiche an der Küste oder in einer geschützten Bucht.

Um mit autonomer Ausrüstung zu tauchen, ist es empfohlen, einen Neoprenanzug mit der Dicke von mindestens 5 mm und eine Kapuze zu verwenden, um Kälte zu vermeiden, da die Wassertemperatur zwischen 25°C im Sommer und 18°C im Winter liegt. Die Slipper und die verstellbaren Flossen sind notwendig, da man fast immer vom Ufer aus auf die Tauchgänge zugehen kann. Eine Taschenlampe und Handschuhe sind sehr empfohlen. An den Tauchorten kann uns die gesamte Ausrüstung zur Verfügung gestellt werden, ohne mit ihr reisen zu müssen. Das Tauchen mit unserem eigenen Tauchcomputer ist eine empfohlene Sicherheitsmaßnahme.

Es ist auch nicht zu vergessen, unseren Tauchschein und unsere Versicherung mitzunehmen (die letzte kann direkt am Ort oder online beantragt werden). Außerdem müssen wir die erforderliche ärztliche Untersuchung bestanden haben, das ärztliche Attest ist zwei Jahre lang gültig.



Decálogo de buceo responsable

Dos and Don'ts of Responsible Diving 10 Verhaltensregeln beim Tauchen

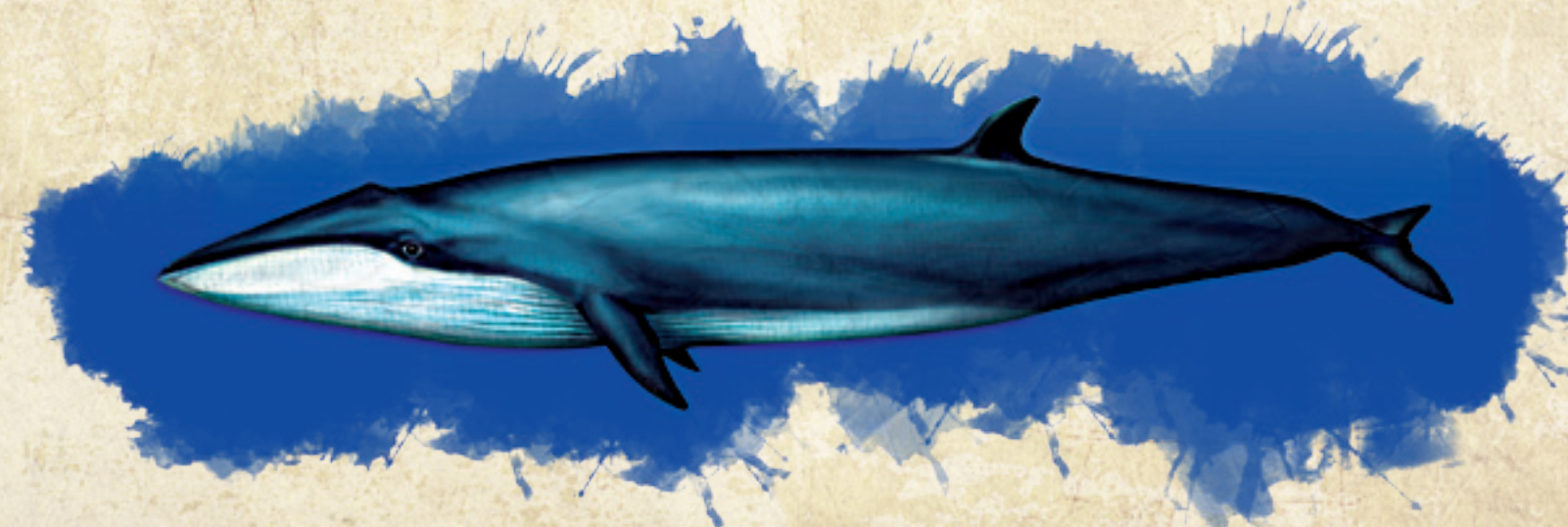


- 1** Deja todo igual o mejor que como lo encontraste.
Leave everything the same or better than how you found it.
Hinterlasse so wie Du es vorgefunden hast oder besser.
- 2** No extraigas ningún objeto o ser vivo por muy atractivo que te parezca y evita tocar nada en la medida de lo posible.
Do not remove any object or marine life, no matter how attractive it looks, and avoid touching things, as much as possible.
Nimm kein Lebewesen mit, so schön es auch sein mag und berühre nach Möglichkeit gar nichts.
- 3** Interactúa con los animales lo justo, para que no se asusten o molesten. No les des de comer. Una foto o un vídeo no merecen la pena si hay que perturbar a sus protagonistas. Aprende sobre las distintas especies y su comportamiento, descubrirás cosas sorprendentes.
Interact with the animals in a way that does not scare or bother them. Do not feed them. A picture or video is not worth it if you have to disturb the star. Be careful about blinding animals with flashlights or flashes. Learn about the different species and their behavior - you will learn incredible things.
Näher Dich den Tieren so wenig wie möglich, um sie nicht zu erschrecken oder zu belästigen. Ein Foto oder ein Video sind es nicht wert, dass man dafür das Tier einschüchtert. Sei vorsichtig, um sie nicht mit dem Blitz oder der Lampe zu blenden. Lerne etwas über die verschiedenen Organismen und ihr Verhalten, Du wirst Unglaubliches entdecken.

- 4** No permitas que se tire ningún residuo al mar, ni líquido ni sólido. Lo único que sobra en el medio marino son los desechos del ser humano. Retira los que puedas.
Do not allow any waste, liquid or solid, to be thrown into the ocean. The only thing there is too much of in the marine area is human waste.
Lasse nicht zu, dass feste oder flüssige Abfälle ins Wasser gegeben werden. Das Einzige, was im Wasser überflüssig ist, sind die Abfälle der Menschen.
- 5** Aprende a controlar tu flotabilidad, por tu propia seguridad y para evitar levantar sedimento mientras nadas y no alterar techos y paredes de cuevas y veriles. Controla especialmente la punta de tus aletas para no dañar el fondo ni a ninguno de sus habitantes.
Learn how to control your buoyancy, for your own safety and to avoid stirring up sediment while you are swimming. Do not alter cave overhangs, walls, or cliffs. In particular, control the tip of your fins so as not to damage the sea floor or its inhabitants.
Lerne Deine Tarierung zu kontrollieren, der Sicherheit wegen, um beim Tauchen nicht die Sedimente des Bodens aufzuwirbeln und um die Wände und das Dach der Höhlen und Überhänge nicht zu berühren. Kontrolliere vor allem die Spitzen Deiner Flossen, um den Meeresgrund und seine Bewohner nicht zu schädigen.

- 6** Piénsalo antes de entrar en una cueva u oquedad, tus burbujas pueden alterar a los organismos que viven en techos y paredes.
Think before entering a cave or cavity - your bubbles can disturb organisms on overhangs and cave walls.
Überlege Dir ob Du in eine Höhle tauchst, Deine Luftblasen können die Organismen an den Wänden und der Decke beeinträchtigen.

- 7** Colabora con el cumplimiento de las normas de buceo y las leyes. Conócelas y participa en su difusión. Respétalas e informa y advierte a quien no las cumpla. No dudes en avisar a las autoridades ante delitos que pongan en peligro la conservación y el futuro de nuestro patrimonio.
Follow all diving rules and laws. Learn them, respect them and abide by them closely. Inform other divers about them when they are breaking these rules. Do not hesitate to inform the authorities about crimes that put conservation and the future of our heritage in danger.
Hilf mit, dafür zu sorgen, dass die Tauchvorschriften und Gesetze geachtet werden. Lerne sie und verbreite sie. Respektiere sie, informiere und weise andere, die sie nicht beachten, darauf hin. Zögere nicht, Vergehen, die die Bewahrung und die Zukunft unseres Naturerbes gefährden, den Behörden zu melden.



- 8** Buca con personas, centros y profesionales respetuosos y comprometidos con la naturaleza y la legalidad.
Dive with companions, centers, and professionals who are respectful and committed to nature and lawfulness.
Tauche mit Freunden und Tauchbasen, die respektvoll mit der Natur umgehen und die Regeln befolgen.
- 9** Fórmate constantemente para ser un buceador o buceadora excelente.
Learn continuously so that you can become an excellent diver.
Bilde Dich immer weiter, um ein exzellenter Taucher zu werden.
- 10** Colabora en acciones de divulgación y conservación.
Participate in education and conservation.
Nimm an Umweltaktionen zu Erhaltung der Natur teil.

Para bucear en la Reserva es necesario un curso de buceador responsable.
In order to dive at the Reserve, it is necessary to pass a responsible diver's course.
Um im Reservat zu tauchen, ist es auch erforderlich, ein Kurs für umweltfreundliches Tauchen beendet zu haben.

Reserva Marina: requiere permiso
Marine Reserve: permission req
Meeresreservat: Erlaubnis erforderlich uired

Nombre en color gris, inmersiones sin ficha
Name in gray color, dives without tokens
Name in grauer Farbe, Tauchgänge ohne Karte

★ Inmersiones con mapa submarino
★ Diving with an underwater map
Tauchplätze mit Unterwasserkarte



Coordenadas de
acceso a los puntos
de inmersión

INMERSIONES - DIVING AREAS - TAUCHPLÄTZE

	Nombre	Prof. (m)	Acceso	Actividades	P
	Name	Depth	Access	Activities	p
	Name	Tiefe	Zugang	Aktivitäten	s
1 ★	Los Cancajos	0 - 50			16
2	La Catedral	0 - 12			20
3	El Aeropuerto	0 - 50			--
4	El Fraile	0 - 50			22
5 ★	La Bajita	0 - 25			24
6	El Pocito	0 - 30			28
7 ★	La Salemera	0 - 40			30
8	El Puertito	0 - 45			--
9 ★	Las Cabras	0 - 50			34
10	Punta de Los Molinos	0 - 50			38
11	Faro de Fuencaliente	0 - 18			40
12 ★	Malpique	0 - 50			42
13	Echentive	0 - 50			--
14	El Rincón	7 - 40			--
15	La Pipa	7 - 25			46
16	Bahía de Punta Larga	7 - 25			--
17	Vuelta del Toro	7 - 40			--
18	Punta Resbaladera	7 - 40			48
19	Hotel	7 - 40			--
20	El Remo Sur	7 - 25			--

	Nombre	Prof. (m)	Acceso	Actividades	P
	Name	Depth	Access	Activities	p
	Name	Tiefe (m)	Zugang	Aktivitäten	s
21	El Remo Norte	7 - 20			--
22	Cuevas del Cedazo	6 - 20			--
23 ★	Arcos de Charco Verde	0 - 25			50
24	Casa Blanca	0 - 40			--
25	El Hotel	0 - 50			54
26 ★	Playa de Puerto Naos	0 - 50			56
27	Playa de Murgas	0 - 50			--
28 ★	La Bombilla	0 - 50			60
29	El Charcón	0 - 30			--
30	2 Hermanas	0 - 35			64
31	El Bajón de los Petos	25 - 45			--
32	Muelle viejo	0 - 25			--
33 ★	Cueva del Diablo	0 - 15			66
34	Porís de Punta Gorda	10 - 50			--
35	La Fajana	0 - 35			--
36	Punta Llana	0 - 25			--
37 ★	Puerto Espínola	0 - 20			70
38 ★	Charco Azul-El Varadero	0 - 20			74
39	Puerto Trigo	0 - 25			--
40	Los Enanos	17			--

Los Cancajos



Bahía de piratas, jardines submarinos

Oteando la costa vemos que es un paisaje donde se debieron lidiar muchas batallas con los piratas, lo que nos alimentan las ganas de explorar y descubrir sus tesoros.

Los Cancajos ofrece una costa repleta de posibilidades: desde charcos para iniciar a los más pequeños al mundo submarino, hasta cuevas y túneles para las personas más aventureras. Los miembros del equipo de la expedición hemos realizado varias inmersiones para poder visitar la piedra conocida como La Garra, pasar por el ala de avión fruto de un aparatoso accidente o acercarnos al campo de coloridas gorgonias rojas.

Las cuevas y túneles son otro de los encantos de este punto de inmersión. No son pocas las opciones: desde el túnel, a la izquierda de la playa, que atraviesa el espigón de roca natural para llevarnos al jardín de las anémonas conocidas como palitoas, a las cuevas que se adentran bajo el paseo marítimo del litoral.

Bay of pirates, underwater gardens

When we scan the coast, we can see that it is a landscape where there must have been many battles with pirates, which only feeds our wish to explore it and discover its treasures.

Los Cancajos has a coast which is full of possibilities: from rock pools, where you can help your children to begin to investigate the underwater world, to caves and tunnels that are only for the most adventurous. The members of the expedition team made several dives to visit the rock known as La Garra, to view the plane wing that is what remains of a spectacular accident or to approach the fields of virescent sea-whip.

Piratenbucht, Unterwassergärten

Wenn wir die Küste beobachten, bemerken wir, dass es sich um eine Gegend handelt, in der viele Schlachten mit den Piraten gewesen sein mussten, was uns den Wunsch weckt, ihre Schätze zu erkunden und zu entdecken.

Los Cancajos bietet eine Küste und eine Menge von verschiedenen Möglichkeiten: Von Teichen, um die Kleinsten in die Unterwasserwelt einzuführen, über Höhlen und Tunnel nur für die abenteuerlustigen Menschen. Die Mitglieder des Expeditionsteams haben mehrere Tauchgänge gemacht, um den Stein La Garra zu erreichen, an den Flugzeugflügel eines abgestürzten Flugzeugs zu schwimmen oder



para todos. La ayuda de los guías locales es vital para sacar el máximo provecho a cada inmersión, porque son muchos los detalles que se nos pueden escapar.

The caves and tunnels are another of the enchantments of this dive. There are plenty of options: the tunnel, to the left of the beach, which runs through the point of natural rock to take you to the garden of anemones known as palitoas, to the caves you can enter under the seafront avenue.

There is an established area to the right of the beach for entering and leaving the water. From here, it is possible to get to the main diving areas, whatever one's age or experience. The help of local guides is vital to get the maximum value from each dive, because there are any number of details which one might otherwise miss.

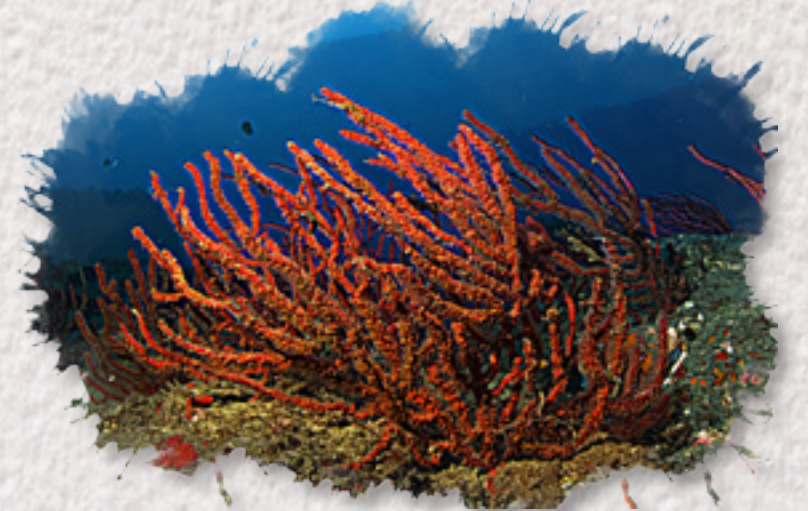
sich dem Gebiet der bunten roten Gorgonien zu nähern.

Die Höhlen und Tunnel sind ein weiterer Reiz dieses Tauchortes. Es gibt zwar viele Möglichkeiten: Vom Tunnel links vom Strand, der die natürliche Felsenspitze überquert, um uns in den Seeanemonen-Garten, die so genannten Palitoas, oder zu den Höhlen zu bringen, die unter der Küstenpromenade Eingang finden.

Für den Ein- und Ausgang der Tauchgänge gibt es rechts vom Strand einen festgelegte Ort. Von hier aus können die wichtigsten Tauchgebiete erreicht werden, unabhängig von unserem Alter oder unserer Taucherfahrung, es gibt eine Möglichkeit für jeden. Die Hilfe von örtlichen Reiseleitern ist einfach unerlässlich, um das Beste aus jedem Tauchgang herausholen zu können, denn es gibt viele Details, die wir außer Sicht lassen können.



Gorgonia roja (*Leptogorgia ruberrima*)



El campo de gorgonias rojas que hemos encontramos es una maravilla. Cada una está compuesta de muchos pólipos pequeños que atrapan su comida filtrando el agua que le trae la corriente. Entre sus ramas se escondían camarones y caracolas camufladas con el mismo color, debido a que se alimentan de ellas.

The field of scarlet sea fans that we found is a marvel. Each one is made up of many small polyps which trap their food by filtering the water that the current brings. Among the branches there were shrimps and snails, camouflaged in the same colour, which feed on the sea fans.

Das Feld der roten Gorgonien, das wir gefunden haben, ist ein Wunder. Jede Gorgonie besteht aus vielen kleinen Polypen, die ihr Futter einfangen, indem sie das Wasser, das aus dem Strom kommt, filtern. Garnelen und getarnte Meeresschnecken der gleichen Farbe wurden zwischen ihren Zweigen versteckt, da sie sich von ihnen ernährten.



Palitoea caribeorum



Chelidonichthys lastoviza



Neosimnia spelta

¿Sabías que... puedes evitar las gafas empañadas?

Cuando estrenamos unas gafas de buceo tenemos que tratarlas para que no se nos empañen bajo el agua. El calor de nuestra cara en relación con la temperatura del agua hace que se condense la humedad.

Para evitarlo podemos frotar la cara interior del cristal con pasta de dientes blanca y dejarla actuar toda la noche, luego aclararla bien. Y por último, cada vez que nos metamos al agua, debemos frotar con saliva la cara interior del cristal y aclararla.

Did you know that... you can stop your face mask going misty?

When you first wear a diving mask, you have to treat it so that it won't get misty when you are diving. The heat of your face in relation with the temperature of the water makes the moisture condense. In order to stop this happening you can rub the interior surface of the mask with white toothpaste and leave it on overnight and in the morning, rinse the surface well. Finally, each time that you get into the water, you have to rub the interior of the glass with saliva and rinse it off.

Wusstest du... dass du eine Brille ohne Trüben vermeiden kannst?

Wenn wir eine Taucherbrille zum ersten Mal benutzen, müssen wir sie so behandeln, dass sie unter Wasser an die Augen nicht trüben. Die Wärme unseres Gesichts im Verhältnis zur Temperatur des Wassers bewirkt, dass die Feuchtigkeit kondensiert. Um dies zu vermeiden, können wir das Innere des Glases mit weißer Zahnpasta einreiben und sie die ganze Nacht einwirken lassen, dann gut abspülen. Schließlich müssen wir jedes Mal, wenn wir ins Wasser gehen, die Innenseite der Brille mit Speichel einreiben und ausspülen.

Los Cancajos



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  





La Catedral



Juegos de luces y columnas de lava

Esta es una costa que cautiva. Si el mar lo permite, podemos descubrir dos cuevas dignas de llamarse catedrales, acompañadas por varios arcos que hacen de esta una inmersión muy entretenida y llamativa en menos de 10 metros de profundidad.

La más pequeña de las catedrales está adornada con columnas hexagonales que más parecen talladas por el ser humano que del enfriamiento natural de la lava. Los tragaluces del techo generan juegos de rayos y corrientes de agua sorprendentes. La cueva más grande permite entrar por una gran apertura y salir por una grieta atravesando las inmensas rocas que nos recuerdan que el tiempo y el mar pueden con la piedra más dura. Las paredes, con sus curiosas formas cubiertas de colores por esponjas y pequeñas anémonas hacen de ambas cuevas monumentos dignos de visitar.

The play of light and lava columns

This is a coastline which will enthrall you. If the sea conditions are right, it is possible to discover two caves which are worthy of being called cathedrals, accompanied by a number of arches which make this a very entertaining and striking dive at a depth of less than ten metres.

The smaller of the two cathedrals is adorned with hexagonal columns which appear to have been chiselled by human beings rather than being the result of the natural cooling of the lava. The apertures in the ceiling generate an interplay of rays and surprising currents in the water. The larger cave lets you enter through a large aperture and leave through a crack which runs through

Lichtsets und Lavasäulen

Dies ist eine faszinierende Küstenlinie. Wenn es das Meer erlaubt, können wir zwei Höhlen entdecken, die es wert sind, Kathedralen genannt zu werden, begleitet von mehreren Bögen, die diesen Tauchgang in weniger als 10 Metern Tiefe zu einem sehr unterhaltsamen und auffälligen Erlebnis machen.

Die kleinste der Kathedralen ist mit sechseckigen Säulen geschmückt, die scheinen eher vom Menschen als durch die natürliche Kühlung der Lava geschnitten zu sein. Die Dachfenster auf der Decke bilden erstaunliche Lichtspiele und Wasserströmungen. Die größte Höhle erlaubt es uns, die durch eine große Öffnung zu erreichen und durch einen Spalt zu verlassen, indem die riesigen



Desde el paseo del litoral de los Cancajos se accede a la orilla bajando por una escarpada ladera por lo que hay que extremar las precauciones. El recorrido discurre entre los pasillos de las lenguas de lava atravesando varios arcos y las dos catedrales.

the immense rocks which remind you that time and the sea together can conquer even the hardest rock. The walls, with their curious shapes full of the colours of sponges and small anemones make both of the caves well worth a visit.

From the waterfront boulevard in Los Cancajos you can go very carefully down a steep slope to the coast. The route runs between the tongues of lava which go through a number of arches and the two cathedrals.

Felsen überquert werden, die uns daran erinnern, dass die Zeit und das Meer mit den härtesten Stein bearbeiten können. Die bunten Wände mit ihren seltsamen Formen, die von Schwämmen und kleinen Anemonen bedeckt sind, machen beide Höhlen zu den Sehenswürdigkeiten.

Von der Küstenpromenade von Cancajos aus ist das Ufer zu erreichen, indem einen steilen Hang ist hinuntergehen und weshalb extreme Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden müssen. Die Route verläuft zwischen den Korridoren der Lavazungen durch mehrere Bögen und die beiden Kathedralen.



Fula negra (*Abudefduf luridus*)



Cerca del fondo, nos sorprendió el comportamiento de una fula negra. La observamos defendiendo una cueva, sin miedo a enfrentarse a cualquier animal que se le acerque, independientemente de su tamaño. Son muy territoriales, sobre todo en época de puesta. Es fascinante el intenso color azul, que en los juveniles les cubre todo el cuerpo para reducirse en los adultos a unas pocas manchas.

Near the seabed, we were surprised by the behaviour of a Canary damselfish. We observed it defending a cave, facing up to any animal that approached it, no matter its size. They are highly territorial, above all in the breeding season. The intense blue colour covers the entire body of the young but in adults is reduced to a few patches.

In der Nähe des Bodens waren wir überrascht vom Verhalten eines Neon Riffbarsches. Wir beobachteten, wie er eine Höhle verteidigte, ohne Angst zu haben, sich einem Tier, das sich ihm näherte, gegenüberzustellen, ohne auf seine Größe zu achten. Sie sind sehr territorial, besonders während der Laichzeit. Faszinierend ist die intensive blaue Farbe, die den ganzen Körper bedeckt, wenn sie noch jung sind, um bei den Erwachsenen nur auf wenige Stellen reduziert zu werden.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	12 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	



Aplysina aerophoba

El Fraile



Una gran punta de lava sumergida

Hoy nos acercamos a El Fraile y optamos por bajar a ver los corales negros, recorrer el veril hacia el aeropuerto y volver a salir por el mismo lugar. También podríamos haberla combinado con La Bajita, que ofrece una salida muy cómoda.

Hacia la izquierda, pudimos explorar el laberinto de lava y a la derecha, conectamos con la inmersión de La Bajita, atravesando una explanada de arena hasta llegar a una pared de roca que nos permite bajar a los corales negros o enlazar con el resto de bajas que nos llevan a la entrada de La Bajita. Esta es una de esas inmersiones en las que conviene ir mirando hacia el azul, no vaya a ser que aparezca algún gran animal y perdamos la oportunidad de disfrutar de semejante gran experiencia.

An enormous submerged point of lava

Today we come to El Fraile and we dive to see the black coral, to travel over the shelf towards the airport and come out again at the same place. We could equally have combined it with La Bajita, which is a very convenient place to get out.

On the left, it was also possible to explore the labyrinth of lava and on the right you get to the dive to La Bajita, by crossing a flat area of sand until you come to a wall of rock which lets you go down to the black corals or link up with the other depths which take you to the entrance to La Bajita. This is one of those dives in which you should keep an eye open for the blue above you, so that you do not miss the opportunity to enjoy seeing some large animal.

Eine große Spitze aus Unterwasser-Lava

Heute nähern wir uns El Fraile und entscheiden uns, hinunter zu gehen, um die schwarzen Korallen zu sehen, die Untiefe zum Flughafen zu überqueren und wieder durch den gleichen Ort zu gehen. Wir hätten es auch mit La Bajita kombinieren können, das einen sehr bequemen Ausgang bietet.

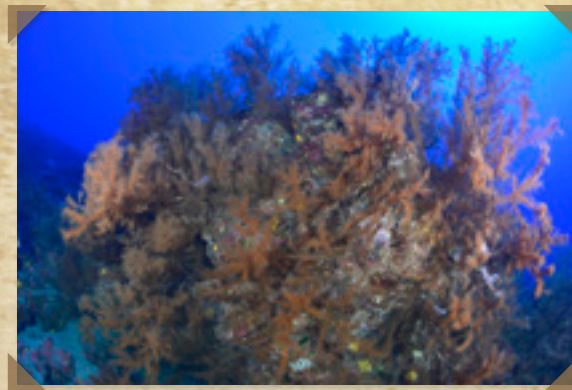
Links konnten wir das Lavalabyrinth erkunden und rechts verbanden wir uns mit dem Tauchgang von La Bajita, indem wir eine sandige Promenade überquerten, bis wir eine Felswand erreichten, die hat uns erlaubt, zu der schwarzen Koralle hinunterzugehen oder uns mit dem Rest der Tiefen zu verbinden, die uns zum Eingang von La Bajita führten. Dies ist einer der Tauchgänge, bei denen es empfehlenswert ist, in Richtung Blau zu schauen, damit es nicht einmal vorkommt, dass ein großes Tier plötzlich auftaucht und wir die Gelegenheit verlieren, ein so großartiges Erlebnis zu genießen.



Para acceder al mar existe una escalera que nos posibilita el acceso por la escarpada roca. En marea baja, el inicio de la escalera puede quedar a 3-4 metros del agua por lo que conviene tomar precauciones. Es un excelente lugar para ver grandes chuchos, ratones o águilas de mar y las variadas sorpresas que nos ofrece el azul, hasta se ha llegado a ver alguna ballena yubarta.

There is a small ladder down the steep rock which will help you get into the sea. At low tide, the bottom of the ladder may be at a distance of some three to four metres from the water so you should take precautions. This is an excellent place to see large sting rays, as mice or eagle rays and the varied surprises which the sea offers you, until you get to see a humpback whale.

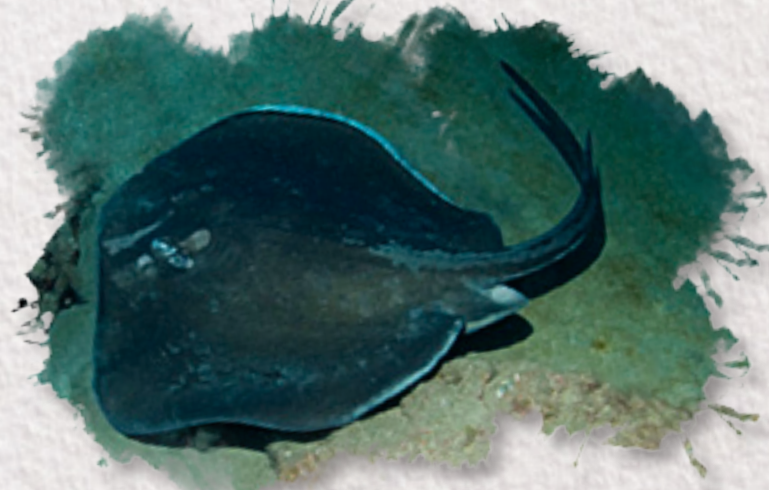
Um das Meer zu erreichen, gibt es eine Treppe, die uns den Zugang durch den steilen Felsen ermöglicht. Bei Ebbe kann der Beginn der Treppe 3-4 Meter vom Wasser entfernt sein, daher ist es ratsam, Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen. Es ist ein ausgezeichnete Ort, um große Rochen, Mäuse oder Seeadler zu sehen und die verschiedenen Überraschungen, die das Blau uns bietet, zu entdecken, sogar einige Yubarta-Wale wurden hier gesehen.



Antipathella mollastoni



Chucho negro (Taeniurops grabata)



Nos llama la atención un majestuoso chucho negro que se ha acercado a nosotros para curiosarnos y después se ha quedado semienterrado en la arena. Mientras nadaba, hemos podido observar su cola provista con un aguijón que emplea para defenderse de sus depredadores naturales, los tiburones.

We were struck by a majestic round stingray which came up to us to have a look and then half-buried itself in the sand. While it was swimming, we were able to observe its tail equipped with a sting which it uses to defend itself from its natural predators, sharks.

Ein majestätischer Runder Stechrochen, der sich uns zur Untersuchung genähert hat und dann im Sand vergraben wurde, hat unsere Aufmerksamkeit geweckt. Während des Schwimmens konnten wir seinen mit einem Stachel versehenen Schwanz beobachten, mit dem er sich gegen seine natürlichen Raubtiere, die Haie, wehrt.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

La Bajita



Bahía al abrigo del viento y las olas

Junto al aeropuerto encontramos una pequeña y pintoresca cala que nos invita a adentrarnos en las profundidades. Esta inmersión tiene tres zonas muy marcadas: la parte menos profunda, hasta los 10-15 m, ideal para disfrutar con comodidad incluso probar alguna nocturna y acercarse a la cueva, la ladera que cae hasta la gran planicie de arena salpicada de rocas con curiosas formas y, por último, la escarpada ladera que baja desde los “campos” de anguilas jardineras hasta los bosques de corales negros. Una peculiaridad del sitio es también que se encuentra bajo al inicio de la pista del aeropuerto, por lo que los aviones se aproximan muy bajos, tanto que más de uno agachó la cabeza al paso del primer avión.

A bay protected from the wind and the waves

Next to the airport there is a tiny picturesque bay which incites the viewer to investigate its depths. This dive has three very clearly demarcated areas: the shallowest part up to ten or fifteen metres, ideal for enjoying yourself in comfort and even for diving at night and visiting the cave, the slope down to the great sandy plain with scattered rocks in curious shapes and, finally, the steep slope which runs from the “fields” of garden eels to the forests of black coral. A peculiarity of this place is also that it is beneath the beginning of the airport runway, with the result that the planes approach very low, so much so that more than one of us ducked when the first plane flew over.

Bahia am Obdach von Wind und Wellen

Neben dem Flughafen finden wir eine kleine und malerische Bucht, die uns einlädt, in die Tiefe zu gehen. Dieser Tauchgang hat drei sehr markierte Bereiche: Den Teil mit der geringsten Tiefe, bis zu 10-15 m, ideal, um die Höhle ganz bequem genießen zu können, sogar nachts sich der Höhle zu nähern; den Abhang, der zur großen Sandfläche hinunterfällt, die mit seltsam geformten Felsen übersät ist; und schließlich den steilen Abhang, der von den “Feldern” der Aalen zu den Wäldern der schwarzen Korallen hinuntergeht. Eine Besonderheit dieses Ortes ist auch, dass er sich direkt unter dem Anfang der Bahn des Flughafens befindet, so dass sich die Flugzeuge sehr unten nähern, so unten, dass mehr als einer seinen Kopf beim Durchflug des ersten Flugzeugs gebeugt hatte.



bajas que se esconden en la planicie de arena frente al varadero y siguiendo hacia la punta de la inmersión conocida como El Fraile.

The dry dock offers an excellent option for getting into the water, as there are a number of ladders which will allow you to enter and leave the water reasonably comfortably. You could choose to dive with a mask and snorkel in the area or you could decide to explore the depths which are hidden on the sandy plain opposite the dry dock and continue towards the point on this dive known as El Fraile.

Die Bootshaus bietet eine ausgezeichnete Alternative für den Einstieg ins Wasser, es gibt mehrere Treppen, die auch einen relativ bequemen Ein- und Ausstieg ermöglichen. Hier kann man sich sich für Tauchen mit Taucherbrille und Rohr in der Gegend entscheiden oder auch kann man die Tiefen erforschen, die sich in der Sandebene vor dem Stapel verstecken und sich dem Ort des Tauchgangs, bekannt als El Fraile, nähern.



Artennarius nummifer

El varadero de embarcaciones ofrece una excelente alternativa para la entrada al agua, existiendo varias escaleras que permiten también una entrada y salida relativamente cómodas. Se puede optar por un buceo con gafas y tubo por la zona o podemos también aventurarnos a explorar las

Anguila jardinera (*Heteroconger longissimus*)



Formando un campo enorme, las anguilas jardineras asomaban parcialmente de su agujero disponiéndose de cara a la corriente para encontrar alimento. A una distancia prudencial pudimos observar su comportamiento sin molestarlas. Era difícil calcular el tamaño de su cuerpo completo pero los naturalistas de la expedición nos indican que llegan a medir 60 cm.

Forming an enormous field, the garden eels rose up, partially, from their holes, facing the current so as to get food. At a cautious distance, we were able to observe its behaviour without disturbing it. It was difficult to calculate the size of its complete body but the naturalists on the expedition told us that they can reach a length of 60 cm.

Die Röhrenaale bildeten ein riesiges Feld und blickten teilweise aus ihrem Loch, der Strömung zugewandt, um Futter zu finden. Aus besonnener Distanz konnten wir ihr Verhalten beobachten, ohne sie zu stören. Es war schwierig, die Größe ihres ganzen Körpers zu berechnen, aber die Naturforscher der Tauchexpedition sagen uns, dass sie bis 60 Zentimeter messen können.

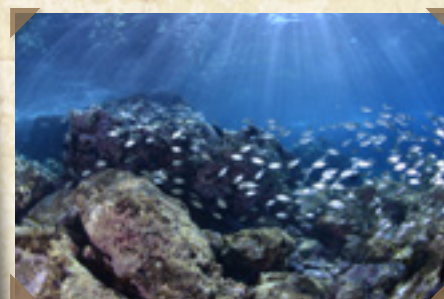


Manuela Birk y Jürgen Langenberger
Buceo Sub La Palma

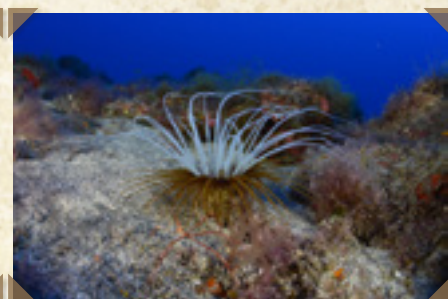
Llevamos buceando 20 años en La Palma y todavía los fondos marinos de la isla nos siguen sorprendiendo: hace poco, apareció un rorcual junto a nuestro grupo de buceadores a escasos 16 m de profundidad en la zona de La Bajita. ¡Fue una experiencia inolvidable!

We have been diving off La Palma for twenty years and we are still surprised by it: a short while ago, a fin whale appeared next to our group of divers at a depth of no more than sixteen metres in the area of La Bajita. It was an unforgettable experience!

Seit 20 Jahren tauchen wir in La Palma und der Meeresboden der Insel überrascht uns immer noch: Vor kurzem erschien beim Tauchen mit unserer Gruppe von Tauchern in der Gegend von La Bajita ein Finnwal, nur 16 Meter tief- ein unvergessliches Erlebnis!



Sarpa salpa



Pachycerianthus dohrni



Heteroconger longissimus

¿Sabías que... el oleaje puede dificultar el acceso o la salida?

Cuando hay mar de fondo, las olas en la orilla son más grandes y suelen venir ordenadas por series. Esto es, unas pocas grandes seguidas de unas pequeñas y así sucesivamente.

Para evitar caídas y otros inconvenientes observemos durante un ratito el mar, esperemos a las pequeñas olas para acceder y alejémonos fuera de su alcance, donde podamos equiparnos cómodamente.

Did you know that... the waves may make entering or leaving the water difficult?

When there is a swell, the waves striking the beach are generally larger and are ordered in series. That is to say, there are some large waves followed by some smaller ones, and so on. In order to prevent falls, you should observe the sea for a while, wait for the smaller waves in order to get into the water and then quickly get out of their way where you can put on your equipment in peace.

Wusstest du... dass die Wellen es schwierig machen können, rein oder raus zu kommen?

Wenn es eine Dünung gibt, sind die Wellen am Ufer höher und werden meist nach Serien sortiert. Das heißt, ein paar große, gefolgt von ein paar kleinen und so weiter. Um Stürze und andere Unannehmlichkeiten zu vermeiden, ist für einen Moment das Meer zu beobachten, auf die kleinen Wellen zu warten und einzutauchen, danach sich von ihnen fern zu halten, den Ort zu erreichen, an dem man sich bequem machen kann.

La Bajita

Prof. Máx.
Maximum depth
Maximale Tiefe

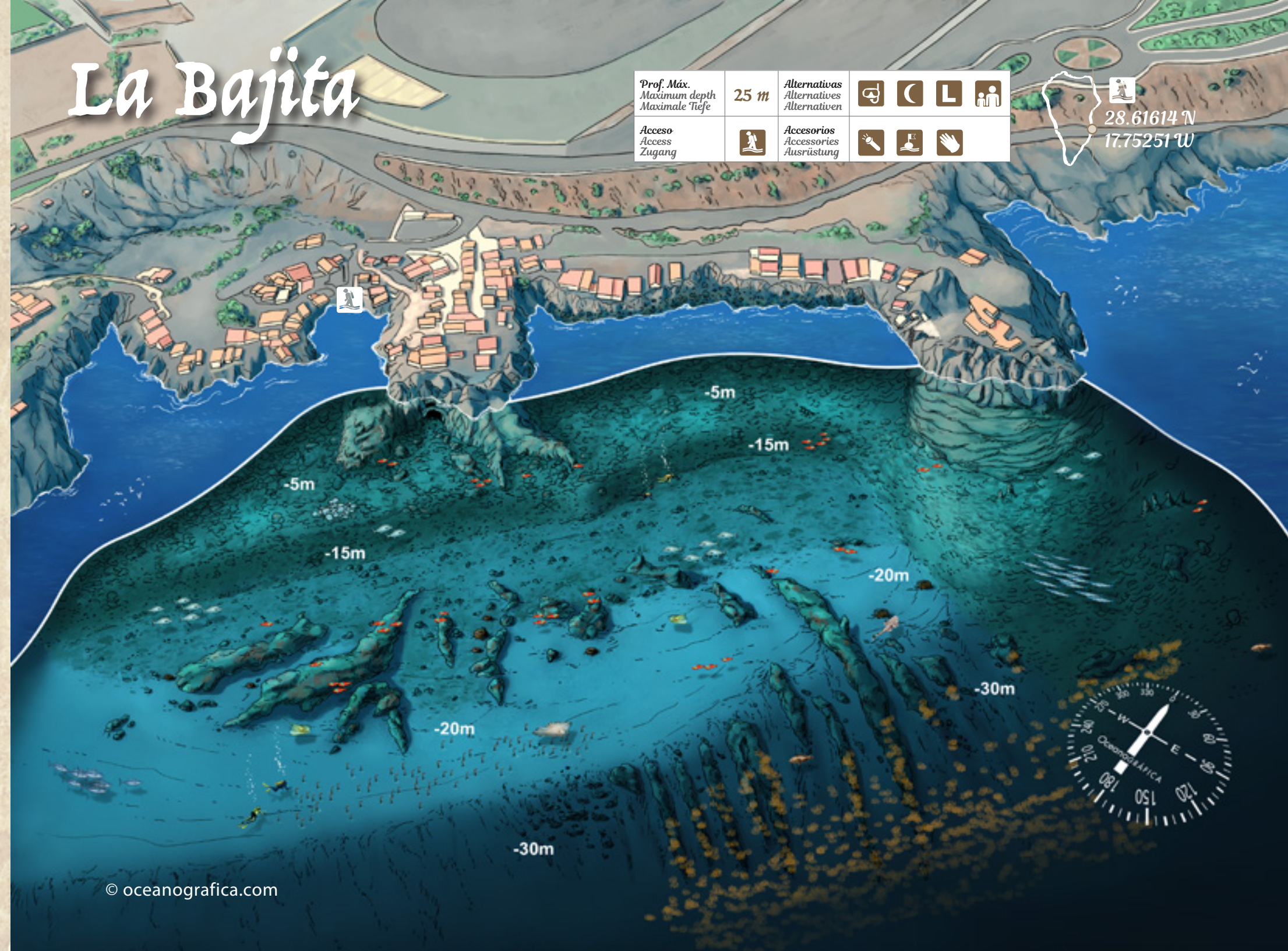
25 m

Alternativas
Alternatives
Alternativen

Acceso
Access
Zugang

Accesorios
Accessories
Ausrüstung

28.61614 N
17.75251 W





El Pocito



Cuevas, luces y tesoros naturales

Esta es una de esas calas olvidadas a la que no se nos hubiese ocurrido acercarnos de no habernos contado los secretos que esconde. La aproximación entre plataneras, por una pequeña pista para acabar al pie de una cantera, le dan al lugar un aire peculiar. Al norte de la playa, la costa de roca maciza está taladrada de cuevas, pasillos y arcos a muy poca profundidad, convirtiendo a esta inmersión en un lugar apasionante para explorar. Al sur, una gran roca sobresale en la bahía escondiendo un arco enorme y marcando el camino hacia una inmersión más profunda. La arena se extiende en llano hasta que cae vertiginosamente hacia grandes profundidades, formando un cañón por el que se puede bajar hasta el coral negro. Las anguilas jardineras vigilan y cubren las laderas de arena formando un curioso paisaje.



Caves, lights and natural treasures

This is one of those forgotten coves that we would not even have thought of diving in if we had not been told of the secrets it contains. Our approach through banana plantations, along a small track ending at the bottom of a quarry give this place an unusual atmosphere. To the north of the beach, the coast of solid rock is full of caves, passages and arches at very limited depths, making this dive an amazing place to explore. To the south, a large rock stands out in the bay, hiding an enormous arch and marking the way to a deeper dive. The sand is spread on the flat until it falls vertiginously to enormous depths, forming a canyon of sand that you can travel down as far as the black coral. The brown garden eels watch over and cover the sandy hillsides forming a curious landscape.

Höhlen, Lichter und Naturschätze

Dies ist eine der verlassensten Buchten, die wir nie besuchen würden, wenn uns die Geheimnisse, die sie birgt, nicht mitgeteilt worden wären. Man nähert sich der Bucht, indem man zwischen den Bananenbäumen geht, durch einen kleinen Pfad, der am Fuße eines Steinbruchs endet, all dies verleiht dem Ort einen besonderen Reiz. Nördlich des Strandes wird die feste Felsküste mit Höhlen, Korridoren und Bögen in sehr flachen Tiefen gebohrt, was diesen Tauchgang zu einem aufregenden Ort zum Erkunden macht. Im Süden ragt ein großer Felsen in die Bucht, der einen riesigen Bogen verbirgt und den Weg zu einem tieferen Tauchgang markiert. Der Sand dehnt sich flach aus, bis er schwindelerregend in große Tiefen fällt und einen Sandgraben bildet, durch den man bis zu schwarzen Korallen hinabtauchen kann. Die Gartenaale bewachen und bedecken die Hänge aus Sand und bilden eine kuriose Landschaft.

Pejeverde (*Thalasoma pavo*)



En todas las inmersiones estamos viendo pejeverdes cerca del fondo. Mayormente se ven grupos de hembras y juveniles, de menor tamaño y con más rayas. Los ejemplares más grandes como éste son machos y cada uno cuida su harén de hembras. De noche desaparecen por completo. No los vemos porque se entierran en la arena o buscan huecos en la roca para descansar.

On all the dives, we are seeing ornate wrasses near the seabed. Usually in groups of females and juveniles, they are smaller and have more stripes. The largest specimens, such as this one, are males and each one looks after his harem of females. At night, they completely disappear. We do not see them because they bury themselves in the sand or find holes in the rock to rest in.

Bei allen Tauchgängen sehen wir Meerpfauen ganz nah des Meeresbodens. Meistens sehen wir Gruppen von Weibchen und Jungtieren, kleiner und mit mehr Streifen. Die größten Exemplare wie dieses sind Männchen und jedes einzelne kümmert sich um seinen Harem der Weibchen. Nachts verschwinden sie vollständig. Wir sehen sie nicht, weil sie im Sand vergraben sind oder nach Löchern im Fels suchen, in denen sie sich ausruhen könnten.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	30 m	Alternativas Alternatives Alternativen	 
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  



La Salemera



Chorros de lava petrificada

La gente del mundo del buceo de la isla nos ha recomendado acercarnos a este apartado lugar marcado con un faro muy pintoresco. Existen dos puntos distintos separados 350 m. Salemera Sur y Norte. En el Sur, se sigue el veril ida y vuelta pasando por una gran ancla. En el Norte, bajo la rompiente de las olas, hemos perdido la cuenta de la cantidad de arcos que hemos visto y cruzado. Descendiendo en profundidad han sido muchas las lenguas de lava que hemos “sobrevolado” durante la inmersión. En cuanto a fauna, hemos disfrutado de grandes tamboriles espinosos, chuchos, bancos de bicudas y hasta una tortuga Carey que se nos ha acercado muy confiada.

Flows of petrified lava

Divers on the island have recommended that we should come to this remote spot that is marked with a very picturesque lighthouse. There are two different points separated from one another by 350 metres. Salemera south and north. In the south, you should follow the shelf while passing through a large anchor. In the north, under the reef where the waves break we lost count of the number of arches we saw and passed through. And going down to the depths, we passed over many lava tongues. As regards the fauna, we enjoyed seeing large spotted burrfish, stingrays, shoals of bicudas and even a hawksbill sea turtle which swam up to us very confidently.

Versteinerte Lavaströme

Die Liebhaber des Tauchens auf der Insel haben uns empfohlen, uns diesem entfernten Ort zu nähern, an dem sich ein sehr malerische Leuchtturm befindet. Es gibt zwei verschiedene Orte, die 350 m voneinander entfernt sind. Salemera Süd und Nord. Im Süden folgt man der Untiefe beim Hin- und Rückweg und durch einen großen Anker vorbei. Im Norden, unter dem Ausbruch der Wellen, haben wir die Anzahl der Bögen, die wir gesehen und überquert haben, einfach schon nicht weiter rechnen können. Beim Hinabsteigen in die Tiefe gab es viele Lavazungen, die wir während des Eintauchens “überflogen” sind. Was die Tierwelt betrifft, haben wir große gepunktete Igelfische, Rochen, Schwärme von gebänderter Barrakudas und sogar eine Karettschildkröte sehen können, die sich uns ohne Angst genähert haben.



En la Salemera Norte existen dos opciones principales de inmersión: en la primera hacia el faro, siguiendo pegados a la costa, a apenas 3-4 m de profundidad. Por este recorrido podemos disfrutar de gran cantidad de arcos y tragaluces. Para esta opción es imprescindible contar con buena mar. La otra opción es adentrarse recto buscando la zona más profunda, hasta donde nuestra titulación y experiencia nos permitan, siguiendo las lenguas de lava que nos muestran el camino de ida y vuelta.

At Salemera north, there are two main options for diving: the first towards the lighthouse, following the coastline closely at only three to four metres' depth. On this trip, you will enjoy many arches and apertures. It is indispensable that the sea should be calm for this dive. The other option is to go straight into the deepest part that you can go to according to your diving qualifications and experience, following the tongues of lava which will guide you there and back.

In Salemera-Norden gibt es zwei Hauptmöglichkeiten zum tauchen: Die erste führt zum Leuchtturm, der Küste entlang, nur 3-4 m tief. Auf diesem Weg kann man eine große Anzahl von Bögen und Oberlichtern genießen. Für diese Möglichkeit ist es unentbehrlich, ein gutes Meer zu haben. Die andere Möglichkeit ist, geradeaus nach unten zu tauchen und nach dem tiefsten Ort zu suchen, soweit es unsere Qualifikation und Erfahrung zulässt, den Lavazungen folgen, die uns den Hin- und Rückweg weisen.



Pez trompeta (*Aulostomus strigosus*)



Hoy hemos observado cómo cazaba un pez trompeta. Se escondía cerca de un pejeperro como si montase a caballo sobre él mientras acechaba a pequeños peces. Cuando tuvo la oportunidad succionó uno abriendo su enorme boca con forma de tubo. También cazan poniéndose en vertical. Hemos encontrado algunos ejemplares grandes aunque ninguno de un metro de largo como pueden llegar a medir.

Today, we observed a trumpet fish hunting. It hid close to a red hogfish as if it were riding on it while it hunted small fish. When it saw the opportunity, it sucked them in, opening its enormous mouth in the shape of a tube. They also hunt in vertical position. We came across some large specimens although none of a metre in length, as the largest are.

Heute haben wir einen Trompetenfisch beim Jagen beobachtet. Er versteckte sich in der Nähe eines Roten Schweinfisches, als ob er auf ihm wie auf einem Pferd reiten würde, während er kleine Fische verfolgte. Als er die Chance hatte, saugte er einen, indem er seinen riesigen, schlauchförmigen Mund öffnete. Sie jagen auch, indem sie sich aufrecht stellen. Wir haben einige große Exemplare gefunden, obwohl keines von ihnen so lang ist, wie sie messen können.

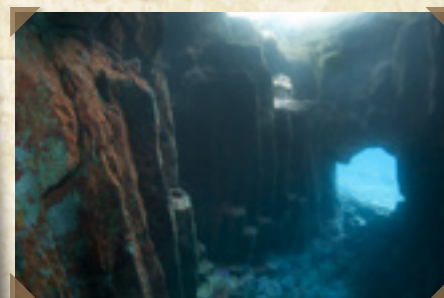


Nanneke Boers y Joost Claassen,
Casa de buceo La Palma

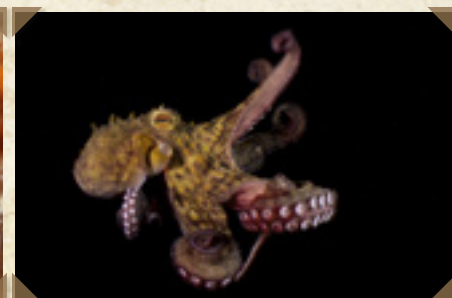
"Solo protegemos lo que amamos,
solo amamos lo que entendemos
y solo entendemos lo que se nos enseñan".
Mostrar a nuestros clientes el mundo
submarino de La Palma o enseñar a bucear es,
cada día, un gran privilegio.

"We only protect what we love,
we only love what we understand
and we only understand what we are shown".
Showing our customers the underwater world of
La Palma or teaching them to dive is, each day, a
great privilege.

"Wir schützen nur das, was wir lieben.
Wir lieben nur, was wir verstehen.
und wir verstehen nur, was uns gelehrt wird."
Unsere Kunden die Unterwasserwelt von La Palma
zu zeigen oder ihnen das Tauchen beizubringen, ist
jeden Tag ein großes Privileg für uns.



Gnathophyllum americanum



Octopus vulgaris

¿Sabías qué... son las lavas
almohadilladas?

Durante una erupción volcánica, la lava se
enfria bruscamente en contacto con el agua,
adoptando formas de almohada retorcida y crea
paisajes insólitos que sólo se forman bajo el
agua. Imaginar esculturas con ellas es cosa de
nuestra imaginación.



Did you know... what pillow lava is?

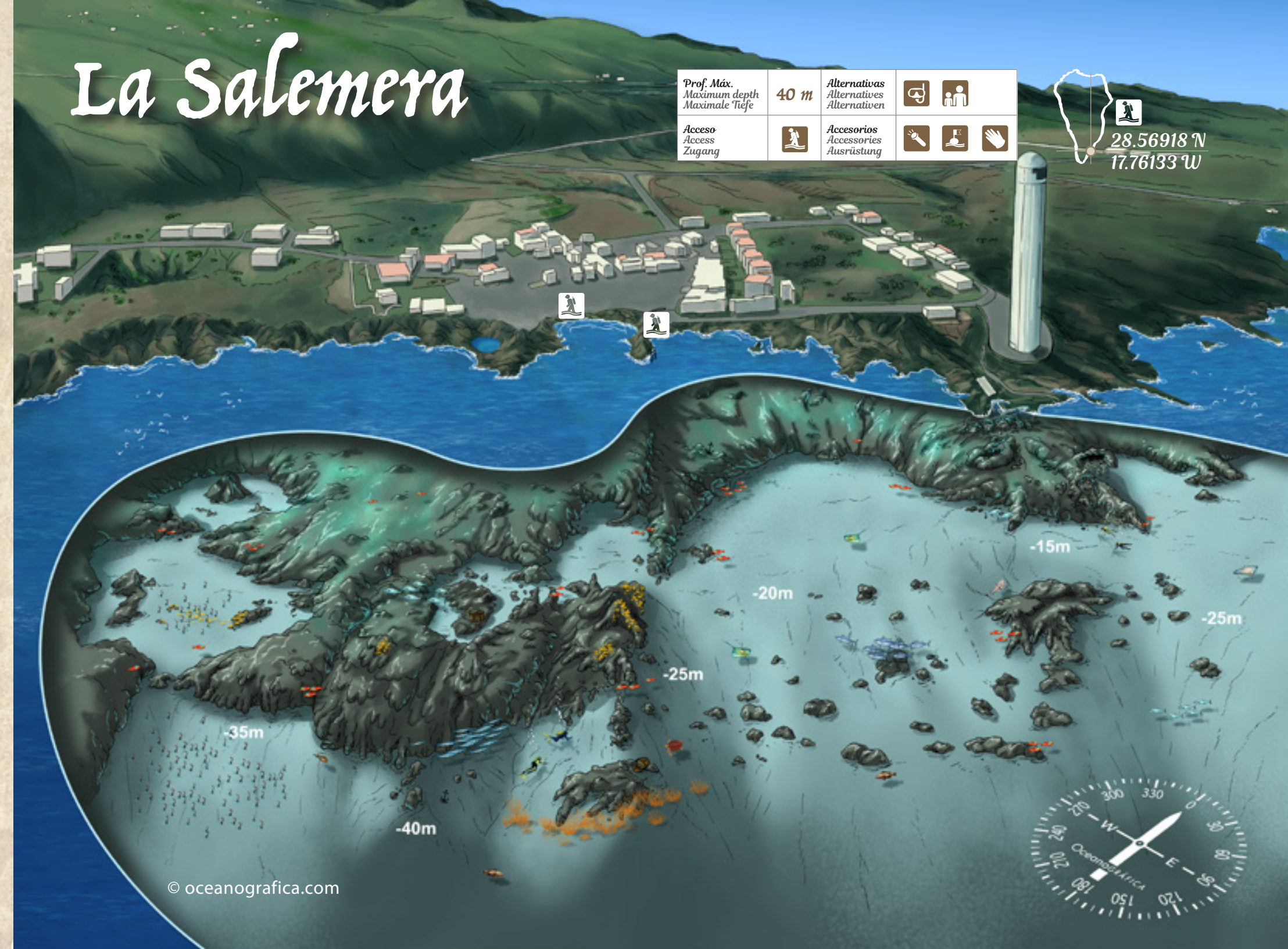
During a volcanic eruption, the lava suddenly
loses its heat in contact with the water, taking
on shapes of twisted pillows and creates
unusual landscapes which are only formed
beneath the water. Seeing them as sculptures
is just your imagination.

Wusstest du... dass das die gepolsterten
Lavas sind?

Während eines Vulkanausbruchs kühlt die
Lava bei Kontakt mit dem Wasser abrupt
ab, in Form eines gedrehten Kissens und
schafft ungewöhnliche Landschaften, die sich
nur unter Wasser bilden. Sich verschiedene
Skulpturen vorzustellen ist bloß eine Frage
unserer Fantasie.

La Salemera

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	40 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	



Las Cabras



Sorpresas en el azul

El paisaje desértico, el fuerte viento y el movimiento incesante del oleaje son el contrapunto a la tranquilidad que suele reinar bajo el agua la mayor parte del año. Esta es una zona en la que se puede disfrutar de una gran visibilidad, gracias a ello se ha podido ver desde grandes bancos de mantas diablo hasta el majestuoso tiburón ballena

Hemos bajado soñando con un encuentro así. Las escarpadas paderes de roca sumergida nos permitían mirar desde lo alto para ver si teníamos suerte. Cautivados por el espectacular paisaje hemos descendido a los pies de los acantilados a explorar los escondites de tamboriles, grandes meros y abades. De regreso, no podíamos creer lo que estábamos viendo.

Surprises in the blue

The desert-like landscape, the strong wind and the incessant waves are the counterpoint to the tranquillity which is generally present under the water for most of the year. This is an area in which there is often excellent visibility with the result that it has been possible to see anything from large shoals of Chilean devil rays to the majestic whale shark.

We dived, dreaming of a meeting such as this. The great walls of submerged rock allowed us to look from the top to see if we were lucky. Captivated by the spectacular landscape, we went down to the foot of the cliffs to explore the hiding places of the angler, large groupers and cod. As we returned, we were unable to believe what we were seeing

Überraschungen in blauen Farben

Die Wüstenlandschaft, der starke Wind und die ständige Bewegung der Wellen sind das Gegenteil zu der Ruhe, die normalerweise den größten Teil des Jahres unter Wasser herrscht. Dies ist ein Gebiet, in dem man eine großartige Sicht genießen kann, dank der da sowohl große Schwärme der Teufelsrochen als auch majestätische Walhaie geschn werden konnten.

Wir gingen herab und träumten von einer solchen Begegnung. Die hohen Wände Fels unter dem Wasser erlaubten es uns, von oben zu schauen, um zu sehen, ob wir Glück hatten. Fasziniert von der spektakulären Landschaft sind wir zum Fuß der Steilküste hinabgestiegen, um die Verstecke von brauner Kugelfische, Riesen-Zackenbarschen und von makaronesen zackenbarschen zu erkunden. Auf dem Rückweg konnten wir unseren Augen nicht glauben, was wir da gesehen haben.



La inmersión se inicia desde la playa. Nos adentramos hacia el mar, hasta llegar al acantilado submarino que se puede bordear o sobrepasar para sumergirse en profundidad. A la vuelta, es obligado atravesar el arco que forma una gran roca en mitad de la zona de inmersión, para volver poco a poco buscando la vida que se esconde bajo los huecos de las rocas.

The dive begins at the beach. We get into the sea, until we get to the underwater cliff which it is possible to swim around or over to dive deep. As you return, it is necessary to go through the arch made by a large rock in the middle of the diving area, to return little by little in search of the life which is hidden in the holes in the rocks.

Der Tauchgang beginnt am Strand. Wir gehen ins Meer, bis wir das Wasser der Steilküste erreichen, die entlang- oder durchgeschwommen werden kann, um in die Tiefe zu tauchen. Auf dem Rückweg muss man den Bogen überqueren, der einen großen Felsen in der Mitte des Tauchgebietes bildet, um nach und nach zurückzukehren und nach dem Leben zu suchen, das sich unter den Hohlräumen der Felsen versteckt.



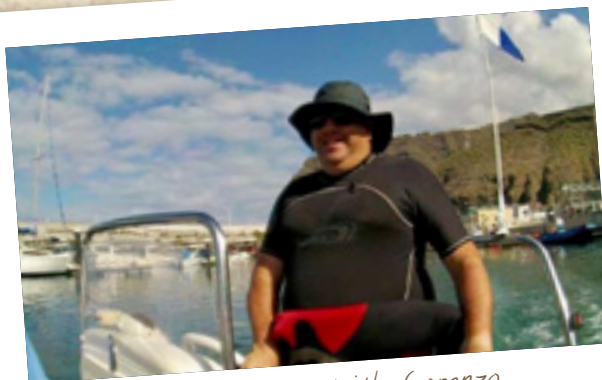
Tiburón ballena (*Rhincodon typus*)



Hoy hemos tenido la inmensa suerte de contemplar, por unos instantes, un tiburón ballena, un gigante de los océanos tropicales que se ha acercado a esta costa majestuoso y elegante. Bastó con mirarlo para darnos cuenta de que es el pez más grande del planeta. Teníamos el corazón acelerado.

Today, we were tremendously lucky to see, for a few moments, a whale shark, a giant of the tropical oceans which approached the coast, majestic and elegant. A glance was enough to realise that this is the largest fish on the planet. Our hearts beat faster.

Heute hatten wir großes Glück, für einen Moment einen Walhai zu betrachten, einen Riesen der tropischen Ozeane, der sich dieser majestätischen und eleganten Küste genähert hat. Es reichte aus, ihn einfach zu sehen, um zu erkennen, dass er der größte Fisch der Welt ist. Unsere Herzen rasten.

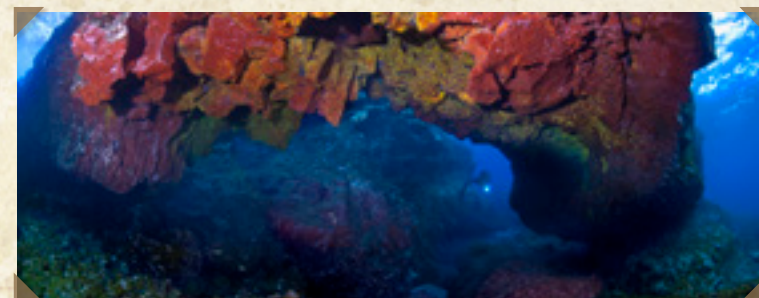


Lorimer Monteith Lorenzo,
Club de Buceo el Caboso

En noviembre de 2017, fuimos a Las Cābras a bucear en busca del tiburón ballena que habían avistado anteriormente, no lo encontramos pero, sorpresa vimos cuatro mantas diablo de bastante envergadura. Inolvidable.

In November 2017, we went to Las Cābras to dive in search of the whale shark that had been seen. We did not find it but, we saw four Chilean devil rays with a pretty large wingspan. Unforgettable.

Im November 2017 gingen wir nach Las Cābras zum tauchen, um den Wālhāi, über dessen Anwesenheit wir zuvor berichtet wurden, sehen zu können, wir haben ihn nicht finden können, aber überraschenderweise sahen wir vier ganz große Teufelsrochen. Einfach unvergesslich!



¿Sabías qué... es la borrachera de las profundidades?

Los síntomas de la narcosis de las profundidades son muy similares a los de una borrachera etílica (felicidad, bienestar, visión borrosa, desorientación, vértigo, pesadez de cabeza...). Esto nos puede llevar a ser imprudentes y ponernos en riesgo. Por eso, en La Palma que las profundidades son importantes, debemos estar bien hidratados, descender despacio, saberla reconocer, avisar a nuestra pareja y ascender un poco hasta que los síntomas desaparezcan. Recordar esto nos puede salvar la vida.

Did you know... what the rapture of the deep is?

The symptoms of rapture of the deep are very similar to those of getting drunk on alcohol (happiness, wellbeing, blurred vision, disorientation, dizziness, a heavy head...). This may lead you to be incautious and put you at risk. For this reason, in La Palma, where there are significant depths, it is important that you are well hydrated, that you descend slowly, recognise the symptoms, that you advise your diving companion and that you should ascend a little until the symptoms disappear. You might save your life by remembering this.

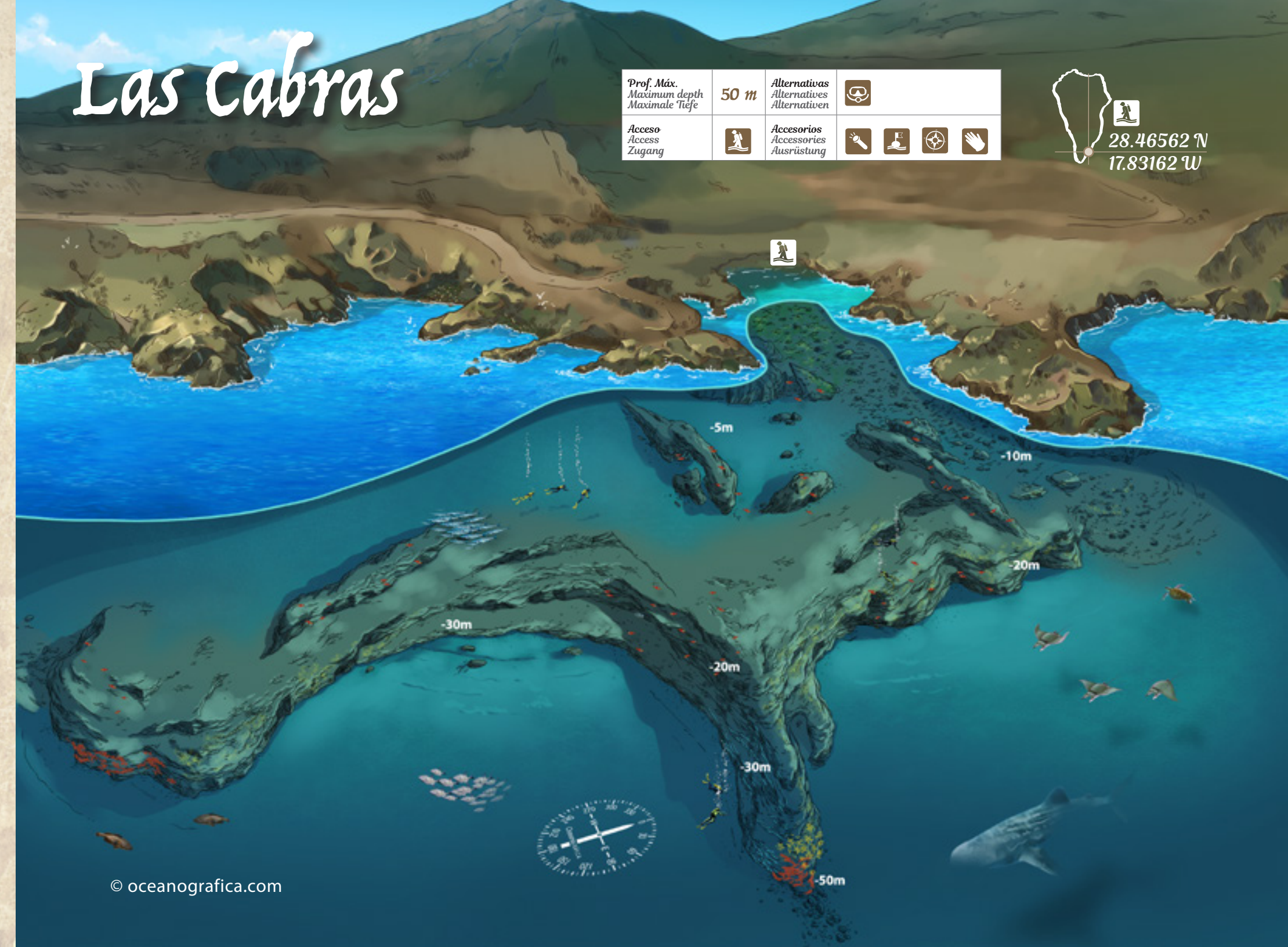
Wusstest du... dass es einen rauch der Tiefen ist?

Die Symptome der Narkose der Tiefen sind denen eines Ethylgruppe-Rauchs sehr ähnlich (Glück, Wohlbefinden, verschwommene Sicht, Desorientierung, Schwindel, Kopfschwere...). Das kann dazu führen, dass wir unbesonnen werden und uns selbst in Gefahr bringen könnten. Aus diesem Grund müssen wir in La Palma, wo die Tiefen wichtig sind, gut hydriert sein, langsam absteigen, wissen, wie man diese Symptome erkennt, unseren Partner warnen und ein wenig aufsteigen, bis die Symptome verschwinden. Sich ständig daran zu erinnern, kann unser Leben retten.

Las Cabras

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

28.46562 N
17.83162 W





Punta de los Molinos

Lavas retorcidas, paisajes insólitos



Hemos llegado a este perdido lugar por una pista de tierra que discurre entre el afilado malpaís, un enfriamiento de la lava que moldea formas cortantes por las que resulta muy difícil adentrarse, de ahí su nombre. El paisaje fuera del agua es ventoso, desértico, todo un contraste con lo que hemos encontrado bajo el agua, lleno de vida y decorado con mil tonos de verde y azul.

Nada más entrar por la playa nos ha llamado la atención que, a cada lado de la pequeña bahía, comenzaba un túnel que atravesaba la roca maciza. Si hay algo que nos ha sorprendido y maravillado de este lugar son las caprichosas formas de la lava solidificada en contacto con el agua. Viéndolas no es difícil imaginárselas al rojo vivo fluyendo lentamente y chorreando hasta adentrarse en el mar haciendo hervir el agua y petrificando la roca.

Twisted lava, unusual landscapes

We have reached this forlorn place by taking a dirt track which runs among the badlands, dried lava which moulds sharp-edged shapes through which it is very difficult to advance, hence its name. The landscape outside the water is windy, desert-like, in stark contrast to what we have seen beneath the waves, full of life and decorated with a thousand tones of green and blue.

As soon as we enter the beach, we are struck by the fact that, on either side of the small bay, there is a tunnel running through the solid rock. If there is one thing which has surprised us about this place, it is the fantastic

Verdrehte Lavas, ungewöhnliche Landschaften

Wir haben diesen verlassen Ort durch einen Feldweg erreicht, der zwischen den scharfen Spitzen des Lavafelds führt, Ergebnis der Abkühlung der Lava, die scharfe Formen bildet, durch die es sehr schwierig ist, einzudringen, dies ist der Grund des Namens. In der Landschaft außerhalb des Wassers herrscht der Wind, sie scheint eine Wüste zu sein, ein Kontrast zu dem, was wir unter dem Wasser gefunden haben, Landschaft voller Leben und dekoriert mit tausend Grün- und Blautönen.

Als wir den Strand betraten, waren wir beeindruckt von der Tatsache, dass sich auf



corriente fuimos subiendo hacia el sur. Desde ahí llegamos a las espectaculares lavas con formas de dedos de gigante para acabar saliendo maravillados de lo que cada uno había visto y disfrutado.

shapes of the lava that solidified as it made contact with the sea. it is not difficult to imagine the red-hot lava flowing slowly until it reached the sea making the water boil as it became an immobile rock.

After the beach for entry to the water, the bed is flat and slowly drops away to the shelf which slopes steeply away to prohibited depths. We went down as far as the black coral, allowing ourselves to be swept by the strong current we came up towards the south. From there, we reached the spectacular lava in the form of giant's fingers and finally left the water marvelling at what we had seen and enjoyed.

jeder Seite der kleinen Bucht ein Tunnel befand, der den festen Fels durchquerte. Wenn es da etwas gäbe, das uns an diesem Ort überrascht und erstaunt hat, dann sind es die launischen Formen der festigten Lava, die beim Kontakt mit dem Wasser gebildet werden. Wenn man sie sieht, ist es nicht schwer, sich vorzustellen, wie sie langsam fließen und ins Meer tropfen, wie das Wasser kocht und sie in unbeweglichen Felsen verwandeln.

Hinter dem Strand, an dem Eingang ist, ist der Boden flach und fällt langsam ab, um die Untiefe zu erreichen, der schwindelerregend in Richtung verbotener Tiefen hinunter fällt. Wir stiegen hinunter, bis wir schwarze Korallen erreichten und ließen uns von der starken Strömung tragen, wir schwammen weiter nach Süden hinauf. Von dort aus erreichten wir die spektakulären riesigen fingerförmigen Lavas, um am Ende oben das zu bestaunen, was jeder von uns gesehen und genossen hatte.

*Flabellina affinis**Flacelia attenuata*

Coral negro *Antipathella wollastoni*

El coral negro es un animal con aspecto de arbusto que hemos visto en casi todas las inmersiones. Llega a formar densos bosques desde los 30 m de profundidad.

Es curioso cómo sirve de hogar a múltiples especies de camarones, peces y otros animales. Los griegos lo empleaban para hacer amuletos con los que prevenir enfermedades, de ahí su nombre científico *Anti-pathes* (contra-patología/enfermedad).

Black coral is an animal that looks like a shrub, which we have seen on almost all the dives. It forms dense forests from a depth of 30 metres or more. It is curious how it affords a home for many species of shrimp, fish and other animals. The Greeks used to use it to make amulets with which to prevent diseases, hence its scientific name: *Anti-pathes* (anti-pathology-illness).

Schwarze Koralle ist ein strauchartiges Tier, das wir bei fast jedem Tauchgang gesehen haben. Auf einer Tiefe von 30 Metern bildet er dichte Wälder. Es ist merkwürdig, wie es als Heim für verschiedene Arten von Garnelen, Fischen und anderen Tieren dient. Die Griechen verwendeten es, um Amulette zur Vorbeugung von Krankheiten herzustellen, daher der wissenschaftliche Name *Anti-pathes* (Pathologie-Krankheit).



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

Faro de Fuencaliente

Coladas recientes,
volcán durmiente



Hoy hemos iniciado el día visitando el centro de interpretación de la Reserva Marina y seguido nos hemos sumergido, principalmente motivados por los naturalistas del equipo, en busca del espigón de roca con formas hexagonales. Por el camino, pudimos observar a los peces trompeta cazar y a un tamboril espinoso atacar a un erizo. En una pequeña cueva, un colorido pejeperro nos mantenía las distancias a la par que despertábamos su curiosidad. Al salir, un pequeño grupo de medregales nos deleitó con un increíble espectáculo persiguiendo al banco de bogas que se había concentrado frente a las majestuosas rocas que acarician la superficie.

Recent lava flows, a sleeping volcano.

We began the day today by visiting the interpretation centre of the Marine Reserve and then we dived mainly motivated by the naturalists in the team in search of the spur of rock in hexagonal shapes. On the way, we were able to observe the Atlantic trumpetfish hunting and we saw a spotted burrfish attack a sea urchin. In a small cave, a colourful barred hogfish kept its distance although at the same time it felt curiosity. On leaving, a small group of amberjack delighted us with an incredible spectacle following a shoal of bogue which had been concentrated against the majestic rocks which caressed the surface.

Die letzten Einstürze, schlafender Vulkan

Heute begannen wir den Tag mit einem Besuch im Interpretationszentrum des Meeresreservats und kurz danach gingen wir tauchten, vor allem, denn wir waren von den Naturforschern des Teams motiviert, wir waren auf der Suche nach der Felsenspitze mit sechseckigen Formen. Unterwegs konnten wir die jagenden Trompetenfische und einen stacheligen Trommelfisch beim Angriff an Igel beobachten. In einer kleinen Höhle hielt uns ein bunter roter Schweinfisch auf Distanz, während wir ihre Neugierde weckten. Als wir auftauchten, freute uns eine kleine Gruppe von großen Bernsteinmakrelen mit einem unglaubliches Spektakel, sie verfolgten einen Schwarm der Ruderfische, die sich vor den majestätischen Felsen, die bis zur Oberfläche kommen, gesammelt haben.



Thanks to our guides, who got their bearings using a compass, we had a fantastic dive. This place sets you the challenge of how to know where you are because of the homogeneity of the sea bed, the shapes of the rocks and the currents, which are frequent here, which make it difficult to follow the chosen route.

Dank der Reiseleiter, die sich mit Hilfe des Kompasses orientierten, gelang es uns, eine fantastische Tour zu machen. Der Ort stellt die Herausforderung der Orientierung dar, da die Homogenität des Bodens, die Formen der Felsen und die in der Gegend häufig anwesenden Meeresströmungen es schwierig machen, dem gewünschten Kurs zu folgen.



Stephanolepis hispidus



Diplodus cervinus cervinus

Gracias a los guías, que se orientaban con ayuda de la brújula, conseguimos realizar un recorrido fantástico. El lugar plantea el reto de la orientación ya que la homogeneidad del fondo, las formas de las rocas y las corrientes marinas, frecuentes en la zona, complican el seguir el rumbo deseado.



*Veronika Sievers
Centro de buceo La Palma Diving*

Algunas cosas solo se pueden hacer en estos momentos cuando todo está perfecto: un día de calma, sin nada de corriente, de condiciones adecuadas y con la gente adecuada. Dar la vuelta al pico sur de la isla, desde Los Molinos hasta El Faro, con Scooter - esto fue una de estas inmersiones que nunca olvidas.

Some things can only be done at those moments when everything is perfect: a day of peace, with no current, in perfect conditions and with the right people. Go round the southern point of the island, from Los Molinos to El Faro, by Scooter - this is one of those dives you will never forget.

Einige Dinge können nur in perfekten Momenten getan werden. Ein ruhiger Tag, keine Strömung, perfekte Bedingungen und mit den richtigen Leuten. Den südlichen Gipfel der Insel, von Los Molinos bis El Faro mit dem Scooter umrunden - dies war einer der Tauchgänge, die man nie vergisst.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	18 m	Alternativas Alternatives Alternativen	  
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	   

Malpique-Las Cruces

Torre y cruces, monumentos submarinos de La Palma



Si tuviésemos que elegir un lugar de La Palma para empezar a buscar un tesoro escondido por piratas, sería este sin duda. Los buceadores locales nos habían hablado de sus cuarenta cruces sumergidas en honor a los religiosos que cayeron en manos de los piratas o la impresionante torre submarina solo accesible para los buceadores experimentados. Es difícil de explicar lo que se siente al estar aquí. Cuando lo atravesamos buceando y comenzamos a ver las cruces, se nos hizo un nudo en la garganta ante tan tétrico y a la vez impresionante paisaje. Siguiendo al guía local nos asomamos a un “balcón” con una espectacular caída y comenzamos a nadar mar adentro. Poco a poco distinguíamos “la torre”, un enorme monolito de roca que sube desde los 50 hasta los 30 metros cubierto de coral negro.

Tower and crosses, underwater monuments of La Palma

If I had to choose a place on La Palma to search for a buried treasure, hidden by pirates, it would be here. Local divers had spoken to us of the forty submerged crosses in honour of the religious men who had fallen in their struggles with pirates and the impressive underwater tower, only accessible to experienced divers. It is difficult to explain how you feel when you are here. When we came here on a dive and we began to see the crosses, we got a lump in our throats at this dismal and at the same time so impressive landscape. Following the local guide, we came out onto a balcony with a spectacular drop and began to swim out to sea. Little by

Turm und Kreuze, Unterwasser-Denkmäler von La Palma

Wenn wir uns einen Ort in La Palma aussuchen müssten, um nach einem von Piraten versteckten Schatz zu suchen, dann wäre es ohne Zweifel dieser. Die lokalen Taucher hatten uns von ihren vierzig Kreuzen im Wasser erzählt, die zu Ehren der Ordensleute, die in die Hände der Piraten fielen, versenkt worden waren, oder von dem beeindruckenden Unterwasser-Turm, den nur erfahrene Taucher erreichen können. Es ist schwer zu erklären, was man alles fühlt, hier zu sein. Als wir vorbei tauchten und begannen, die Kreuze zu sehen, schnürte uns vor einer so grimmigen und zugleich beeindruckenden Landschaft die Kehle zu. Dem lokalen



little, the “tower” stood out, an enormous monolith of rock which rises from fifty to thirty metres below the surface covered in black coral.

Reiseleiter folgend, erschienen wir auf einem “Balkon” mit einem spektakulären Sturz und begannen, ins Meer hinein zu schwimmen. Nach und nach erschien der “Turm”, ein riesiger Fels Monolith, der von 50 bis 30 m aufsteigt und mit schwarzen Korallen bedeckt ist.



Manta diablo (*Mobula tarapacana*)

Cuando estábamos sobre la torre hemos visto el elegante “vuelo” de 15 mantas diablo pasando frente a nosotros.

Los guías nos explican que en verano y otoño visitan la isla. Cuenta la leyenda que “estas mantas saltaban del agua para abrazar a los pescadores y llevárselos al fondo”. Por eso se las conoce como “mantas diablo”. Nada más lejos de la realidad, estas criaturas son admirablemente inofensivas.



When we were over the tower, we saw an elegant group of fifteen Chilean devil's rays passing in front of us. The guides explained to us that in summer and autumn they visit the island. Legend says that “these rays jumped out of the water to embrace the fishermen and carry them down to the depths”. It is for this reason that they are known as “devil's rays”. Nothing could be further from the truth: these creatures are admirably inoffensive.

Als wir auf dem Turm waren, sahen wir den eleganten “Flug” von 15 Teufelsrochen vor uns vorbeiziehen. Die Reiseleiter haben uns erklärt, dass sie im Sommer und Herbst die Insel besuchen. Die Legende besagt, dass “diese Rochen aus dem Wasser heraus gesprungen sind, um die Fischer zu umarmen und sie ans Meeresboden zu bringen”. Deshalb werden sie auch als “Teufelsdecken” bezeichnet. Weit entfernt von der Realität sind diese Kreaturen bewundernswert harmlos.



Alfonso Montes de Oca
Asociación Isla Azul

Buceando sobre las coladas del Tenegua tuvimos dos encuentros mágicos, con un año de diferencia, con la misma tortuga carey, una especie muy rara de ver en la isla. La tortuga nos aceptó con naturalidad como parte del medio submarino sin ser consciente del gran regalo que nos hacía con su presencia. ¡Qué suerte bucear aquí!

Diving over the lava flows of Tenegua, we had two magical encounters one year apart, with the same hawksbill turtle, a very unusual species to see on the island. The turtle accepted us without fear as part of its underwater environment without being aware of the great gift that it was bestowing upon us with its presence. What luck to be diving here!

Beim Tauchen über die Engpässe von Tenegua hatten wir zwei magische Begegnungen, ein Jahr auseinander, mit derselben Karettschildkröte, einer sehr seltenen Tierart, die man auf der Insel sehen kann. Die Schildkröte nahm uns natürlich als Teil der Unterwasserwelt auf, ohne sich des großen Geschenks bewusst zu sein, das wir mit seiner Anwesenheit gemacht haben. Was für ein Glück, hier zu tauchen!



Eretmochelys imbricata



Pachycerianthus dohrni



¿Sabías que... es importante la boya de seguridad?

En este punto de inmersión, confluyen ocasionalmente fuertes corrientes hacia el sur, por eso es importante llevar una boya para poder hacer la parada de seguridad señalado y, en caso de ser arrastrado por la corriente, ser mucho más visible y facilitar, así, nuestro rescate. No tengamos miedo, nos aseguran que no es frecuente tener que rescatar a nadie pero no queremos que ser los siguientes.

Did you know that... a safety buoy is important?

At this point of the dive, there are occasional strong currents towards the south and for this reason it is important to wear a buoy so as to be able to make the indicated safety stop and in case of being carried away by the current to make you much more visible and thus to facilitate your rescue. There is no need to be alarmed, it is not common that anybody needs rescuing, but we do not want to add to the numbers.

Wusstest du... dass die Sicherheitsboje wichtig ist?

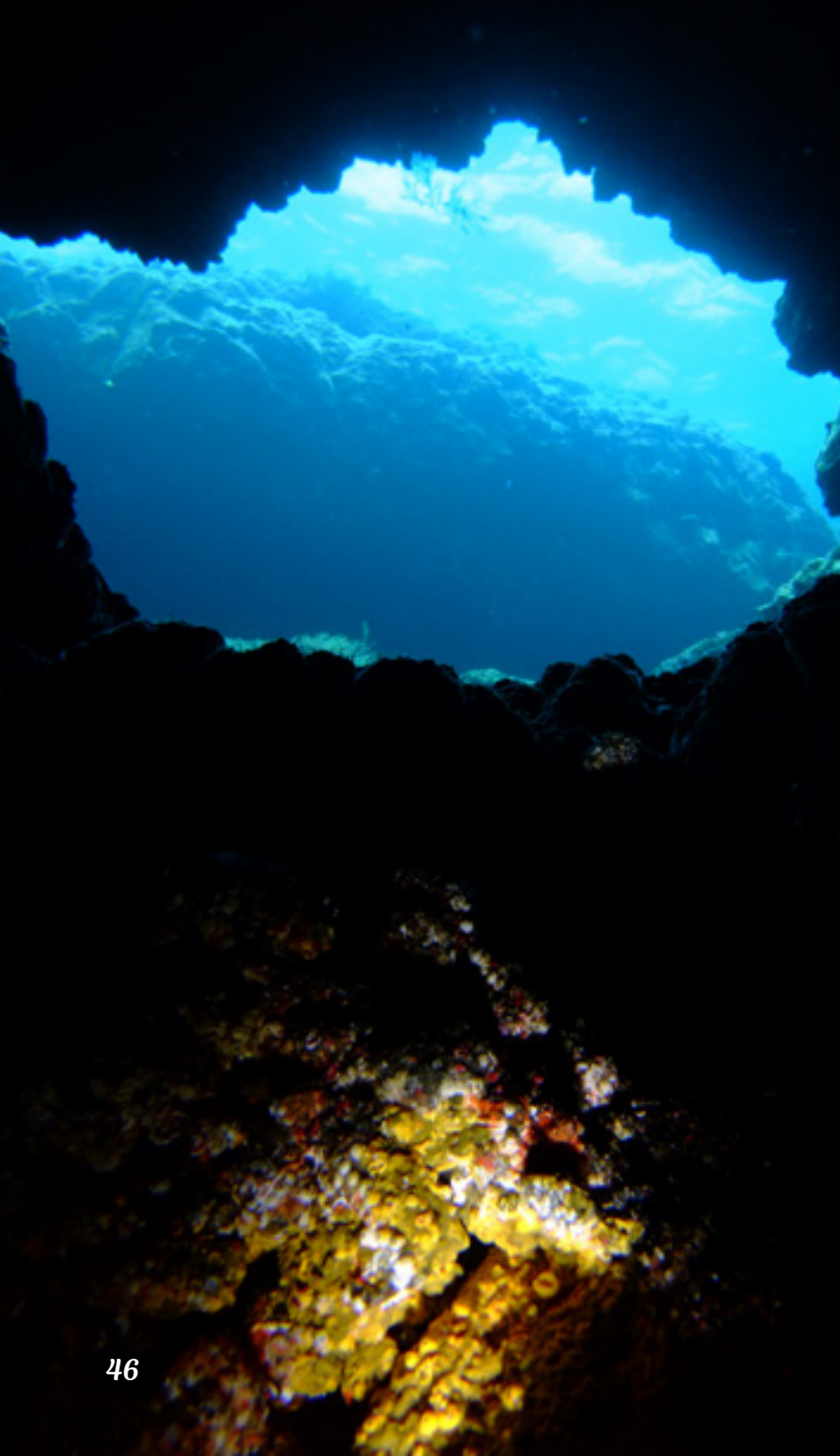
An diesem Ort des Eintauchens fließen gelegentlich starke Strömungen nach Süden, deshalb ist es wichtig, eine Boje zu nehmen, um den signalisierten Sicherheitsstopp machen zu können und im Falle des Schleppens durch die Strömung viel besser sichtbar zu bleiben und so unsere Rettung zu erleichtern. Hab keine Angst, es ist nicht häufig, jemanden retten zu müssen, aber wir wollen nicht die Nächsten sein, die eine Rettung bräuchten.

Malpique - Las Cruces

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	   
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	   


28.45674 N
17.84683 W





La Pipa

28.48049 N
17.87199 W

Una reserva para la vida marina

Esta es una de las inmersiones estrella de las nueve disponibles en la Reserva Marina. Después de obtener los permisos necesarios para bucear, la propia bióloga de la reserva nos ha recomendado sumergirnos en La Pipa y se ha prestado a acompañarnos para enseñarnos con detalle los secretos del lugar.

La inmersión ha resultado espectacular, tanto por la vida como por el paisaje. Chuchos, morenas picopato y morenas miliaris, abades, tamboriles y pejeperros nos han deleitado con su presencia. Destaca lo preparados que están los puntos para el buceo seguro, cada uno con su boya de fondeo y con una filosofía clara de buceo responsable en la Reserva Marina.

A reserve for sea life

This is one of the most outstanding dives among the nine available in the Marine Reserve. After obtaining the necessary permits for diving, the biologist of the Reserve herself recommended that we should dive at La Pipa and she offered to accompany us so she could show us in detail the secrets of the place.

The dive was spectacular both as a result of the flora and fauna and the landscapes: stingrays, fangtooth morays, and goldentail morays, cod, monkfish and barred hogfish delighted us with their presence. It is noteworthy how well prepared the dives are for safe diving, each one with its anchor buoy and with a clear and responsible diving philosophy in the Marine Reserve.

Ein Reservat für Meereslebewesen

Das ist einer der 9 Spitzen-Tauchgänge, die im Meeresreservat zur Verfügung gestellt werden. Nach der Einholung aller zum Tauchen notwendigen Genehmigungen hat uns die Biologin des Reservats empfohlen, in La Pipa zu tauchen und hat sich bereit erklärt, uns zu begleiten, um uns die Geheimnisse des Ortes im Detail zu vermitteln.

Das Eintauchen war spektakulär, sowohl die Meereslebewesen, als auch die Landschaften: Rochen, Tigermuränen und barune Muränen, Makaronesen Zackenbarsche, gepunktete Igelfische und Rote Schweinfische haben uns mit ihrer Anwesenheit begeistert. Es ist hervorzuheben, wie gut diese Orte für sicheres Tauchen vorbereitet sind, jeder mit seiner Ankerboje und einer klaren Philosophie des umweltfreundlichen Tauchens im Meeresreservat.

Hemos descendido por el cabo de la boya hasta caer sobre una lengua de lava donde nos ha recibido un banco de chopas. El recorrido ha comenzado nadando hacia costa, siguiendo el veril para maravillarnos con un conjunto de cuevas, arcos y contraluces que hay a muy poca profundidad. Donde hemos encontrado cigala canaria, catalufas, camarones limpiadores y un gran banco de jureles.

De vuelta, hemos explorado las vaguadas que se forman entre las lenguas de lava, con la espectacularidad añadida que ofrece la rica biodiversidad de un espacio protegido.

We went down the cable of the buoy until we came upon a tongue of lava where we were received by a shoal of black sea bream. The dive began by swimming towards the coast following the shelf until we came upon a set of caves, arches and places where the light shone in your eyes at a very limited depth. Here we found Atlantic reef lobsters, bigeyes, cleaning shrimps and a large shoal of horse mackerel.

On our return, we explored the watercourses which are formed between the tongues of lava, with the added spectacle offered by the rich biodiversity of a protected space.

Mit Hilfe des Bojenseils sind wir nach unten gegangen, bis wir auf eine Lavazunge gefallen sind, wo uns ein Schwarm der Streifenbrassen erwartete. Die Route begann mit dem Schwimmen zur Küste, folgte der Untiefe vorbei, um uns eine Reihe von Höhlen, Bögen und Gegenlichtern in sehr geringen Tiefen zu bewundern. Hier haben wir Kanarische Kaisergranaten, Glasaugen, Putzergarnelen und einen großen Schwarm der Stachelmakrelen gefunden.

Auf dem Rückweg erkundeten wir die Täler, die zwischen den Lavazungen gebildet werden, mit der zusätzlichen Protzigkeit, die eine reiche Biodiversität eines Schutzgebietes bietet.



Epinephelus marginatus



Mycteroperca fusca

Pejeperro (Bodianus scrofa)



El pejeperro solo se encuentra en Azores, Madeira, Canarias y Cabo Verde. Su color tan vivo y su gran tamaño nos invitó a acercarnos para ver qué hacía con tanto ahínco. Lo vimos cómo rompía fácilmente el caparazón de un erizo de púas largas, con sus potentes dientes, sin que le importara pincharse.

The red hogfish is only found in the archipelagos of the Azores, Madeira, the Canaries and Cape Verde. Its striking colour and large size invited us to get closer so as to see what it was doing with such determination. We saw how it easily broke open the shell of a long-spined sea urchin, with its powerful teeth, without being concerned about injury.

Roter Schweinsfisch kommt nur in den Archipelen der Azoren, Madeira, der Kanarischen Inseln und der Kapverden vor. Seine lebhaftige Farbe und seine Größe luden uns ein, zu kommen und zu sehen, was er so hart tat. Wir sahen, wie er leicht die Schale eines Seeigels mit langen Stachel mit seinen mächtigen Zähnen zerbrach, ohne sich die Mühe zu machen und ohne sich selbst dabei zu stechen.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	25 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	



Punta Resbaladera





28.49728 N
17.87821 W

Vida por doquier

Esta es otra de las inmersiones estrella de las nueve disponibles en la Reserva Marina. Un lugar perfecto para disfrutar del contraste de bucear en aguas protegidas y vigiladas donde la vida marina crece como una vez lo pudo llegar a hacer en el pasado en todo el Archipiélago. En la aproximación a esta inmersión, un grupo de delfines se nos ha acercado al barco quedándose jugando en la proa. Es una escena difícil de olvidar y frecuente en aguas de La Palma.

Estábamos tan emocionados con esta experiencia que teníamos muchas ganas de echarnos al agua. El efecto de la protección se nota porque no ha sido difícil ver meros, pejeperros o incluso corvinas, animales muy castigados en zonas no protegidas. El tamaño de todos ellos nos ha sorprendido, especialmente el de las viejas.

Life everywhere

This is another of the fantastic dives among nine which are available in the Marine Reserve. A perfect location to enjoy the contrast between diving in protected waters which are watched over where the sea life grows as it once could all over the archipelago. As we got ready for the dive, a group of dolphins approached the boat and spent time playing at the bow. It is a scene that is difficult to forget, which often occurs in the waters off La Palma.

We were so excited by this experience that we really wanted to get into the water. The effect of protection is clear because it was not difficult to spot groupers, barred hogfish,

Leben allüberall

Das ist ein weiterer der neun Spitzen-Tauchgänge, die im Meeresreservat zur Verfügung stehen. Ein perfekter Ort, um den Kontrast des Tauchens in geschützten und bewachten Gewässern zu genießen, in denen sich das Meeresleben genauso entwickelt, wie es früher im gesamten Archipel der Fall war. Bei der Annäherung an diesen Tauchgang hat sich eine Gruppe von Delfinen dem Boot genähert und blieb im Bug spielen. Es ist eine Szene, die schwer zu vergessen ist und die in den Gewässern von La Palma häufig vorkommt.

Wir waren so begeistert von diesem Erlebnis, dass wir unbedingt ins Wasser gehen wollten.

Al descender por el cabo de la boya hasta los 14 m, hemos caído sobre una lengua de lava que surge de tierra y se adentra en el mar. Nadando hacia el norte, llegamos a una segunda lengua de lava cuyo extremo conforma un conjunto de arcos muy espectaculares.

Sin duda, esta es una de las mejores inmersiones de la Reserva. Ha merecido la pena el esfuerzo y el tiempo de navegación, para acercarse a conocer los secretos que esconde.

or even croakers, which are rare in unprotected waters. We were surprised by the size of all of them and especially the parrotfish.

When going down along the cable of the buoy to fourteen metres' depth, we came upon a tongue of lava which arises from the land and runs into the sea. By swimming north, we came to a second tongue of lava the end of which makes up a very spectacular set of arches.

Without a doubt, this is one of the best dives in the Reserve. It was worth the effort and the time spent on board the boat to come here to get to know the secrets that are hidden here.

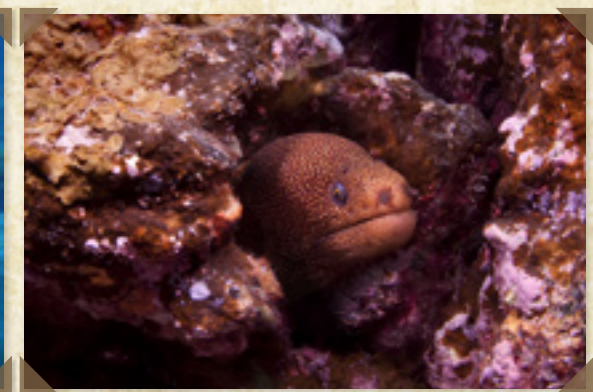
Das Ergebnis des Schutzes ist bemerkbar, denn es war nicht schwer, Riesen-Zackenbarsche, Rote Schweinfische oder sogar Adlerfische, ständig leidende Tiere in ungeschützten Gebieten, zu sehen. Die Größe von all diesen Tieren hat uns überrascht.

Als wir mit der Hilfe des Bojenseils auf 14 m tief getaucht sind, fielen wir auf eine Lavazunge, die direkt aus dem Boden auftaucht und ins Meer geht. Wenn wir nach Norden schwimmen, kommen wir zu einer zweiten Lavazunge, deren Endteil eine Reihe von sehr spektakulären Bögen zusammen bildet.

Dies ist zweifellos einer der besten Tauchgänge im ganz Reservat. Das Schwimmen war Mühe und Zeit wert, um die verborgenen Geheimnisse dieses Ortes näher kennen zu lernen.



Sciaena umbra



Gymnothorax miliaris

Vieja (*Sparisoma cretense*)



Las Viejas tienen la boca en forma de pico de loro, como muestran sus blancos dientes, parece que se están riendo. Pueden ser rojas (las hembras) o grises (los machos). Los juveniles o los adultos pueden ser también de color pardo manchado para camuflarse mejor. Hoy, dos machos grandes, de casi 40 cm, se peleaban enganchados de su boca exhibiendo su fuerza.

Parrotfish's mouths are shaped like a parrot's bill and as they show their white teeth, it looks as though they are laughing. They may be red (female) or grey (male). Juveniles and adults may also be in a brown dappled colour so as to camouflage themselves better. Today, two large males, almost forty centimetres long, were fighting with their mouths, thus showing their strength.

Die Papageifische haben den Mund in Form eines Papageienschnabels, auf diese Weise zeigen sie ihre weißen Zähne und scheinen zu lachen. Sie können rot (Weibchen) oder grau (Männchen) sein. Jungtiere oder erwachsene Tiere können auch braun gefleckt werden, um besser zu tarnen. Heute kämpften zwei große Männchen, fast 40 cm große Männchen gegeneinander, die sich einander am Mund hingen und ihre Kraft zeigten.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	40 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  

Arcos de Charco Verde

Arcos y paisajes, caprichos de lava



Esta inmersión se encuentra justo en el borde de la Reserva Marina lo que supone que se enriquece de la vida que allí se genera. Una de las naturalistas decía que el tamboril espinoso grande que encontramos era probablemente el mayor que había visto nunca. Las viejas (pez loro) también eran de especial porte e incluso hemos visto un mero enorme. Para llegar a los arcos, es preferible ir en barco puesto que están algo alejados de la playa. Por su disposición, parecen haber sido tallados y expresamente colocados formando un recorrido. Además del paisaje, nos ha llamado la atención un gran banco de bicudas que prácticamente nos ha guiado siguiendo las curiosas formas de las rocas.

Arches and passageways, caprices of the lava

This dive is just on the edge of the Marine Reserve, which means that it is enriched by the life forms generated there. One of the naturalists said that the large Chilomyctrus atringa that we came across was probably the largest he had ever seen. The parrotfish were also of a special size and we even saw an enormous grouper. It is probably preferable to go to see the arches by boat as they are at some distance from the beach. Judging by their arrangement, you would say that they must have been carved and deliberately placed to form a diving route. Apart from the arches, we were also struck by a large shoal of bicudas which practically swam ahead of us following the curious shapes of the rocks.

Bögen und Landschaften, Lava-Zierrat

Dieser Tauchgang befindet sich direkt am Rande des Meeresreservats, was bedeutet, dass er durch das Leben, das dort entsteht, bereichert wird. Einer der Naturforscher sagte, dass der große gepunktete Igelfisch, den wir fanden, wahrscheinlich der größte war, den man je gesehen hatte. Die "Alten" (Papageienfische) waren ebenfalls von besonderer Bedeutung und wir haben sogar einen Riesen-Zackenbarsch gesehen. Um die Bögen zu erreichen, ist es besser, mit dem Boot zu fahren, da sie etwas weit vom Strand entfernt sind. Wegen ihrer Platzierung scheinen sie geschnitten und ausdrücklich als Route platziert worden zu sein. Außer den Bögen hat auch einer großer Schwarm der Barrakudas unsere Aufmerksamkeit geweckt, die uns fast führte, indem sie den seltsamen Formen der Felsen folgten.



Esta inmersión es ideal para iniciación y buceos nocturnos. Empezando desde costa, poco a poco el tamaño de las rocas va aumentando y no es difícil orientarse aprovechando el límite que marca la arena. Las nocturnas son siempre mágicas, el cambio de fauna que se produce es tan grande y la transformación en su comportamiento tan marcado que podría parecer que estás en un mar distinto.

This is ideal as a beginners' dive or for a night-time immersion. Starting from the coast, little by little, the size of the rocks increases and it is not difficult to get your bearings using the edge marked by the sand. Dives in darkness are always magical, the change of fauna which there is is so great and the transformation in their behaviour is so marked that it might seem that you are in a quite different sea.



Chilomycterus reticulatus

Dieser Tauchgang ist ideal für Anfänger und Nachtaucher. Von der Küste aus nimmt die Größe der Felsen nach und nach zu und es ist nicht schwierig, sich unter der Berücksichtigung der durch den Sand markierten Grenzen zu orientieren. Das Tauchen in der Nacht ist immer magisch, der Wandel der Tierwelt, der stattfindet, ist so groß und die Veränderung in ihrem Verhalten so ausgeprägt, dass es einfach scheinen könnte, dass man sich in einem anderen Meer befindet.

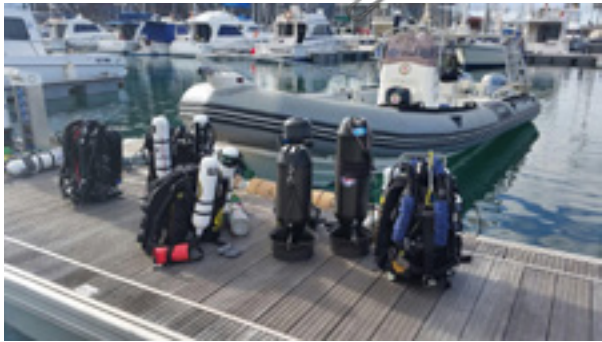
Morena picopato (*Enchelycore anatina*)



Escondida en una pequeña cueva, sacaba la cabeza, con la boca abierta, una morena picopato. Aunque asustaba verle los dientes, observamos que no era en señal de amenaza sino que sus curvadas mandíbulas no le permiten cerrar la boca. Además, la necesita abierta para respirar igual que les pasa al resto de morenas.

Hidden in a small cave, a fangtooth moray poked its head out with its mouth open. Although it was frightening to see its teeth, we observed that it was not a signal of threat but that its curved jaws would not allow it to close its mouth. What is more, it has to keep its mouth open in order to be able to breathe just as all other morays do.

Versteckt in einer kleinen Höhle, zog sie ihren Kopf heraus, den Mund offen, eine Tigermuräne. Obwohl es uns Angst machte, ihre Zähne zu sehen, beobachteten wir, dass es kein Zeichen von Bedrohung war, sondern dass ihre gekrümmten Kiefer es ihr einfach nicht erlaubten, ihren Mund zu völlig schließen. Außerdem braucht sie ihn zum Atmen offen zu halten, wie es bei den anderen der Fall ist.



Club y Escuela de buceo Nāosub

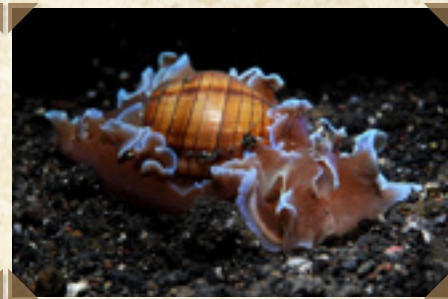
Desde el muelle de Tazacorte, rumbo a Charco Verde. Nuestra pasión es el buceo técnico. ¡Qué paz en el silencio de su arquitectura submarina profunda! ¡Qué armonía de colores en un mar transparente! ¡Oh!, la gran sorpresa del día!
Las majestuosas mantas diablo.

From the Tazacorte wharf on the way to Charco Verde. Our passion is technical diving. What peace in the silence of its deep underwater architecture! What a harmony of colours in a transparent sea! The great surprise of the day.
The majestic Chilean devil rays.

Vom Dock von Tazacorte in Richtung Charco Verde. Unsere Leidenschaft ist das technische Tauchen, was für eine Ruhe herrscht in der Stille seiner tiefen Unterwasser-Architektur, was für eine Harmonie der Farben in einem transparenten Meer, oh, die große Überraschung des Tages!
Die des majestätischen Teufelsrochen.



Pelagia noctiluca



Hydatina physis



Bodianus scrofa

¿Sabías que... para descender debemos compensar los oídos?

Cuando nos sumergimos, bien sea con botella o sin ella, a una cierta profundidad nos suelen molestar los oídos. Esto es por la presión que el agua ejerce en nuestros tímpanos. Para evitarlo debemos compensarla y lo podemos hacer tapándonos la nariz y la boca y haciendo fuerza con el aire para este llegue al oído. El dolor desaparecerá y podremos seguir bajando en profundidad. Es importante no forzar, si el oído tarda en compensar tengamos paciencia o lo podremos lesionar. Esta maniobra se llama Valsalva.

Did you know that... in order to dive you have to equalise the pressure in your ears?

When you dive to a certain depth, either with or without a bottle, your ears often suffer. This is due to the pressure of the water on your eardrums. In order to combat the pressure difference, it is necessary to equalise the pressure by covering your nose and mouth and building up the air pressure so that it reaches the ear. The pain will disappear and you will be able to continue to descend. This manoeuvre is called Valsalva. It is important not to go on diving if your ear pressure is not equalised. Be patient, otherwise you may harm yourself.

Wusstest du... dass um abzustiegen, müssen wir die Ohren kompensieren?

Wenn wir in eine bestimmte Tiefe tauchen, mit oder ohne Flasche, werden unsere Ohren oft gestört. Dies ist auf den Druck zurückzuführen, den das Wasser auf unser Trommelfell ausübt. Um dies zu vermeiden, müssen wir es kompensieren, und wir können es tun, indem wir unsere Nase und unseren Mund schließen und die Luft mit viel Kraft ausüben, damit sie das Ohr erreicht. Der Schmerz wird verschwinden und wir werden in der Lage sein, weiter in die Tiefe zu gehen. Dieser Trick wird als Valsalva bezeichnet. Es ist wichtig, nicht zwingend nach unten weiter zu tauchen, wenn das Ohr lange Zeit zum Kompensieren braucht, hab doch Geduld, sonst könntest du dich verletzen.

Arcos de Charco Verde

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	25 m	Alternativas Alternatives Alternativen			
Acceso Access Zugang			Accesorios Accessories Ausrüstung		

28.572197 N
17.905608 W

28.57224 N
17.89983 W





El Hotel

La vida en el acantilado

Un buceador local nos dijo que en esta inmersión podíamos ver algún congrio. No es muy común en estas latitudes a profundidades de buceo, así que decidimos buscarlo. Bajamos por el pronunciado veril que cae al pie del hotel y escudriñamos en grietas, huecos y pequeñas cuevas. Llegamos al coral negro y nos adentramos en el bosque que se formaba. No hubo suerte, fue imposible encontrar congrios. Ante nuestra frustrada expedición, el buceador que nos había hablado de su existencia se prestó a acompañarnos y allí estaba a escasos 12 metros de profundidad, escondido en su cueva. No solo eso, en superficie pudimos ver hasta un tiburón martillo.

Life on the cliff

A local diver told us that we would possibly see a conger eel on this dive. They are not very common at this latitude at diving depths so we decided to go looking for one. We descended the pronounced shelf which is below the hotel and we scrutinised the cracks, openings and small caves. We reached the black coral and entered the forest which was formed there. We were unlucky, it was not possible to find any conger eels. In view of our frustrating expedition, the diver who had spoken to us about a possible sighting offered to go with us and there the conger was at a depth of hardly twelve metres, hidden in its cave. Not only that, but on the surface we were able to see a hammerhead shark.

Hippocampus hippocampus



El acceso desde costa es una interesante alternativa en esta inmersión. El amplio aparcamiento, situado detrás de la playa, permite acercar el equipo al agua con lo cual se reduce el recorrido cargando con él. Las coladas de lava señalan el camino hacia la profundidad en las zonas más escarpadas y forman laberintos de piedra en las zonas someras. Recuerda ser prudente siempre.

Access from the coast is an interesting option on this dive. The large parking area, located behind the beach, makes it possible to get your equipment to the water, with the result that you do not have to carry it so far. The lava flows indicate the route into the depths in the steeper areas and form labyrinths of stone in the upper parts. Remember to always be careful.

Der Zugang von der Küste aus ist eine interessante Alternative bei diesem Tauchgang. Der große Parkplatz, der sich hinter dem Strand befindet, ermöglicht es, die Ausrüstung näher an das Wasser zu bringen, was das Schleppen der Ausrüstung reduziert. Die Lava-Engpässe weisen in den steilsten Bereichen den Weg in die Tiefe und bilden in den flachen Bereichen Stein-Labyrinth. Denk aber immer daran, vorsichtig zu sein.



Asparagopsis sp.



Dromia marmorea

Tiburón martillo (*Sphyrna zygaena*)

Nos encontrábamos muy cerca de costa cuando vimos que un joven tiburón martillo, de unos 2 m de longitud, nadaba en solitario cerca de la superficie. Nos observaba curioso a una distancia prudencial ya que son muy tímidos. La forma de su cabeza, y sus ojos dispuestos en los extremos, es una adaptación evolutiva muy singular que le permite tener una visión de 360° mientras nada.



We were very close to the coast when we observed that a young hammerhead, of about two metres in length, was swimming alone near the surface. It observed us curiously at a safe distance as they are very shy. The shape of the head, and its eyes set on the outermost part, is an evolutionary adaptation which gives it 360° vision while it is swimming.

Wir waren sehr nah der Küste, als wir einen jungen Glatten Hammerhai sahen, der etwa 2 Meter lang war und allein auf der Oberfläche schwamm. Er beobachtete uns neugierig in besonnener Entfernung, da sie sehr schüchtern sind. Die Form seines Kopfes und seine an den Enden angeordneten Augen sind eine sehr einzigartige evolutionäre Anpassung, die es ihm ermöglicht, beim Schwimmen eine 360°-Ansicht zu haben.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	



Ardenharius nummifer

Playa de Puerto Naos

*Delicadas joyas,
grandes experiencias*



El día ha empezado fuerte, sentados en una terraza, esperando al guía que nos iba a mostrar la inmersión, uno de los naturalistas del grupo ha creído ver una espuma en el mar. Al fijarse ha distinguido un gran lomo que sobresalía del agua como una serpiente. Eran rorcuales, animales frecuentes en mar abierto aquí en La Palma. Nos hemos adentrado en el agua soñando con un encuentro con un animal de estas dimensiones, sin embargo, el guía ha transformado la inmersión al mostrarnos pequeños tesoros vivos como un par de caballitos de mar o un pez esponja. Sin él hubiese sido imposible dar con ellos. También nos ha enseñado cuevas con ladies escarlata y morenas que tenía perfectamente localizadas.

Delicate sights, great experiences

The day began well, sitting on a terrace, waiting for the guide who would show us the dive, one of the naturalists in the group believed he saw foam in the sea. As he stared, he made out a large back which broke the surface like a snake. They were finback whales, which are often to be seen in the open sea here in La Palma. We got into the water dreaming of seeing an animal of these dimensions. However, the guide changed the dive by showing us such small living treasures as a couple of sea horses or a blowfish. It would have been impossible to find them without the guide. He also showed us caves with cleaner shrimp and moray eels that he knew exactly where to find.

Zarter Schmuck, tolle Erlebnisse

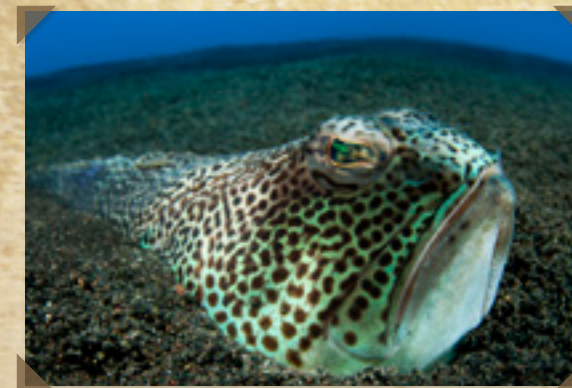
Den Tag hat man energievoll begonnen, auf einer Terrasse sitzend und wartend auf den Reiseleiter, der uns beim Eintauchen begleiten sollte, einer der Naturforscher der Gruppe wird einen Schaum im Meer gesehen haben. Als er es bemerkte, sah er eine große Lende, die wie eine Schlange aus dem Wasser ragte. Es waren Finnwale, Tiere im offenen Meer häufig hier in La Palma sind zu sehen. Wir sind ins Wasser gegangen und träumen von einer Begegnung mit einem Tier dieser Größe, aber der Reiseleiter hat das Eintauchen verändert, indem er uns kleine lebendige Schätze wie ein Seepferdchen oder einen Schwamm gezeigt hat. Ohne den Reiseleiter wäre es unmöglich gewesen, sie zu finden. Er hat uns auch Höhlen mit Weißband-Putzergarnelen und Muränen gezeigt, er kannte Orte, wo sie sich befinden.



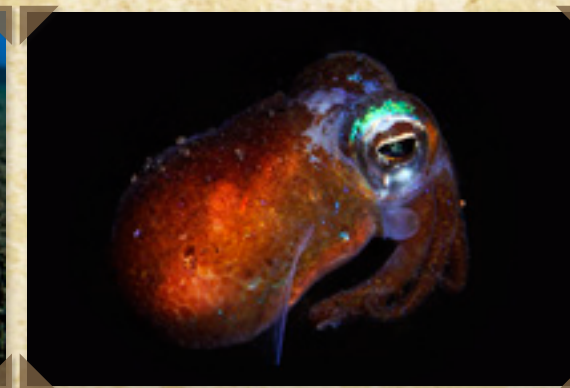
Hemos ido cogiendo profundidad hasta llegar a unas gorgonias a 40 m, el veril seguía hasta perderse de vista. Parece mentira que tan cerca de costa se pueda llegar a tanta profundidad. Ocasionalmente, puede haber grandes sorpresas como la llegada de peces luna, mantas, algún tiburón martillo que se acerca a costa o las decenas de cazones que por algún motivo se reúnen aquí en desconocidas circunstancias.

We went deeper and deeper until we reached a few sea fans at 40 metres, while the shelf continued until it was lost to sight. It is incredible that you can reach such depths so close to the coast. Occasionally, there may be great surprises such as the arrival of ocean sunfish, manta rays, a hammerhead shark approaching the coast or the dozens of school sharks which for some reason congregate here.

Wir sind tiefer getaucht, bis wir auf 40 Meter einige Gorgonien erreichten, die Untiefe fiel weiter, bis sie vom Blick verschwand. Es scheint eine Lüge zu sein, dass man so nah an der Küste eine solche Tiefe erreichen kann. Gelegentlich kann es große Überraschungen sein, das es hier so viel verschiedene Tiere gibt, Mondfischen, Rochen, einigen Hammerhaien, die sich der Küste nähern, oder das es den Dutzenden von Jägern gibt, die sich aus irgendeinem Grund unter unbekannten Umständen hier versammeln.



Trachinus radiatus



Sepiola atlantica

Caballito de mar (Hippocampus hippocampus)



Mimetizado entre unas algas, casi inmóvil, se escondía un pequeño caballito de mar. Agarrado con su cola se mecía con la corriente, como una parte más del alga. Su vientre estaba muy hinchado y en el centro un pequeño poro se abrió. De él comenzaron a salir las diminutas crías de caballito. Increíble, estábamos presenciando un parto.

Camouflaged among some seaweed, almost immobile, a tiny seahorse was hiding. Attached by its tail, it was swaying in the current, like just another piece of seaweed. Its belly was very distended and in the centre a small pore was opening. From the hole, some seahorse young began to be expelled. Incredibly, we were watching a seahorse giving birth.

Zwischen einigen Algen nachgebildet, fast bewegungslos, war ein kleines Kurzschnauziges Seepferdchen versteckt. Es hielt seinen Schwanz schwankte mit der Strömung, wie ein anderer Teil der Algen. Sein Bauch war sehr geschwollen und in der Mitte öffnete sich eine kleine Pore. Daraus begannen die kleine Kinder des Seepferdchens hinauf zu schwimmen. Unglaublich, wir waren Zeugen einer Geburt.



Georg Maghon u Barbara Wölters
Tauchpartner La Palma

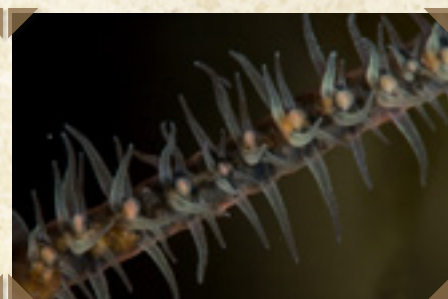
La experiencia probablemente más impresionante fue cuando recientemente tuvimos un encuentro espectacular: un poderoso tiburón ballena durante una inmersión de prueba a solo 6 m de profundidad. Eso fue tan increíble que apenas podíamos creer nuestra suerte.

The most impressive experience was when we recently had a spectacular encounter: a mighty whale shark during a trial dive in only 6 m depth. That was so incredible that we could hardly believe our luck.

Überraschungsgäste finden sich manchmal dort ein: das wohl beeindruckendste Erlebnis war, als wir kürzlich eine spektakuläre Begegnung hatten: ein mächtiger Wälhai bei einem Schnuppertauchgang in nur 6 m Tiefe. Das war so unglaublich, daß wir unser Glück kaum fassen konnten.



Aulostomus strigosus



Stichopathes sp.



¿Sabías que... la altura de la isla es un riesgo después de bucear?

Los buceadores solemos ser muy conscientes de que no podemos volar en avión inmediatamente después de bucear para evitar que el nitrógeno de nuestra sangre forme burbujas que nos ocasionen una enfermedad hiperbárica. Pues en esta isla tan escarpada también debemos tener en cuenta que para cruzar de un lado a otro la carretera nos hace subir en altura en poco tiempo, con el mismo riesgo que el avión. Por eso es importante descansar un rato después de cada inmersión en la orilla (más información en la página 87).

Did you know that... the height of the island is a risk after diving?

Divers tend to be very much aware that we cannot fly immediately after a dive so as to prevent the nitrogen in our blood from making bubbles which would cause us to suffer from the bends. On this steep island, it is equally necessary to take into account that to go from one side to the other, the road takes you up a long way in a very short time and the risk is similar to being on a plane. For this reason, it is important to rest for a while on the seashore after each dive (further information on page 87).

Wusstest du... dass die Höhe der Insel ist ein Risiko nach dem Tauchen aufweist?

Taucher sind sich oft bewusst, dass wir sofort nach dem Tauchen einen Flug nicht nehmen sollten, damit die Bildung des Stickstoffs in unserem Blut verhindert wird, und weil dies zu Hyperämie führen könnte. Auf dieser steilen Insel muss man beim Überqueren der Insel damit rechnen, dass die Straßen, die uns in kurzer Zeit ganz hoch steigen lassen, ein Risiko, das dem Flug ähnlich sind, hat. Deshalb ist es wichtig, sich nach jedem Tauchgang eine Weile am Ufer auszuruhen (weitere Informationen auf Seite 87).

Playa de Puerto Naos



28.58636 N
17.91123 W

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	



La Bombilla



Laberintos donde esconderse y disfrutar

Hoy nos hemos acercado a La Bombilla. Nos han sugerido acercarnos al veril para probar suerte buscando vida en el azul, sumergiéndonos hasta un pequeño grupo de gorgonias o incluso hasta el coral negro. Siguiendo las indicaciones y las largas lenguas de lava ha sido fácil dar con el sitio. Un grupo de bicudas patrullaba la zona mientras bogas y sardinas salían despavoridas con su presencia. La parte menos profunda estaba adornada con varios arcos y lenguas de lava de todo tipo de formas y tamaños que servían de refugio a peces trompeta, tamboriles espinosos, sargos y pejeverdes. La Palma no deja de sorprendernos con la forma de la lava y cada lugar tiene esculturas distintas dignas de ser visitadas.

Mazes where you can hide and enjoy yourself

Today, we have come to try our luck off La Bombilla. We have been told to get to the ledge to see about finding life in the sea, by diving to a small group of soft corals or even down to the black coral. Following the indications and the long tongues of lava it was easy to find the location. A group of bicudas were patrolling the area while boga fish and sardines fled. The shallowest part was adorned with a number of arches and tongues of lava of all kinds of shapes and sizes which served as a refuge for trumpet fish, Chilomycterus atringa, white sea bream and ornate wrasses. La Palma always surprises you with the shapes of its lava and each place has different sculptures that are well worth a visit.

Labyrinthe zum Verstecken und Genießen

Heute sind wir losgezogen, um unser Glück in La Bombilla zu finden. Es wurde uns vorgeschlagen, uns der Steilküste zu nähern, um unser Glück auf der Suche nach einem Leben im Blauen des Meeres versuchen zu finden, indem wir in eine kleine Gruppe von Gorgonien oder sogar in schwarze Korallen eintauchen. Den Hinweisen und den langen Zungen der Lava folgend, war ganz es leicht, den Ort zu finden. Eine Gruppe von gebänderter Barrakudas bewachte das Gebiet, während Ruderfische und Sardinen mit Angst vor ihrer Anwesenheit herauskamen. Der Teil mit der geringsten Tiefe war mit mehreren Bögen und Lavazungen aller Formen und Größen geschmückt, die Trompetenfische, gepunktete Igelfische, Geißbrassen und Meerpfaue beherbergten. La Palma überrascht uns immer wieder mit der Form der Lava und jeder Ort hat verschiedene Skulpturen, die es wert sind, besucht zu werden.



bastado para ver mantelinas, chuchos y tamboriles espinosos.

We made the dives from the coast since it is easy to get there in the car and entering the water is simple, the more so with a calm sea as we had today. Towards the north-west, we approached a lunar landscape that we had been told about at some ten to twelve metres' depth. And a trip to the "baja mala", as local people call the rock in the centre of the bay was enough for us to see some spiny butterfly rays, potamotrygons and spotted burrfish.

Las inmersiones las hemos realizado desde costa puesto que se llega fácil con el coche y la entrada al agua es cómoda, más aún con el mar en calma como lo teníamos hoy. Hacia el noroeste nos hemos acercado a un paisaje lunar, del que nos habían hablado, sobre los 10-12 metros. Una vuelta a la "baja mala", como llaman los locales a la roca del centro de la bahía, nos ha

Wir haben die Tauchgänge von der Küste aus gemacht, weil es einfach ist, mit dem Auto dorthin zu gelangen und der Zugang zum Wasser ist bequem, vor allem beim ruhigen Meer, wie wir es heute hatten. Im Nordwesten sind wir auf eine Mondlandschaft zugegangen, von der uns berichtet wurde, etwa 10-12 Meter. Eine Rückkehr in die "Hübsche Niedrige", wie die Einheimischen den Felsen in der Mitte der Bucht nennen, reichte aus, um Schmetterlingsrochen, Rochen und gepunktete Igelfische zu sehen.

Tamboril espinoso (*Chilomycterus reticulatus*)



En una pequeña cueva, descansaba un gran tamboril espinoso. Observamos la voluminosa cabeza, los ojos grandes y saltones, y los labios con las heridas que le ocasiona su propio alimento, el erizo de púas largas. Como estrategia de defensa infla su vientre de agua, pareciendo mucho mayor de lo que es. Los guías locales nos advierten de que no le molestemos porque está protegido.

In a small cave a large spotted burrfish was resting. We observed the large head and bulging eyes and the lips which bore the wounds caused by its food, the long-spined sea urchin. As a defence strategy it inflates its belly with water, so that it appears much larger than it really is. Local guides warn us not to disturb it because this animal has protected status.

In einer kleinen Höhle ruhte ein großer Igelfisch mit Stachel. Wir beobachteten den großen Kopf, die großen, hinausgehenden Augen und die Lippen mit den Wunden, die durch seine eigene Ernährungsweise verursacht werden. Wir sahen den Igelfisch mit langen Stachel. Als Abwehrstrategie bläst er seinen Bauch mit Wasser auf und steht viel größer aus, als er ist. Die lokalen Reiseleiter warnen uns davor, ihn zu stören, weil dieses Tier geschützt ist.



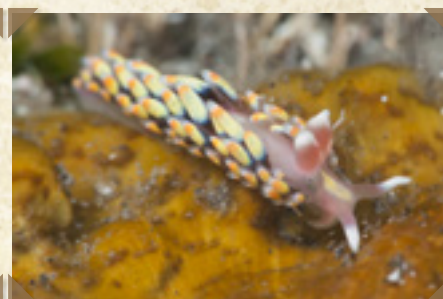
Nora San Martín y Luis Augé
Blue Magna Diving

Preparando una de nuestras primeras inmersiones en la isla, mientras montábamos equipos, suena de repente por toda La Bombilla, un fuerte sople de aire. Al levantar la cabeza nos encontramos, peinando la línea de boyas, cinco rorcuales tropicales reproduciendo el recorrido de la inmersión planificada desde superficie.

¡Menuda carta de presentación!

Preparing one of our first dives on the island, while we were assembling equipment, there was suddenly all over La Bombilla, a powerful breath of wind. On looking up, next to the line of buoys, there were five tropical rorquals reproducing the route of the planned dive from the surface. What a visiting card!

Als wir einen unserer ersten Tauchgänge auf der Insel vorbereiteten, während wir die Ausrüstung zusammenbauten, ertönte es plötzlich überall in La Bombilla, ein starker Lufthauch. Als wir unsere Köpfe erhoben und an die Bojenlinie sahen, bemerkten wir fünf tropische Finnwale, die die geplante Route zum Tauchen von der Oberfläche aus nachahmen. Was für ein Einführungsbrief!



Babakina anadoni



¿Sabías que... controlar la flotabilidad es muy importante?

Elegir bien la cantidad de lastre que llevamos y repartirlo adecuadamente nos ayuda mucho a sentirnos cómodos durante el buceo. Con una buena flotabilidad reduciremos mucho el consumo de aire. Es importante hacer algún ejercicio como llenar o vaciar el chaleco despacio para buscar el punto neutro. Los ascensos o descensos rápidos nos pueden poner en riesgo, por eso intentaremos evitarlos con movimientos lentos y seguros.

Did you know that... controlling your buoyancy is very important?

Choosing the amount of ballast that you take and distributing it properly about your body will greatly help you to feel comfortable while diving. With proper buoyancy, you will greatly reduce your air consumption. It is important to carry out a buoyancy exercise such as filling or emptying your jacket slowly so as to find the neutral point. Rapid ascents or descents may be harmful and so you should attempt to prevent them with slow and certain movements.

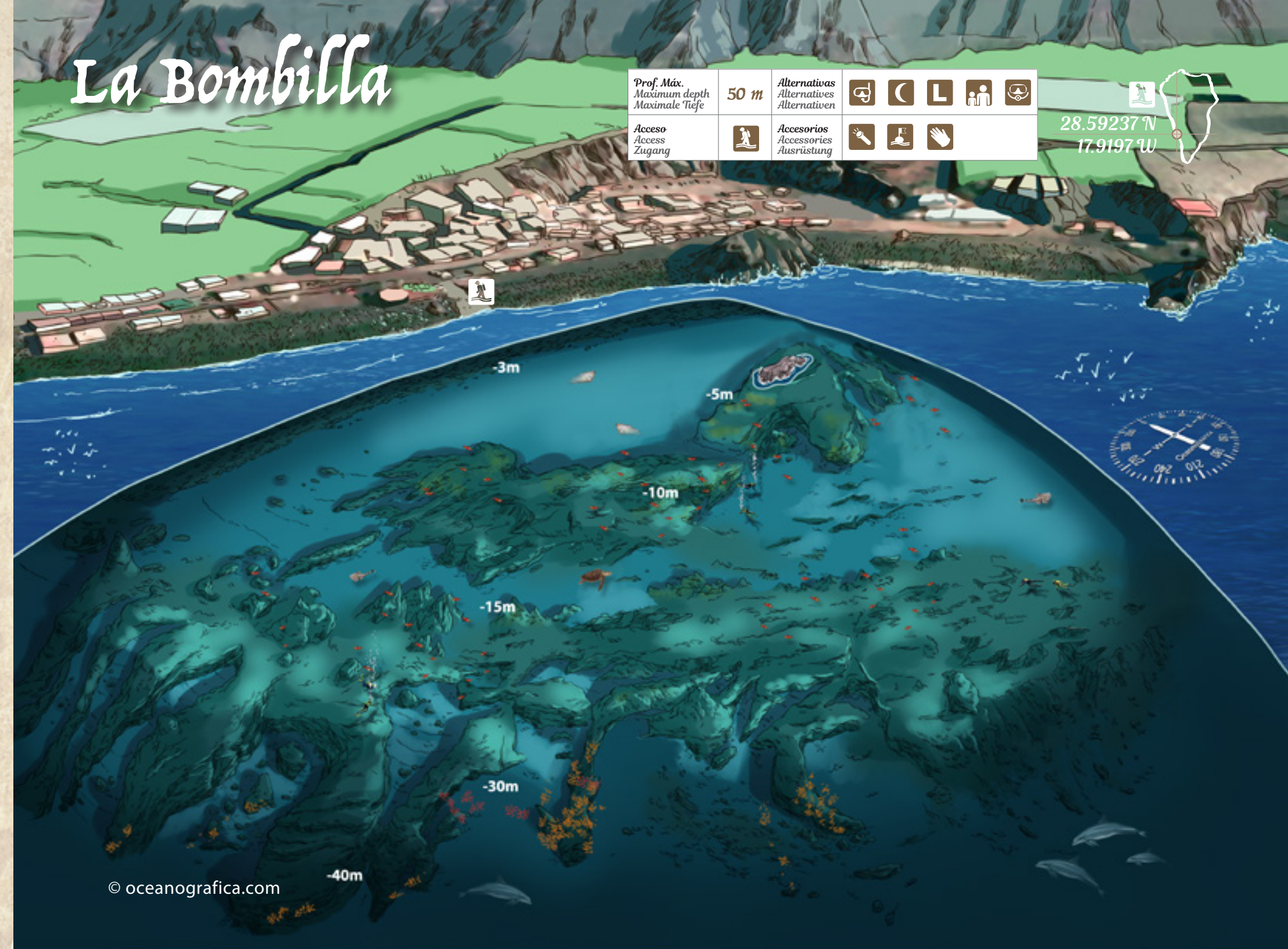
Wusstest du... dass die Kontrolle der Schwimmfähigkeit sehr wichtig ist?

Die Wahl der richtigen Menge an Ballast zum Tragen und die richtige Verteilung hilft uns, uns beim Tauchen wohl zu fühlen. Bei richtiger Schwimmfähigkeit kann der Luftverbrauch deutlich reduziert werden. Es ist wichtig, die Schwimmfähigkeit zu testen, wie z.B. das langsame Befüllen oder Entleeren der Weste üben, um nach dem Neutralpunkt zu suchen. Schnelle Aufstiege oder Abstiege können uns gefährden, deshalb ist es immer zu versuchen, sie mit langsamen und sicheren Bewegungen zu vermeiden.

La Bombilla

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen				
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung				

28.59237 N
17.9197 W





Dos Hermanas

Islotes para explorar

Frente a la playa de Los Guirres, muy cerca del muelle de Tzacorte, tres rocas sobresalen tímidamente. A su alrededor hemos realizado una inmersión que disfrutamos tanto los buceadores más inexpertos del equipo como los más avanzados. Junto a la roca menos profunda hemos nadado con un banco de roncadores. En la segunda roca, una tortuga ha venido a saludar y se ha quedado nadando entre nosotros para sorpresa de todos.

La roca mayor, la más alejada de costa, presenta dos túneles que la atraviesan de parte a parte. Desde aquí, hemos descendido hasta la arena continuando el acantilado submarino que se forma entre los 20 y los 30 metros de profundidad para acabar explorando el laberinto al sur de la mayor “hermana”.

Small islands to explore

Facing the beach of Los Guirres, very close to the Tzacorte wharf, three rocks stand up timidly. We made a dive in the area that even the least expert divers enjoyed as much as the most advanced. We swam to the first rock together with a shoal of bastard grunts. At the second rock, a turtle came to say hello and remained swimming among us to everybody’s surprise.

The largest rock, which is furthest from the coast, has two tunnels which run through it from one side to the other. From here, we dived down to the sand continuing the underwater cliff which is formed between twenty and thirty metres so as to explore the maze to the south of the largest rock.

Kleine Inseln zum Erkunden

Vor dem Strand von Los Guirres, ganz in der Nähe der Mole von Tzacorte, ragen drei Felsen schüchtern heraus. Um sie herum haben wir einen Tauchgang gemacht, bei dem wir sowohl unerfahrene als auch ganz erfahrene Taucher genießen konnten. Neben dem Felsen mit den geringsten Tiefen schwammen wir mit einem Schwarm von Bastard-Grünzern. Am zweiten Felsen kam eine Schildkröte, um uns zu begrüßen, und blieb zu aller Überraschung unter uns schwimmen.

Der größte Felsen, der am weitesten von der Küste entfernt ist, hat zwei Tunnel, die ihn von Teil zu Teil durchqueren. Von hier aus sind wir auf den Sand hinabgestiegen und schwammen in der Tiefe zwischen 20 und 30 Meter an die Untiefe fort, um das Labyrinth südlich der ältesten “Schwester” zu erkunden.

28.60964 N

17.92362 W

28.60974 N

17.92693 W

Lyssmata grabhami

Stenorhynchus lanceolatus

Scorpaena maderensis

Prostheceraeus sp.

Caretta caretta

Tortuga boba (*Caretta caretta*)

Es relativamente frecuente ver juveniles de tortuga boba mientras navegamos por La Palma, pero no nos esperábamos verla buceando. Ha venido a curiosarnos, quizás atraída por el ruido de nuestras burbujas y se ha ido muy veloz. Seguido, nos hemos mirado con cara de asombro para confirmarnos a nosotros mismos lo que había sucedido.

It was relatively common to see juvenile sea turtles as we sailed around La Palma but we had not expected to see them while diving. It came up to us to have a look, perhaps attracted by the noise of our bubbles and it swam away at great speed. We looked at each other with a look of surprise on our faces as if to confirm to ourselves what had just happened.

Es ist relativ häufig, Jungtiere der Unechten Karettschildkröten beim Segeln um La Palma zu sehen, aber wir hatten nicht erwartet, dass sie tauchen würden. Eine ist gekommen, um zu untersuchen. Vielleicht angelockt von dem Geräusch unserer Blasen, sie schwamm sehr schnell. Dann sahen wir uns mit Erstaunen an, um uns selbst zu bestätigen, was passiert war.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	35 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

64

65

Cueva del Diablo

Sumérgete y respira



Hoy el equipo de la expedición se ha adentrado en una de las más de cien cuevas submarinas conocidas en La Palma. Es sorprendente por varias razones, por un lado las formas que se generan en su interior y, por otro, por la cavidad final en la que se puede sacar la cabeza del agua y respirar. Siempre con especial cuidado con las aletas.

A los de naturalistas de la expedición les ha resultado curiosa “la cueva dentro de la cueva” fruto del enfriamiento de la lava y la erosión del mar. Una especie de burbuja con entradas y salidas que la primera vez que la ves hay que fijarse bien para entender cómo se conectan entre sí.

Get underwater and breathe

Today the expedition team entered one of over a hundred known underwater caves in La Palma. It is special for several reasons, on the one hand, the shapes inside it and, on the other, the final cavity where you can hold your head above the water and breathe. Although always taking special care with your flippers.

The naturalists of the expedition found “the cave within a cave” curious, the result of the rapid cooling of the lava and erosion by the sea. It is a kind of bubble with entrances and exits which, the first time you see it, you have to look at very carefully to understand how they are interconnected.

Tauchen und Atmen

Heute ist das Tauchteam in eine der mehr als hundert bekannten Unterwasserhöhlen in La Palma hinein geschwommen. Es ist aus mehreren Gründen besonders, zum einen wegen der in ihr gebildeten Formen und zum anderen wegen des letzten Hohlraums, in dem man den Kopf aus dem Wasser heraus stecken und atmen kann. Dabei ist es immer auf die Flossen zu achten.

Das Team der Naturforscher auf der Expedition fand die “Höhle im Inneren der Höhle”, die durch die Abkühlung der Lava und die Erosion des Meeres entstanden wurde, sehr seltsam. Eine Art Blase mit Ein- und Ausgängen, die man beim ersten Mal sehen muss, um zu verstehen, wie sie sich miteinander verbinden.

La cueva se esconde bajo el mar a los pies de un gigantesco acantilado. El patrón ha fondeado frente a la entrada en una roca agujereada como un queso gruyer. La acción del mar y los callados esculpiendo incansables, han dado como fruto esta curiosa obra de arte. Siguiendo un cañón de roca sumergido nos hemos adentrado en la cueva hasta llegar a la cavidad del interior.

The cave is hidden under the water at the foot of a gigantic cliff. The captain anchored outside the entrance on a seabed like gruyere cheese. The action of the sea and the pebbles sculpting tirelessly have given rise to this unusual work of art. Following a canyon of submerged rock, we entered a cave.

Die Höhle versteckt sich tief im Meer am Fuße einer gigantischen Steilküste. Die Pfahl hat vor dem Eingang in einem Hintergrund wie bei einem Greyer-Käse verankert. Dies war Ergebnis der Wirkung des Meeres und der ruhigen, unermüdlichen Bildhauerei und hat dieses seltsame Kunstwerk geschaffen. Wir folgten einem untergetauchten Felsgraben und sind in die Höhle eingedrungen, bis wir den inneren Hohlraum erreicht haben.



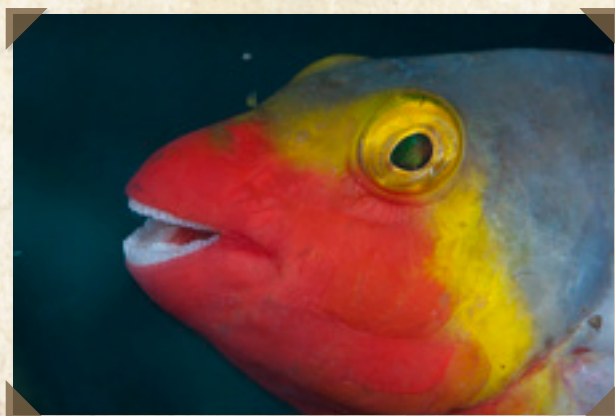
Catalufa (*Heteropriacanthus fulgens*)



En el interior de la cueva, había un grupo de catalufas. Solo vive en Madeira, Canarias y Cabo Verde. Nos ha fascinado, es muy similar a los peces de las profundidades, de color rojo y con los ojos grandes adaptados a la oscuridad. Eso explica que aquí, en la zona iluminada, se refugie en las cuevas durante el día, para salir a cazar de noche.

In the interior of the cave, there was a group of glasseyes. They are only to be found in Madeira, the Canaries and Cape Verde. It was fascinating: it is very similar to the fish from the depths, red in colour and with large eyes adapted to the darkness. That explains why, here in the sunlit area, it hides itself away in caves during the day, so as to come out and hunt at night.

In der Höhle befand sich eine Gruppe von Glauaugen. Sie leben nur auf Madeira, den Kanarischen Inseln und Kap Verde. Diese Tier hat uns fasziniert, er ist den Tiefseefischen sehr ähnlich, von roter Farbe und mit großen, an die Dunkelheit perfekt angepassten Augen. Das erklärt, warum es sich hier, im beleuchteten Bereich, tagsüber in den Höhlen versteckt, um nachts zum Jagen herauszukommen.



Sparisoma cretense



Apogon imberbis

¿Sabías que... controlar las aletas en las cuevas es importante?

En las cuevas, debemos realizar movimientos lentos con el fin de no poner en suspensión el sedimento depositado en el fondo y las paredes, la falta de visibilidad nos puede poner en riesgo. Además, con las aletas o la botella podemos golpear, sin querer, alguna especie por lo que es importante movernos despacio.

Did you know that... is it important to control your flippers in the caves?

In caves, it is important to control your flippers and make slow movements so as not to spread the sediment that has been deposited on the floor and on the walls as the lack of visibility might be dangerous. What is more, with your flippers or your bottle you might, without intending to, hit a species with the result that it is important to move slowly.

Wusstest du... dass Ist die Kontrolle der Flossen in den Höhlen wichtig?

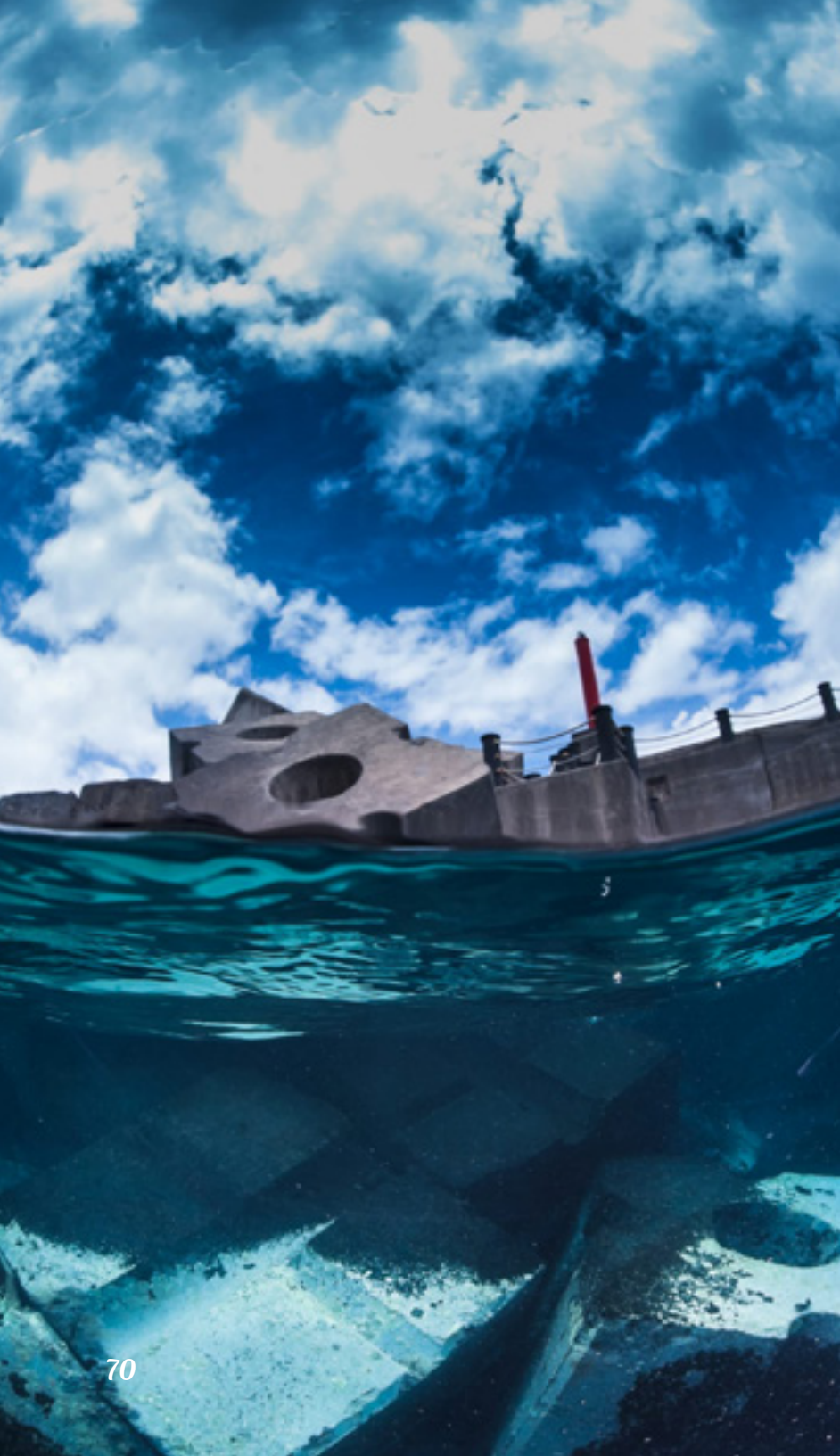
In Höhlen müssen wir unsere Flossenbewegungen gut kontrollieren und die Flossen langsam bewegen, um den Meeresbodensatz, der sich auf dem Boden und den Wänden abgelagert, nicht in Schwebel bringen zu lassen, denn die mangelnde Sicht kann ein Risiko für uns bedeuten. Auch mit den Flossen oder der Flasche können wir, aus Versehen, an ein Meerestier treffen, daher ist es sehr wichtig, sich immer langsam zu bewegen.

Cueva del Diablo

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	15 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

28.66792 N
17.96434 W





Puerto Espíndola



Refugio natural escondido bajo el puerto

Hoy nos hemos acercado a este lugar por recomendación de un buceador local que se enorgullecía de haber buceado con Cousteau a su paso por las Islas. Nos sugería venir a visitar esta zona de la isla y ya de paso hacer alguna inmersión. De Puerto Espíndola, nos decía que era una gran roca escondida bajo el puerto. La descripción nos ha resultado un tanto extraña hasta que, adentrándonos en el lugar, hemos comprobado que, efectivamente, el muelle está construido sobre un macizo rocoso que se asienta sobre la arena.

Nos ha llamado especialmente la atención una cueva que taladraba la gran roca. El juego de luces era espectacular y los colores de las esponjas en las paredes daban un ambiente mágico al lugar. También nos ha sorprendido un cañón de roca que se adentraba formando un pasillo que acababa en un callejón sin salida.

Natural refuge hidden under the port

Today we came here on the recommendation of a local diver who claimed to have dived with Cousteau in his travel to the islands. He suggested that we came to visit this area of the island and took a dive here. From Puerto Espíndola, he said there was a large rock hidden under the port. The description sounded so strange that, when we came here, we discovered that the wharf is indeed built on solid rock which rests on the sand.

We were especially struck by a cave in the large rock. The interplay of the light is

Natürlicher Schutz unter dem Hafen versteckt

Heute näherten wir uns diesem Ort auf Empfehlung eines lokalen Tauchers, der wohl mit Cousteau getaucht ist, als er die Inseln besuchte. Er schlug uns vor, zu kommen, um diesen Teil der Insel zu besuchen und in derselben Zeit eintauchen zu können. De Puerto Espíndola sagte uns, dass es sich um einen großen Felsen handelt, der unter dem Hafen versteckt ist. Die Beschreibung war uns etwas fremd, bis wir beim Erreichen des Ortes festgestellt haben, dass die Mole tatsächlich auf einem felsigen Massiv gebaut ist, das auf dem Sand liegt.



spectacular and the colours of the sponges on the walls give the place a magical atmosphere. We were also surprised by a canyon of rock which forms a passageway leading to a dead end.

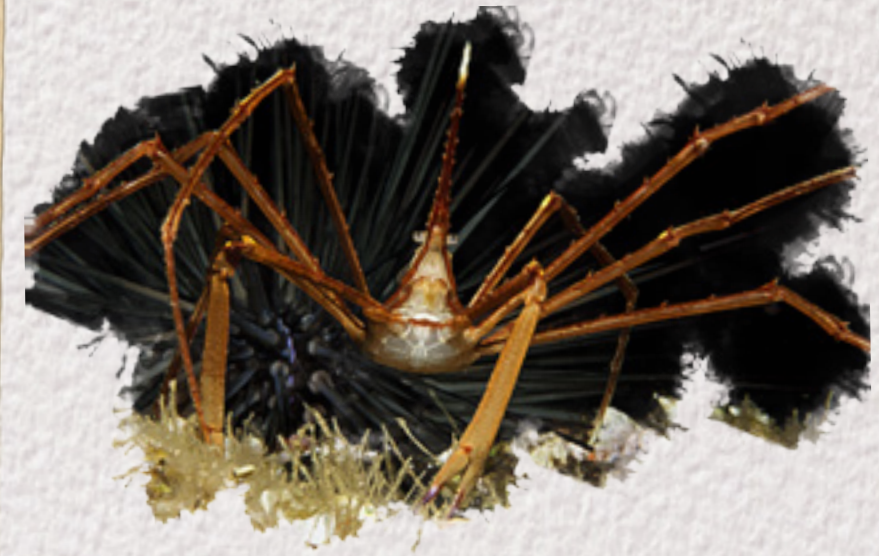
The great rock is an oasis of life in the middle of the sand. Full of small caves and cornices surrounding it; it hid black and yellow stingrays. On the sandy seabed, we enjoyed the hunting speed of an angel shark, which, in the blink of an eye, made a small common Pandora disappear.

Besonders beeindruckt waren wir von einer Höhle, die in den großen Felsen gebohrt worden war. Das Lichtspiel war spektakulär und die Farben der Schwämme in den Wänden gaben dem Ort eine magische Umgebung. Wir waren auch überrascht von einem Felsgraben, der in einen Korridor eindrang, der in einer Sackgasse endete.

Der große Felsen ist eine Oase des Lebens inmitten des Sandes. Voller kleiner Höhlen und Gesimse, die ihn umgaben, er versteckte Peitschenrochen und runde Stechrochen. Im Sandboden haben wir die Jagdgeschwindigkeit eines Engelhais genießen können, der im Handumdrehen eine kleine Rotbrasse verschwinden ließ.



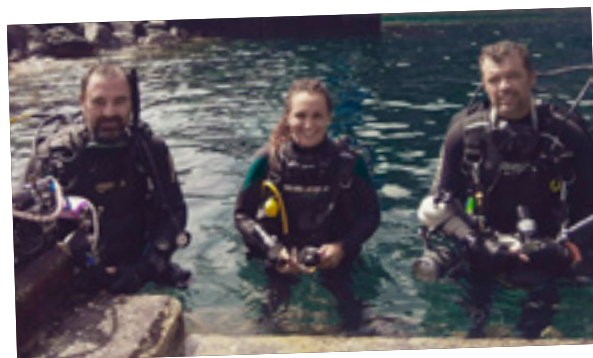
Cangrejo araña (*Stenorhynchus lanceolatus*)



Refugiados entre las púas de un erizo se escondían un par de cangrejos araña. El macho, de casi 20 cm cortando sus largas patas, agarraba a la hembra con sus fuertes pinzas mientras copulaban. Es muy curiosa la forma de flecha de su rostro.

Taking refuge among the spines of a sea urchin, there were a couple of spider crabs. The male, almost 20 cms. in length, including his long legs, held on to the female with his powerful pincers while they copulated. The arrow shape of its face is very strange.

Unter den Stacheln eines Igels versteckten sich ein Paar Pfeilkrabben. Das fast 20 cm lange Männchen, die Länge mit seinen langen Beine gemessen, packte das Weibchen mit seiner starken Pinzette beim Kopulieren. Die Pfeilform ihres Gesichts ist sehr merkwürdig.

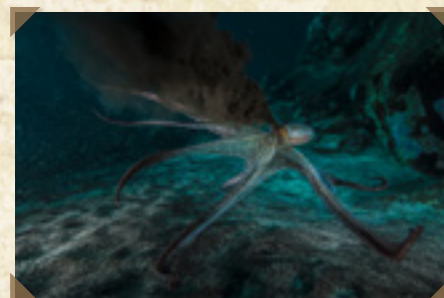


Yésica Concepción Marante

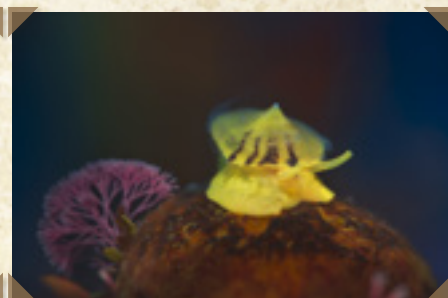
El mar no permite siempre esta inmersión,
eso la hace sublime:
la magia de cada cueva
y la espontaneidad de la fauna.

The sea doesn't always let you dive here,
that makes it sublime:
the magic of each cave
and the spontaneity of the fauna.

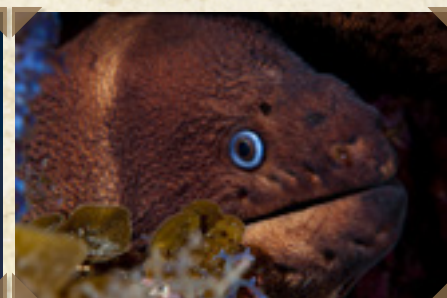
Das Meer lässt es nicht immer zu,
dies macht es außergewöhnlich:
die Magie jeder Höhle
und die Spontanität der Tierwelt.



Octopus vulgaris



Tylodina perversa



Gymnothorax unicolor

¿Sabías que... puedes ver varios escualos amigables en la isla?

En La Palma, son relativamente frecuentes los encuentros con tiburones y mantas. Chuchos, mantelinas, mantas diablo, tiburón ballena, angelotes, marrajos, cazones... son muchas las especies que se citan en Canarias. Hoy en día que los tiburones están viendo amenazada su supervivencia en todo el mundo, esto es todo un privilegio. Por eso, podemos decir que estamos en uno de los mejores sitios de Europa para verlos de forma segura, ya que no se conocen ataques a personas como tal.

Did you know that..

you can see a number of types of harmless sharks on the island?

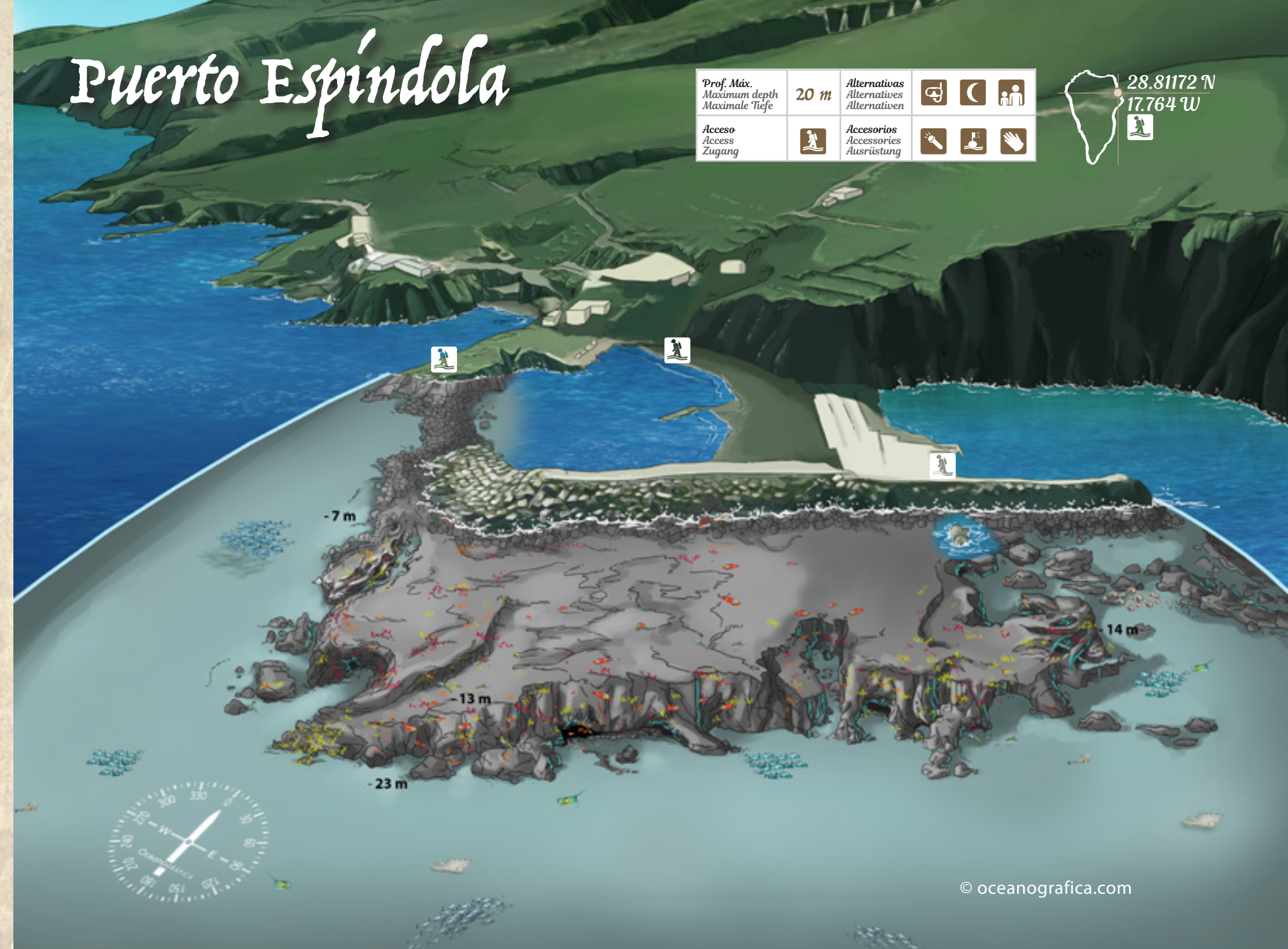
In the waters off La Palma, it is relatively common to see sharks and mantas. Stingrays, spiny butterfly rays, Chilean devil ray, whale sharks, angelfish, blue sharks, school shark... there are many species which inhabit Canarian waters. Nowadays, as sharks' survival is threatened around the world, this is quite a privilege. So it is possible to say that this is one of the best places in Europe to see sharks safely since serious attacks by sharks are unknown in the Canaries.

Wussten Sie schon... dass du mehrere freundliche Haifische auf der Insel sehen kannst?

Auf La Palma gibt es relativ häufige Begegnungen mit Haien und Rochen in ihrer natürlichen Umgebung. Rochen, Schmetterlingsrochen, Teufelsrochen, Walhaie, Engelhaie, Makrelenhaie, Hundshaie... es gibt viele Arten auf den Kanarischen Inseln, die sind zu erwähnen. Heutzutage, wenn das Überleben der Haie auf der ganzen Welt sehr bedroht ist, ist das ein großes Privileg. Deshalb können wir sagen, dass wir an einem der besten Orte in Europa sind, um sie sicher zu sehen, da es keine bekannten schweren Angriffe der Haie auf die Menschen auf den Kanarischen Inseln gibt.

Puerto Espíndola

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	20 m	Alternativas Alternatives Alternativen			
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung			





Charco Azul - El Varadero



Un paseo por la historia

Después de varios días de intenso buceo y exploración, el equipo de la expedición tenía ganas de probar algo muy distinto que se pudiese complementar con un día de descanso y buena comida. Nos hemos acercado a Charco Azul, un lugar mágico por la forma escarpada de la costa, los intensos colores de los paisajes y la transformación amigable que el ser humano ha sabido realizar.

Las piscinas naturales son de tal belleza que al llegar allí casi nos apetecía más adentrarnos en ellas que comenzar nuestra aventura submarina.

Hacia la derecha se esconde la punta de El Varadero, llamado así porque en el pasado fue lugar de fondeo de embarcaciones que cargaban y descargaban mercancías fruto de la rica actividad de la zona. Es aquí donde hemos realizado la primera inmersión, con la intención de encontrar las grandes anclas ya soldadas al fondo por el paso de los siglos.

A stroll through history

After several days of intense diving and exploration, the expedition team wanted to try something very different which might be complemented with a rest day and good food. We went to Charcot Azul, a magical place as a result of the steepness of the coastline, the intense colours of the landscapes and the friendly transformation which human beings have been able to bring about.

The natural pools are of such beauty that when we arrived we almost wished we were going to swim in them rather than our underwater adventure.

Ein Spaziergang durch die Geschichte

Nach mehreren Tagen intensives Tauchens und Erforschens wollte das Tauchteam etwas ganz anderes tun, das einen Tag in Ruhe und leckeres Essen ergänzen könnte. Wir näherten uns Charco Azul, einem magischen Ort dank der Form der Steilküste, der intensiven Farben der Landschaften und der freundlichen Transformation, die der Mensch vollbringen konnte.

Die Freibäder sind so schön, dass wir, als wir dort ankamen, fast mehr Lust hatten, in sie einzutauchen, als unser Unterwasserabenteuer zu beginnen.



Hacia la izquierda, siguiendo la costa bajo el Charco Azul, se esconde un curioso paisaje con pequeñas cuevas, grietas y acantilados que merece la pena visitar para acabar con un baño en las piscinas naturales.

On the right is the point of El Vardar, which is so called since, in the past, it was a place of anchorage of watercraft which loaded and unloaded goods which were the fruit of the rich activity of this area. This is where we made our first dive with the intention of finding the anchors now attached to the bottom with the passing of the centuries.

On the left, following the coast under the Charco Azul, there is a curious landscape with small caves, cracks and cliffs which is well worth a visit and you can finish with a swim in the natural pools.

Rechts verbirgt sich die Spitze von El Varadero, sie wird so genannt, weil sie in der Vergangenheit ein Ankerplatz für Boote war, die da aufgrund der hohen Aktivität in der Region Waren be- und entladen lassen haben. Hier haben wir unseren ersten Tauchgang gemacht, mit der Absicht, die großen Anker zu finden, die im Laufe der Jahrhunderte bereits im Meereboden verschwand.

Auf der linken Seite, entlang der Küste unter Charco Azul, verbirgt sich eine kuriose Landschaft mit kleinen Höhlen, Rissen und Steilküsten, die einen Besuch wert sind, um danach dieses Abenteuer mit einem Bad im Freibad zu beenden.



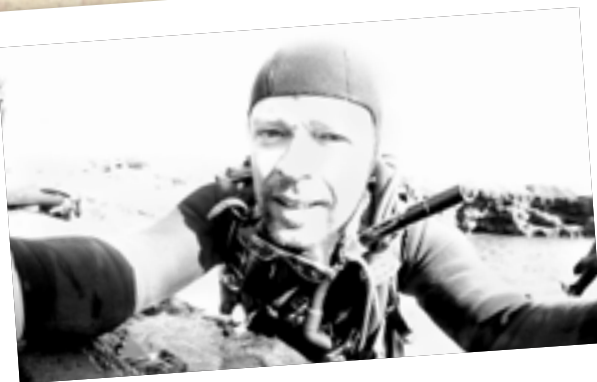
Anémona gigante (*Telmatactis cricoides*)

Pegada a la pared, destacaba una enorme anémona con tentáculos rechonchos acabados en una bola. Es la anémona más grande de estas islas y presenta una gran variedad de patrones de color (naranja, marrón, rojo, blanco, rosa...). Asociados a ella suelen vivir camarones y cangrejos araña. Hemos tenido que quedarnos observando detenidamente para poder ver a los camarones jorobados.



Stuck on a wall, there was an enormous anemone with stocky tentacles ending in a ball. This is the largest anemone that can be found here and there is an enormous variety of colour patterns (orange, brown, red, white, pinks...). Generally, shrimps and spider crabs live in association with them. We had to stay here in observation in order to be able to see the hunchbacked shrimps.

An der Wand klebend, ragte eine riesige Anemone heraus, deren mollige Tentakel mit einer Kugel enden. Sie ist die größte Anemone dieser Inseln und hat eine Vielzahl von Farben (Orange, Braun, Rot, Weiß, Pink...). Zusammen mit ihnen leben in der Regel Garnelen und Pfeilkrebber. Wir mussten aufmerksam zusehen, um die Hohlkreuzgarnelen sehen zu können.



Julián Rodríguez Medina

Igual que Marcos y Corderos, túneles de agua dulce rodeados de laurisilva: bajo las aguas saladas se esconde un entramado de cuevas majestuosas, donde la luz y las algas, colorean un paisaje único que me fascina fotografiar.

Just like Marcos y Corderos, freshwater tunnels surrounded by laurel woodland: under the salty waters, there is a maze of majestic caves, where light and seaweed give colour to a unique landscape which I am fascinated to photograph.

Wie Marcos und Corderos, Süßwassertunnel, die von Lorbeerwäldern umgeben sind: unter dem salzigen Wasser verbirgt sich ein Netz von majestätischen Höhlen, in denen Licht und Meeresalgen eine einzigartige Landschaft bilden, die mich zum Fotografieren fasziniert.



¿Sabías que... los plásticos están suponiendo una gran amenaza en el mar?

Enredos, asfixias, afecciones gástricas, cortes, amputaciones... todos estos problemas y muchos más son a los que se enfrenta la fauna marina con los plásticos. Las corrientes los concentran en Canarias independientemente del lugar de donde procedan. Incluso los de pequeño tamaño representan una gran amenaza, ya que actúan como esponjas de muchos contaminantes tales como hidrocarburos y estos son ingeridos por los animales. Por favor, retiremos el plástico que encontremos y evitemos consumirlo.

Did you know that... plastics are a tremendous threat in the sea?

Getting tangled, asphyxia, gastric problems, cuts and amputations are all problems faced by the marine fauna with plastics. The currents concentrate them in the Canaries regardless of where they come from. Even the smallest pieces are a serious threat as they act like sponges for many contaminants and are then swallowed by animals. Please pick up any plastic that you find and avoid using plastic as far as possible.

Wussten Sie, dass... dass Kunststoffe im Meer eine große Gefahr darstellen?

Verwirrungen, Erstickungen, Magenbeschwerden, Schnitte, Amputationen... all diese Probleme und vieles mehr sind diejenigen, denen die Meeresfauna wegen der Kunststoffen ausgesetzt ist. Die Strömungen konzentrieren sie auf den Kanarischen Inseln, unabhängig davon, woher sie kommen. Schon die Plastikteile stellen eine große Bedrohung dar, da sie als Schwämme vieler Schadstoffe wirken und diese von den Tieren aufgenommen werden. Bitte entferne immer den gefundenen Kunststoff und vermeide, ihn so oft wie möglich zu verwenden.

Charco Azul- El Varadero

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	20 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	



Especies de La Palma Species of La Palma La Palma Spezien



Tursiops truncatus

Delfín mular, tonina
Bottlenose dolphin
Großer Tümmler



Caretta caretta

Tortuga boba
Loggerhead sea turtle
Unechte Karettschildkröte



Eretmochelys imbricata

Tortuga carey
Hawksbill turtle
Echte Karettschildkröte



Sphyrna zygaena

Cornuda, tiburón martillo
Smooth hammerhead
Glatter Hammerhai



Squatina squatina

Angelote
Angel shark
Engelhai



Pieromylaeus bovinus

Obispo, pejcobispo
Bull ray
Afrikanischer Adlerrochen



Mobula tarapacana

Manta diablo, maroma
Chilean devil ray
Teufelsrochen



Dasyatis pastinaca

Chucho amarillo
Common stingray
Peitschenrochen



Taeniura gradata

Chucho negro
Round stingray
Runder Stechrochen



Myliobatis aquila

Ratón
Eagle ray
Adlerrochen



Gymnura altavela

Mantelina
Spiny butterfly ray
Schmetterlingsroche



Torpedo marmorata

Torpedo, tembladera
Spotted torpedo
Marmorzitterrochen



Sphyræna viridensis

Bicuda, barracuda
Yellowmouth
Gebänderter Barrakuda



Seriola rivoliana

Medregal negro
Amberjack
Bernsteinmakrele



Pseudocaranx dentex

Jurel
White trevally
Stachelmakrele



Katsuwonus pelamis

Bonito listado
Skipjack tuna
Echter Bonito



Pagrus auriga

Sama roquera
Red-branded seabream
Rotbandbrasse



Diplodus sargus

Sargo
Moroccan white seabream
Geißbrasse



Oblada melanura

Galana, oblada
Saddled seabream
Brandbrasse



Pagrus pagrus

Bocinegro, pargo
Common seabream
Sackbrasse



Spodysfoma cantharus

Chopa
Black seabream
Streifenbrasse



Pagellus erythrinus

Breca
Common pandora
Rotbrasse



Pomadasys incisus

Roncador
Bastard grunt
Bastard-Grunzer



Sarpa salpa

Salema, salpa
Salema
Goldstrieme



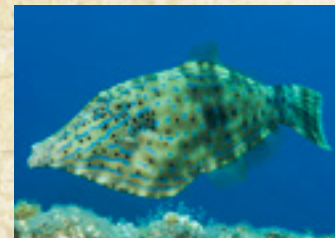
Lithognathus mormyrus

Herrera
Striped seabream
Marmorbrasse



Chelon labrosus

Lebranco, lisa
Golden grey Mullet
GoldMeeräsche



Aluterus scriptus

Gallo azul
Scrawled filefish
Schrift-Feilenfisch



Balistes capricornus

Gallo moruno, ballesta
Grey triggerfish
Grauer Drückerfisch



Canthidermis sufflamen

Gallo oceánico
Ocean triggerfish
Ozean-Drückerfisch



Stephanolepis hispidus

Gallo verde, gallito
Planthead filefish
Drückerfisch

Especies de La Palma Species of La Palma La Palma Spezien



Phycis phycis

Briota, brota
Forkbeard
Atlantische Braunalge



Epinephelus marginatus

Mero
Dusky grouper
Riesen-Zackenbarsch



Serranus atricauda

Cabrilla negra
Blacktail comber
Schwarzschwanzbarsch



Serranus scriba

Cabrilla pintada, vaquita
Painted comber
Schriftbarsch



Mycteroperca fusca

Abade, abae
Island grouper
Makaronesen Zackenbarsch



Symphodus trutta

Romero
Emerald wrasse
Atlantischer Lippfisch



Chilomycterus reticulatus

Tamboril espinoso
Spotted burrfish
Gepunkteter Igelfisch



Canthigaster capistrata

Gallinita
Caribbean sharp nose puffer
Makaronesen Krugfisch



Sphoeroides marmoratus

Tamboril
Guinean puffer
Brauner Kugelfisch



Ophioblennius atlanticus

Barriguda mora
Red-lipped blenny
Rotlippen-Schleimfisch



Heteropriacanthus cruentatus

Catalufa
Glasseye
Glasaug



Scorpaena maderensis

Rascacio
Madeira scorpionfish
Madeira Drachenkopf



Anthiasanthias

Fula tres colas
Fairy basslet
Fahnenbarsch



Abudefduf luridus

Fula negra
Canary damselfish
Neon Riffbarsch



Chromis timbaea

Fula blanca
Atlantic damselfish
Atlantischer Mönchsfisch



Mullus surmuletus

Salmonete
Striped red mullet
Meerbarbe



Thalassoma pavo

Pejeverde
Ornate wrasse
Meerpfau



Coris julis

Doncella, julia
Rainbow wrasse
Meerjunker



Apogon niger

Alfonsito
Cardinal fish
Kardinalfisch



Xyrichtys novacula

Pejepeine
Pearly razorfish
Schermesserfisch



Sparisoma cretense

Vieja
Parrotfish
Papageifisch



Bodianus scrofa

Pejeperro
Red hogfish
Roter Schweinfisch



Synodus synodus

Lagarto capitán
Diamond lizardfish
Eidechsenfisch



Uranoscopus scaber

Pejesapo, rata
Greater lizardfish
Himmelsgucker



Trachinus draco

Araña
Greater weever
Petermännche



Bothus podas

Tapaculo
Wide-eyed flounder
Weitaugenbutt



Muraena augasi

Morena negra
Black moray
Schwarze Muräne



Gymnothorax unicolor

Murión
Brown moray
Braune Muräne



Euchelycore anatina

Morena picopato
Fangtooth moray
Tigermuräne



Heteroconger longissimus

Anguila jardinera
Garden eel
Röhrenaal

Especies de La Palma Species of La Palma La Palma Spezien



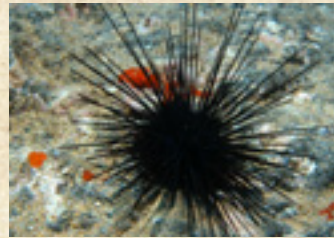
Autostomus strigosus

Pez trompeta
Trumpet fish
Trompetenfisch



Hippocampus hippocampus

Caballito de mar
Seahorse
Kurzschnauziges Seepferdchen



Diadema africana

Erizo diadema, eriza
Long-spined black sea urchin
Diadem Seeigel



Narcissia canariensis

Estrella de mar
Canarian sea-star
Kanarischer Seestern



Coscinasterias tenuispina

Estrella de brazos múltiples
Thorny sea-star
Dornenstern



Holothuria sanctori

Holoturia, pepino de mar
Variable sea cucumber
Variable Seegurke



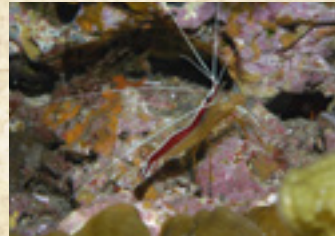
Gnathophyllium elegans

Camarón de lunares
Spotted bumblebee
Gepunktete Harlekingarnele



Thor amboinensis

Camarón jorobado
Humpbacked shrimp
Hohlkreuzgarnele



Lysmata grabhami

Lady escarlata
White-striped cleaner
Weissband-Putzergarnele



Plesionika narval

Camarón narval
Narwal shrimp
Einhorngarnele



Scyllarides latus

Langosta canaria
Slipper lobster
Grober Bärenkrebs



Dardanus cadicus

Cangrejo ermitaño
Red hermit crab
Roter Einsiedler



Stenorhynchus lanceolatus

Cangrejo araña
Arrow crab, spider crab
Pfeilkrabbe



Palumnus echinatus

Langosta marrón
Brown spiny lobster
Braune Languste



Charonia lampas

Bucio
Knobbed triton
Tritonschnecke



Comus pulcher

Cono
Butterfly cone
Kegelschnecke



Flabellina affinis

Flabellina
Seaslug
Violette Fadenschnecke



Hypselodoris pica

Babosa de mar
Variable sea slug
Variable Nacktschnecke



Tyrodina perversa

Babosa de la esponja
Golden sponge snail
Goldschwammuschnecke



Aplysia dactylomela

Vaca de mar
Annulated sea hare
Geringelter Seehase



Sepia officinalis

Choco, sepia
Common cuttlefish
Gemeiner Tintenfisch



Octopus vulgaris

Pulpo común
Octopus
Gemeiner Krake



Octopus macropus

Fabiana
White-spotted octopus
Langarmiger Krake



Pinna rudis

Abanico, peineta
Spiny fan-mussel
Stachelige Steckmuschel



Hermodice carunculata

Gusano de fuego
Bearded fireworm
Bart-Feuerborstenwurm



Anemonia sulcata

Anémona común
Snakelocks anemone
Wachseose



Pachyceranthus dolini

Anémona tubo
Cylinder anemone
Große Zylinderrose



Isarachnanthus cruzi

Anémona tubo
Banded tube anemone
Röhrenanemone



Telmatacis cricoides

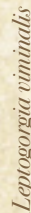
Anémona gigante
Club-tipped sea anemone
Keulenanemone



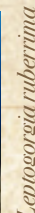
Palythoa caribaeorum

Coral palitoa
Caribbean sea slug
Karibische Krustenanemone

Especies de La Palma *Species of La Palma* *La Palma Spezien*



Gorgonia amarilla
Yellow sea fan
Gelbe Gorgonie



Gorgonia roja
Scarlet sea fan
Rote Gorgonie



Anémóna amarilla
Yellow cluster anemone
Gelbe Krustenanemone



Gerardia
Encrusting anemone
Krustenanemone



Coral negro
Black coral
Schwarze Koralle



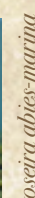
Verongia
Yellow tube sponge
Goldschwamm



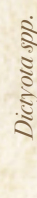
Esponja de cuero
Kidney-shaped
Nierenschwamm



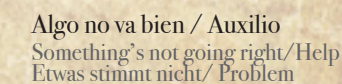
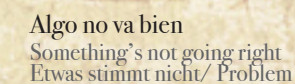
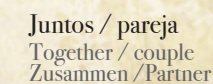
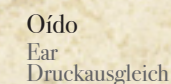
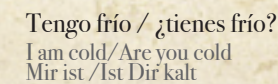
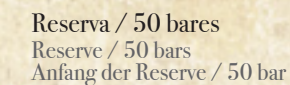
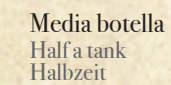
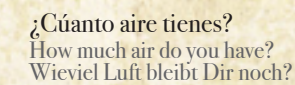
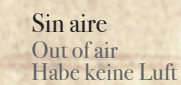
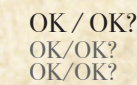
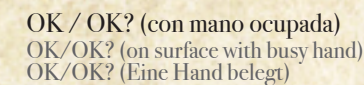
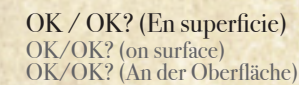
Alga espárrago
Harpoon weed
Rotalge



Mujo picón
Atlantic brown seaweed
Atlantische Braunalge



Dictyota
Brown algae
Braunalge





Medidas de seguridad

112

Ante cualquier emergencia llame al 112. Tener formación actualizada sobre seguridad y rescate siempre es recomendable.

Si tiene cualquier problema médico acuda al centro de salud más cercano.

Tenga muy presente que cualquier problema hiperbárico se acentúa con la disminución de la presión. El ascenso a cotas de mayor altitud implica una disminución de la presión atmosférica. El relieve de la isla en sus desplazamientos por carretera obliga, en determinadas ocasiones, a ascender a 400 m (en el caso de la carretera de Fuencaliente) y a 750 m en el caso del túnel de El Paso.

Procure:

- Hacer largos periodos en superficie entre inmersiones sucesivas.
- Dejar pasar un tiempo después de la última inmersión antes de coger el coche si tenemos que cambiar de cota.

En ocasiones, las emergencias se pueden reducir con un buceo responsable y conservador.



Safety measures

In case of any emergency, ring 112.

It is advisable that your training should be up to date in the matter of safety and rescue.

If you have any medical problem, go to your nearest health centre.

Bear very much in mind that any hyperbaric problem is accentuated with a reduction in pressure. Going up to altitude involves a reduction in atmospheric pressure. The geography of the island when you are driving will oblige you, on occasion, to go up to 400 m (in the case of the Fuencaliente road) and to 750 m in the case of the El Paso tunnel.

Try:

- To spend long periods on land between successive dives.
- Let some time pass after your last dive before taking your car if you will have to change your height above sea level.

On occasions, emergencies can be reduced with responsible and conservative diving.

Sicherheitsmaßnahmen

Im Falle eines Notfalls rufen Sie bitte 112 an.

Es wird immer empfohlen, aktuellste Kenntnisse über Sicherheit und Rettung zu haben.

Wenn Sie ein Gesundheitsproblem haben, wenden Sie sich bitte an das nächstgelegene Gesundheitszentrum.

Denken Sie daran, dass jedes Problem mit Hyperämie durch den Druckabfall verstärkt wird. Der Aufstieg in größere Höhen impliziert einen Rückgang des Luftdrucks. Der Relief der Insel während der Fahrten bedeutet, dass es in bestimmten Fällen notwendig ist, bis zu 400 m (im Falle der Autobahn Fuencaliente) und 750 m (im Falle des El-Paso-Tunnels) zu steigen.

Tipps:

- Machen Sie lange Pausen auf der Oberfläche zwischen aufeinanderfolgenden Tauchgängen.
- Lassen Sie immer nach dem letzten Tauchgang etwas Zeit vergehen, bevor Sie das Auto nehmen werden, wenn wir die Höhe ändern müssen.

Manchmal können die möglichen Notfälle durch sicheres und traditionelles Tauchen reduziert werden.

Agradecimientos

Thanks Danksagung

Gracias a todas las personas que con su entusiasmo, su dedicación y ilusión nos han acompañado en la aventura de esta obra, la cual sentimos que les pertenece tanto como a nosotros.

Thanks to all the people who, with their enthusiasm, their dedication and belief in the future have accompanied us on the adventure of this book, which we believe belongs to them as much as to us.

Vielen Dank an alle Menschen, die uns mit ihrer Begeisterung, ihrem Engagement und ihrer Illusion während des Abenteuers dieser Arbeit begleitet haben, und wir glauben, dass die Ergebnisse dieser Arbeit ihnen ebenso wie uns gehören.

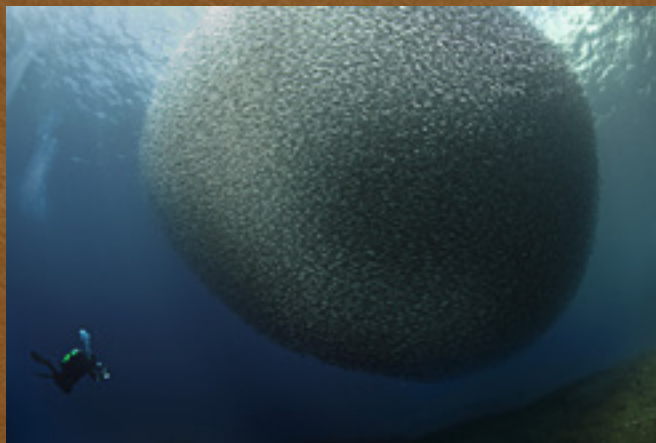
Agradecimientos especiales / Special thanks / Besonderer Dank

Alberto Brito, Alfonso Montes de Oca, Alicia Vanoostende, Ana Castañeda, Ana López, Antonio Camacho, Aurelio Rodríguez, David Ferreiro, Fernando Espino, George Mahon y Barbara Wolters (Tauchpartner La Palma), Isabel Tamia Brito (Reserva Marina), Itahisa López, Javier Campos, José Ángel Boyra, Juan Antonio Domínguez (Club y Escuela de Buceo Naosub), José Enrique Rodríguez, José Mangas, Julián Rodríguez, Leopoldo Moro, Lorimer Monteith (Club de Buceo El Caboso), Lourdes Navarro, Lourdes Plasencia, Luisa Jiménez, Lluís Auge y Nora San Martín (Blue Magma), Manuela Birk y Jürgen Langenberger (Buceo Sub La Palma), Mar Cuertos (revista de buceo aQua), Miguel Ángel Medina (Cabrilla), Mónica Hernández, Mónica Palacios, Nanneke Boers y Joost Claasen (Casa de buceo La Palma), Raquel Arriaga, Ricardo García (El Diablo), Tomás Doreste, Francisco Raúl Camacho, Veronika Sievers (Centro de Buceo La Palma Diving) y Yésica Concepción.



Balistes capriscus





Paisajes y vida submarina
Landscapes and underwater life
Landschaften und Unterwasserleben



Detallados mapas submarinos
Detailed underwater maps
Detallierte Tauchplatzzeichnungen



Forma parte de esta expedición
Be part of this expedition
Nehmen Sie an dieser Expedition teil

